

APPROVED

Based on order of Mayor's Office of Bishkek City, dated 08.12.2018 № 259-r (in edition of the order, dated 08.01.2019 №1-r)

Minutes No. ____ of tender comission

Approved by order of Ministry of Finance of Kyrgyz Republic, dated 06.11.2018 № 117-p

DRAFT OF AGREEMENT

On public-private partnership

«Automated Fare Collection System on the City Public Transport»

Public Partner: Mayor's Office of Bishkek City

Bishkek city 2019

ВНИМАНИЕ!

Настоящий перевод проекта соглашения о государственно-частном партнёрстве на английский язык является не официальным и служит для информационных целей.

При наличии противоречий в тексте, участнику конкурса следует руководствоваться Проектом соглашения о государственно-частном партнёрстве на русском языке, выпущенные отдельным документом.

ATTENTION!

This translation of the draft of agreement on public-private partnership into English language is not official and is for informational purposes only.

In case of any contradictions, the tenderers shall be governed by the Draft of agreement on public-private partnership in Russian language, issued as a separate document.

Оглавление

AGREEMENT ON PUBLIC-PRIVATE PARTNERSHIP	5
Article 1. Subject and Object of the Agreement	5
Article 2. Rights, obligations and responsibilities of the Private Partner.....	6
Article 3. Rights, obligations and responsibilities of the Public Partner.....	7
Article 4. Duration of the Agreement.....	8
Article 5. Provision of services, minimum performance objectives and quality standards of the PPP project	9
Article 6. Payment procedures under the Agreement.....	10
Article 7. The order of use of tariffs or fees for the provision of services, as well as structure of such tariffs or fees.....	10
Article 8. The procedures and conditions for financing a PPP project	10
Article 9. Distribution of risks associated with the implementation of a PPP project between the parties to the Agreement.....	10
Article 10. Warranties on the implementation and operation stages.....	11
Article 11. The rights to use the property provided by the Public Partner to the Private Partner for the implementation of the PPP project.....	11
Article 12. Performance security under the Agreement	11
Article 13. Monitoring of the implementation of the PPP project	12
Article 14. Requirements to insurance	12
Article 15. Transfer to the Public Partner the rights on the AFCS and other rights related to the PPP Agreement at the end of this Agreement	12
Article 16. Requirements to environmental protection and safety of operations during the implementation of a PPP project.....	13
Article 17. Actions of the parties in the event of force majeure	13
Article 18. The procedure for compensation for damage caused by new legal acts that impact the rights of the Private Partner by the implementation of a PPP project in comparison to the rights stipulated in the PPP Agreement	13
Article 19. Amendments, extension and termination of this Agreement, compensation for damages caused by termination of the Agreement	14
Section 20. Applicable Law and Procedure for Settlement of Disputes	14
Article 21. Notifications	15
Article 22. Agreement Documents.....	16
Article 23. Other provisions	17
APPENDIX 1. REQUIREMENTS TO ESTABLISHING OF A PROJECT COMPANY BY A PRIVATE PARTNER..	20
APPENDIX 2. TERMS AND CONDITIONS FOR THE FARE COLLECTION AND REMUNERATION OF THE PROJECT COMPANY	23
APPENDIX 3. TRANSACTION PRICE AND ADJUSTMENTS	33
APPENDIX 4. REQUIREMENTS TO INSURANCE.....	35
APPENDIX 5. IMPLEMENTATION OF AFCS	37

APPENDIX 6.	
TIME SCHEDULE FOR DESIGN AND COMMISSIONING WORKS	41
APPENDIX 7.	
REQUIREMENTS TO SYSTEM RELIABILITY AND AVAILABILITY	42
APPENDIX 8.	
REQUIREMENTS FOR MAINTENANCE	44
APPENDIX 9.	
PENALTIES.....	45
APPENDIX 10.	
LIST OF SUBCONTRACTORS	47
APPENDIX 11.	
SCOPE OF WORKS AND SUPPLIES TO BE PROVIDED BY THE PUBLIC PARTNER.....	49
APPENDIX 12.	
REPORTING OF PROJECT COMPANY.....	50
APPENDIX 13.	
RISK DISTRIBUTION	52
APPENDIX 14.	
WARRANTIES.....	60
APPENDIX 15.	
MODIFICATION, EXTENSION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT	65
APPENDIX 16.	
REDEMPTION OPTION (TRANSFERT).....	77
APPENDIX 17.	
PROVISIONS MANDATORY FOR INCLUSION INTO CONTRACTS WITH TRANSPORT OPERATORS.....	79
APPENDIX 18.	
FORM OF PERFORMANCE SECURITY	80
APPENDIX 19.	
FORM OF ACCEPTANCE CERTIFICATE FOR AFCS.....	83
APPENDIX 20.	
TERMS AND DEFINITIONS	84

**СОГЛАШЕНИЕ О ГОСУДАРСТВЕННО-
ЧАСТНОМ ПАРТНЁРСТВЕ**

**AGREEMENT ON PUBLIC-PRIVATE
PARTNERSHIP**

НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ О
ГОСУДАРСТВЕННО-ЧАСТНОМ ПАРТНЁРСТВЕ
заключено _____ 2019 года в городе Бишкек
МЕЖДУ

THIS AGREEMENT ON PUBLIC-PRIVATE
PARTNERSHIP is made theday of
....., year 2019 in the city of Bishkek

Мэрией города Бишкек, в лице мэра

BETWEEN
Mayor's Office of Bishkek City, represented by the
mayor _____ acting in

действующего на основании Законов Кыргызской
Республики «О государственно-частном партнерстве
в Кыргызской Республике» от 22 февраля 2012 года
№ 7, «О местном самоуправлении» от 15 июля 2011
года N 101 и «О статусе столицы» от 12 декабря
2013 года № 218 (далее именуемой
«Государственный партнер»), с одной стороны,
И

accordance with the Laws of the Kyrgyz Republic “On
public-private partnership in the Kyrgyz Republic” dated
February 22, 2012 No. 7, “On local government” dated
July 15, 2011 N 101 and “On the status of the capital”
dated December 12, 2013 No. 218 (hereinafter called
"Public Partner"), on the one side,

_____, компани
й, созданной по законам
_____ и
осуществляющей свою деятельность в
_____, в лице
_____ (далее
именуемой «Частный партнер»), с другой стороны,
далее совместно именуемые «Стороны», а по
отдельности – «Сторона»,
ВВИДУ ТОГО, ЧТО

AND
_____, a
corporation incorporated under the laws of
_____and
having its principal place of business at
_____(he
reinafter called “the Private Partner”), on the other side,
hereinafter collectively called as the “Parties”, and
individually the “Party”,

- a. Государственный партнер желает привлечь
Частного партнера для совместной реализации
проекта ГЧП «Электронное билетирование в
общественном транспорте» (далее именуемый
«Проект ГЧП») и Частный партнёр согласился
на совместную реализацию проекта на
нижеследующих условиях;
- b. Настоящее соглашение регулирует порядок
реализации Проекта, права и обязанности
Сторон по проектированию, созданию,
финансированию и эксплуатации объектов,
связанных с взиманием платы за проезд в
городском общественном транспорте, а также
последующей передачи данных объектов в
собственность города;
- c. На дату заключения настоящего соглашения,
Государственный партнер и Частный партнёр
обладают всеми правами и полномочиями для
заключения соглашения. Частный партнер
представил Государственному партнеру все
необходимые документы, подтверждающие
полномочия лица (лиц), подписавшего
(подписавших) настоящее соглашение.

- WHEREAS
- a. The Public Partner wants to engage the Private
Partner for the joint implementation of the PPP
project “Automated Fare Collection System on the
City Public Transport ” (hereinafter called “PPP
Project”) and the Private Partner agreed to the joint
implementation of the project under the following
conditions;
 - b. This agreement regulates the procedure for the
implementation of the Project, the rights and
obligations of the Parties to design, build, finance
and operate facilities related to the collection of
fates on public transport, as well as the subsequent
transfer of these facilities to the city;
 - c. To the date of this Agreement, the Public Partner
and the Private Partner have all the rights and
authority to enter into the agreement. The Private
Partner submitted to the Public Partner all the
necessary documents confirming the authority of
the person(s) who signed (signed) this agreement.

**СТОРОНЫ НАСТОЯЩИМ ДОГОВОРИЛИСЬ о
нижеследующем:**

NOW IT IS HEREBY AGREED as follows:

Статья 1. Предмет и Объект Соглашения

Article 1. Subject and Object of the Agreement

1.1 Частный партнер принимает на себя
обязательства по проектированию, созданию,
финансированию и эксплуатации, с
последующей передачей Государственному
партнеру автоматизированной системы сбора
платы за проезд на общественном
пассажи́рском транспорте города Бишкек

1.1 The Private Partner undertakes to design, build,
finance, and operate, with the subsequent transfer
to the Public Partner an Automated Fare Collection
System on public passenger transport in the city of
Bishkek (hereinafter referred to as “System” or
“AFCS”) in accordance with this Agreement and
legislation of the Kyrgyz Republic.

(далее «Система» или «АССПП») в соответствии с настоящим Соглашением и действующим законодательством Кыргызской Республики.

- 1.2. В обязанности Частного партнёра входит, если в Технических Требованиях не предусмотрено иное, предоставление всего Оборудования АССПП, выполнение всех услуг по монтажу, требуемых по проекту, изготовление (включая закупки, обеспечение качества, строительство, монтаж, сопутствующие гражданские работы, проведение предпусковых операций и поставка) Оборудования АССПП, а также установка, завершение и ввод в эксплуатацию Объектов согласно планам, процедурам, спецификациям, чертежам, нормам и другим документам, указанным в Технических Требованиях и их последующая эксплуатация, включая обслуживание и ремонт в течение срока действия Соглашения о государственно-частном партнёрстве.
- 1.2. The responsibilities of the Private Partner include, unless otherwise specified in the Technical Requirements, the provision of all equipment of the AFCS, the execution of all installation services required by the project, manufacturing (including procurement, quality assurance, construction, installation, associated civil works, pre-launch operations and deliveries) of the equipment of the AFCS, as well as installation, completion and commissioning of facilities in accordance with the plans, procedures, specifications, drawings, standards and other documents specified in the Technical Requirements and their subsequent operation, including maintenance and repair during the term of the Agreement on public-private partnership.

Статья 2. Права, обязанности и ответственность Частного партнёра

- 2.1 Частный партнёр имеет права, напрямую вытекающие из настоящего Соглашения, условий конкурса на заключения Соглашения, а также из законов и нормативно-правовых актов Кыргызской Республики, в том числе в соответствии с Законом о ГЧП.
- 2.2 Частный партнёр через созданную им согласно п.2.3 ниже Проектную компанию имеет право на получение вознаграждения согласно Приложению 2 к Соглашению. Частный партнёр имеет право на возврат инвестиций по Соглашению и получение прибыли в форме дивидендов от деятельности созданной им Проектной компании в рамках действия законодательства Кыргызской Республики.
- 2.3 Частный партнер исключительно только для реализации предмета Соглашения обязуется создать проектную компанию в порядке и на условиях, предусмотренных в Приложение 1 к настоящему Соглашению.
- 2.4 Не исключая обязательств Частного партнера по Статье 10 Соглашения, все обязательства Частного партнёра по созданию, финансированию и эксплуатацию Системы должны выполняться исключительно Проектной компанией. Все права, обязанности и ответственность Частного партнёра реализуются им в первую очередь через Проектную компанию.

Частный Партнёр и созданная им Проектная компания несут солидарную ответственность по настоящему Соглашению.

Article 2. Rights, obligations and responsibilities of the Private Partner

- 2.1 The Private Partner has the rights directly arising from this Agreement, from the conditions of the tender for the conclusion of this Agreement, as well as from the laws and regulations of the Kyrgyz Republic, including the Law on PPP.
- 2.2 The Private Partner via the Project Company created by him in accordance with clause 2.3 below is entitled to receive remuneration in accordance with Appendix 2 to the Agreement. The Private Partner has the right to return on investments under the Agreement and to receive profits in the form of dividends from the activities of the Project Company in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic.
- 2.3 The Private Partner shall create a project company in the manner and on the conditions provided for in the Appendix 1 to this Agreement and solely for the implementation of the subject matter of the Agreement.
- 2.4 Not excluding the obligations of the Private Partner under Article 10 of the Agreement, all obligations of the Private Partner regarding the building, financing and operation of the System shall be performed exclusively by the Project Company. All rights, obligations and responsibilities of the Private Partner are to be executed through the Project Company.

The Private Partner and the Project Company created by him are jointly and severally liable under this Agreement.

2.5 Частный партнер обязан соблюдать все законы, действующие в Кыргызской Республике. Законы включают все общенациональные, местные, муниципальные и другие нормативные правовые акты, которые имеют отношение к выполнению Соглашения и являются обязательными для Частного партнера. Частный партнер возмещит Государственному партнеру все долги, убытки, претензии, штрафы и расходы, которые возникнут в результате нарушения таких законов Частным партнером или его персоналом, в том числе Субподрядчиками и их персоналом.

2.5 The Private Partner must comply with all laws in force in the Kyrgyz Republic. Laws include all national, local, municipal, and other regulations that are relevant to the implementation of the Agreement and shall be binding on the Private Partner. The Private Partner will reimburse the Public Partner all debts, damages, claims, fines and expenses incurred as a result of violation of such laws by the Private Partner or its staff, including the Subcontractors and their staff.

Статья 3. Права, обязанности и ответственность Государственного партнера

Article 3. Rights, obligations and responsibilities of the Public Partner

3.1 Государственный партнер на период действия настоящего соглашения в соответствии с законодательством Кыргызской Республики наделит Проектную компанию, созданную Частным партнером в соответствии с Приложением 1 к настоящему Соглашению, правами по автоматизированному сбору платы за проезд на городском общественном пассажирском транспорте г. Бишкек с последующим распределением собранных средств между пассажирскими перевозчиками в порядке, предусмотренным настоящим соглашением, договорами с пассажирскими перевозчиками и действующим законодательством, за вычетом вознаграждения Проектной компании за использование АССПП, размер которого определяется в соответствии с настоящим Соглашением.

3.1 The Public Partner for the period of this Agreement and in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic will grant the Project Company, created by the Private Partner in accordance with Appendix 1 to this Agreement, the rights for automated fare collection on the city public passenger transport of Bishkek with the subsequent distribution of the collected funds between passenger transport operators in the manner prescribed by this Agreement, contracts with passenger transport operators and by applicable laws minus the remuneration of the Project Company for the use of the AFCS, the size of which is determined by this Agreement.

3.2 Государственный партнер оплачивает Проектной компании вознаграждение за использование АССПП при проезде на городском общественном транспорте пассажиров, наделённых Бишкекским городским кенешем, правом льготного или бесплатного проезда. Выплата вознаграждения производится на условиях и в порядке, определённых в Приложении 2 настоящего Соглашения.

3.2 The Public Partner pays the Project Company the remuneration for the use of the AFCS for traveling of passengers with the rights for preferential or free travel, provided by Bishkek City Kenesh. Payment of remuneration is made on the conditions and in the manner specified in Appendix 2 of this Agreement.

3.3 В дополнение к п. 3.1 и 3.2 настоящей статьи, в рамках настоящего Соглашения, Государственный партнер гарантирует Частному партнеру:

3.3 In addition to clauses 3.1 and 3.2 of this article, the Public Partner guarantees the Private Partner:

- Возмездность услуг городского общественного транспорта на весь период действия настоящего Соглашения;
- Выпуск на линию муниципальных автобусов и троллейбусов не менее 300 ед. в сутки на первом этапе, в процессе внедрения АССПП на муниципальном транспорте. Данная гарантия прекращает

- fee-based urban public transport services for the entire period of this Agreement;
- daily operation of at least 300 municipal buses and trolleybuses on routes at the first stage of System implementation on the municipal transport. This obligations expires from the moment that the System includes at least 30 per

- своё действие с момента, как АССПП будет охватывать не менее 30 процентов транспортных средств частных транспортных операторов;
- Передачу права контроля оплаты проезда на общественном транспорте Проектной компании, при условии соблюдения действующего законодательства Кыргызской Республики;
 - Передачу Проектной компании во временное пользование помещений в муниципальных транспортных компаний для обслуживания пассажиров, в порядке и на условиях, предусмотренных Приложением 11 к Соглашению.
- 3.4 Государственный партнер должен обеспечить точность всей информации и/или данных, представляемых им согласно Приложению 11 к Соглашению, если Соглашением однозначно не предусмотрено иное.
- 3.5 Государственный партнер отвечает за обеспечение юридического и физического доступа к Монтажной Площадке, а также за обеспечение доступа ко всем другим участкам, разумно необходимым для надлежащего выполнения Соглашения.
- 3.6 В случае обращения к нему Частного партнера, Государственный партнер сделает все возможное для содействия Частному партнеру в своевременном и быстром получении всех разрешений, лицензий и/или согласований, необходимых для выполнения Соглашения, от местных или центральных органов власти или государственных учреждений, которые должен получить Частный партнер/Проектная компания или Субподрядчики или персонал Частного партнера/Проектной компании или Субподрядчиков по требованию этих властей или учреждений.
- cent of the vehicles of private transport operators;
- transfer of right to control the fare payments on public transport to the Project Company, subject to compliance with the current legislation of the Kyrgyz Republic;
 - assignment of lease of premises in municipal transport enterprises to the Project Company for passenger services in the manner and on the conditions stipulated in Appendix 11 to the Agreement.
- 3.4 The Public Partner shall ensure the accuracy of all information and / or data provided in Appendix 11 to the Agreement, unless otherwise expressly provided by the Agreement.
- 3.5 The Public Partner is responsible for ensuring legal and physical access to the Installation Site, as well as ensuring access to all other sites reasonably necessary for the proper implementation of the Agreement.
- 3.6 In case of request of the Private Partner, the Public Partner will do everything possible to assist the Private Partner in obtaining timely and promptly all permits, licenses and / or approvals necessary for the implementation of the Agreement from local or central authorities or government agencies, which the Private partner / Project company or Subcontractors or Private Partner / Project company personnel or Subcontractors shall obtain at the request of these authorities or institutions.

Статья 4. Срок действия Соглашения

- 4.1 Частный партнер должен приступить к работам на Объектах в течении 14 дней с даты вступления в силу Соглашения. Частный партнер должен в дальнейшем проводить работы в соответствии с графиком, указанным в Приложении 6 к настоящему Соглашению.
- 4.2 Срок завершения работ на Объектах в целом составляет 10 месяцев с даты вступления Соглашения в силу или в продленный срок, на который Частный партнер имеет право согласно ст. 2 (Продление срока завершения работ) Приложения 15 к настоящему Соглашению.

Срок эксплуатации АССПП составляет 5 лет с даты полного ввода в эксплуатацию АССПП.

Article 4. Duration of the Agreement

- 4.1 The Private Partner shall start works on the Facilities within 14 days from the date of entry into force of the Agreement. The Private Partner shall perform the works in accordance with the time schedule specified in Appendix 6 to this Agreement.
- 4.2. The deadline for the completion of whole works on the facilities shall be 10 months from the date of entry into force of this Agreement or within the extended period of time in accordance with clause 2 (Extension of the completion date) of Appendix 15 to this Agreement.

The service operation time of AFCS is 5 years from the date of full commissioning of AFCS.

- Общий срок действия настоящего Соглашения составляет сумму Срока завершения работ и Срока эксплуатации АССПП.
- 4.3 Датой вступления Соглашения в силу является дата, когда все следующие условия будут выполнены:
- (1) Настоящее Соглашение о государственно-частном партнёрстве надлежащим образом заключено от имени и по поручению Государственного партнера и Частного партнера;
 - (2) Частный партнер предоставил Государственному партнеру гарантию исполнения Соглашения;
 - (3) Частный партнер представил Государственному партнеру все необходимые лицензии и разрешения для выполнения Соглашения в Кыргызской Республике.
- 4.4 Каждая из сторон прилагает все усилия для выполнения вышеизложенных условий, за которые она отвечает, в кратчайшие практически возможные сроки. Если условия, изложенные в п 4.2 не выполнены в течение двух (2) месяцев с даты вступления настоящего Соглашения в силу по причинам, не зависящим от Частного инвестора, стороны обсуждают и соглашаются внести удовлетворяющие обе стороны поправки к стоимости услуг и сроку завершения работ по созданию Объекта и/или другим соответствующим условиям Соглашения.
- The general term of this Agreement is the sum of the Term of completion of works and the Term of operation of the AFCS.
- 4.3 The date of entry into force of the Agreement is the date when all of the following conditions are met:
- (1) This Public-Private Partnership Agreement has been duly executed for and on behalf of the Public Partner and the Private Partner;
 - (2) The Private Partner has submitted to the Public Partner the performance security of the Agreement;
 - (3) the Private Partner has submitted to the Public Partner any license and approvals, required to perform the Agreement in accordance with the law of Kyrgyz Republic
- 4.4 Each party shall use its best efforts to fulfil the above conditions for which it is responsible as soon as practicable. If the conditions listed under clause 4.2 are not fulfilled within two (2) months from the date of this clause 4.2 because of reasons not attributable to the Private Partner, the parties shall discuss and agree on an equitable adjustment to the Service fees and the Time for Completion of the Facilities and/or other relevant conditions of the Agreement.

Статья 5. Минимальный объем, порядок предоставления и стандарты качества услуг, предоставляемых в процессе реализации проекта ГЧП

- 5.1 Минимальным объемом услуг по Проекту ГЧП является создание АССПП на муниципальном общественном пассажирском транспорте г. Бишкек в порядке и на условиях, предусмотренных Техническими Требованиями.
- 5.2 Порядок предоставления услуг и стандарты качества услуг по настоящему соглашению определяются Техническими Требованиями, а также следующими Приложениями настоящего Соглашения: Приложение 2 (Условия и порядок сбора платы за проезд и получения вознаграждения Проектной компанией), Приложение 5(Исполнение АССПП), Приложение 7 (Требования к надёжности и эксплуатационной готовности АССПП) и Приложение 8 (Требования к техническому обслуживанию), Приложение 9 (Штрафные санкции).

Article 5. Provision of services, minimum performance objectives and quality standards of the PPP project

- 5.1 The minimum performance objectives under the PPP Project is the building of an AFCS on the municipal public passenger transport of Bishkek in the manner and conditions stipulated by the Technical Requirements.
- 5.2 The procedure for the provision of services and the quality standards under this Agreement are defined by the Technical Requirements, as well as by the following Appendices to this Agreement: Appendix 2 (Terms and conditions for the fare collection and remuneration of the Project Company), Appendix 5 (Implementation of AFCS), Appendix 7 (Requirements to system reliability and availability) and Appendix 8 (Requirements for maintenance), Appendix 9 (Penalties).

Статья 6. Механизм оплаты услуг по Соглашению

- 6.1 По настоящему соглашению Частный партнер через Проектную компанию получает право взимать плату за услуги по автоматизированному сбору платы за проезд в городском общественном транспорте на территории г. Бишкек в порядке и на условиях, указанных в Приложении 2 (Условия и порядок сбора платы за проезд и получения вознаграждения Проектной компанией) к настоящему Соглашению.
- 6.2 Размер вознаграждения Проектной компании определяется согласно Таблицы цен Соглашения, уточнённой и скорректированной в порядке Приложения 3 (Стоимость транзакций и их корректировка) к настоящему Соглашению.

Статья 7. Порядок применения тарифов или сборов за предоставление услуг, а также методы и формулы расчета таких тарифов или сборов

- 7.1 Автоматизированный сбор платы за проезд в городском общественном транспорте на территории г. Бишкек осуществляется, в соответствии с настоящим Соглашением и действующим законодательством, Проектной компанией от имени транспортных операторов по тарифам за проезд, утверждённым Бишкекским городским кенешем.
- 7.2 Формула расчёта тарифов и сборов за проезд в городском общественном транспорте на территории г. Бишкек определяется в соответствии с действующим законодательством и нормативно-правовыми актами.

Статья 8. Порядок и условия финансирования проекта ГЧП

- 8.1 Настоящим соглашением предусматривается, что Частный партнёр инвестирует в проектирование, создание и ввод в эксплуатацию АССПП не менее _____ тыс. USD, в том числе капитальных вложений на сумму не менее _____ тыс. USD за период 2 года.

Статья 9. Распределение рисков, связанных с реализацией проекта ГЧП, между сторонами Соглашения

- 9.1 Распределение рисков между сторонами Соглашения осуществляется в порядке и на условиях, предусмотренных Приложением 13 (Распределение Рисков) к настоящему

Article 6. Payment procedures under the Agreement

- 6.1 Under this Agreement, the Private Partner via the Project Company is entitled to charge for the services of automated fare collection in city public transport of Bishkek in the manner and on the conditions specified in Appendix 2 (Terms and conditions for the fare collection and remuneration of the Project Company) to this Agreement.
- 6.2 The amount of remunerations of the Project Company is determined in accordance with the Price Schedules of the Agreement, revised and adjusted as per Appendix 3 (Transaction price and adjustments) to this Agreement.

Article 7. The order of use of tariffs or fees for the provision of services, as well as structure of such tariffs or fees

- 7.1. In accordance with this Agreement and current legislation, the automated fare collection on the city public transport of Bishkek is to be carried out by the Project Company on behalf of transport operators at fare rates stipulated by the Bishkek City Kenesh.
- 7.2 The structure of tariffs and fees for travel in urban public transport of Bishkek is to be determined in accordance with applicable laws and regulations.

Article 8. The procedures and conditions for financing a PPP project

- 8.1 Under this Agreement, the Private Partner shall invest into the design, build and commissioning of AFCS at least _____ thousand USD, including capital investments of at least _____ thousand USD during a period of 2 years.

Article 9. Distribution of risks associated with the implementation of a PPP project between the parties to the Agreement

- 9.1 The distribution of risk between the parties under this Agreement is carried out in the manner and on the terms stipulated in Appendix 13 (Risk distribution) to this Agreement.

Соглашению.

Статья 10. Гарантии выполнения Соглашения в части осуществления работ и эксплуатации

10.1 Частный партнёр должен нести Гарантии по настоящему Соглашению в соответствии с Приложением 14(Гарантии) к настоящему Соглашению.

Статья 11. Порядок владения и пользования правами и имуществом, передаваемым Государственным партнером Частному партнеру для реализации проекта ГЧП

11.1 В рамках настоящего Соглашения Государственный партнёр наделяет Частного партнёра правом автоматизированного сбора платы за проезд на городском общественном транспорте г. Бишкек. Для этих целей Частный партнёр обязуется создать Систему АССП на городском общественном транспорте г. Бишкек, права владения и пользования определяются настоящим Соглашением и действующим законодательством.

11.2 В рамках реализации проекта ГЧП, Государственный партнёр передаёт Частному партнёру имущество, перечисленные в Приложении 11 к настоящему Соглашению в порядке и на условиях, приведённых в этом Приложении.

Статья 12. Обеспечение исполнения обязательств по Соглашению

12.1 В течение двадцати восьми (28) дней после подписания настоящего Соглашения Частный партнер предоставляет обеспечение надлежащего выполнения Соглашения в сумме 15% (пятнадцать) от объёма инвестиций по Соглашению.

12.2 Обеспечение должно быть в Кыргызских сомах или в свободно конвертируемой валюте, приемлемой для Государственного партнера, и в форме безотзывной банковской гарантии согласно форме, прилагаемой к настоящему Соглашению или в иной форме, приемлемой для Государственного партнера. Банк, выпустивший безотзывную гарантию, должен соответствовать следующим требованиям:

- (i) банк, расположенный в стране Государственного партнера: долгосрочный кредитный рейтинг банка в иностранной валюте должен быть не ниже «B» по Standard&Poor's или «B-» по Fitch, или «B3» по Moody's Investors Service, либо рейтинг родительской компании, имеющей более 50% акций

Article 10. Warranties on the implementation and operation stages

10.1 The Private Partner shall provide the warranties under this Agreement in accordance with Appendix 14 (Warranties) to this Agreement.

Article 11. The rights to use the property provided by the Public Partner to the Private Partner for the implementation of the PPP project

11.1 Under this Agreement, the Public Partner provides the Private Partner with the right for automated fare collection on Bishkek city public transport. For these purposes, the Private Partner shall establish the AFCS on the city public transport of Bishkek, the rights of ownership on the System are determined by this Agreement and the applicable legislation.

11.2 As part of the obligations under the PPP project, the Public Partner shall provide the Private Partner with the property listed in Appendix 11 to this Agreement in the manner and on the terms set out in this Appendix.

Article 12. Performance security under the Agreement

12.1 Within twenty-eight (28) days after the signing of this Agreement, the Private Partner shall submit a performance security for the proper implementation of the Agreement in the amount of 15% (fifteen) of the investments under the Agreement.

12.2 The security shall be in Kyrgyz Som or in a freely convertible currency acceptable to the Public Partner, and in the form of an irrevocable bank guarantee in accordance with the form attached to this Agreement or in another form acceptable to the Public Partner. A bank issuing an irrevocable guarantee shall meet the following requirements:

- (i) for the bank located in the Public partner's country: long-term credit rating of the bank in foreign currency shall be not less than rating «B» of Standard&Poor's or «B-» of Fitch, or «B3» of Moody's Investors Service or the rating of the parent company, which owns not less than 50 per cent of shares of the bank, shall be not less than

- банка-гаранта, должен быть не ниже уровня «BBB» по Standard&Poor's или «BBB-» по Fitch или «Baa2» по Moody's Investors Service;
- (ii) банк, расположенный за рубежом: долгосрочный кредитный рейтинг банка в иностранной валюте должен быть не ниже «BBB» по Standard&Poor's или «BBB-» по Fitch или «Baa2» по Moody's Investors Service.
- 12.3 После подписания Акта эксплуатационной приемки объекта сумма обеспечения сокращается до 5% для покрытия обязательств Частного партнера. Обеспечение незамедлительно возвращается Частному партнеру после истечения срока действия настоящего Соглашения.
- 12.4 Если Государственный партнер считает, что он имеет основания для предъявления каких-либо претензий по обеспечению, он уведомляет об этом Частного партнера заказной авиапочтой с указанием причины своей претензии и просьбой принять необходимые меры по такой претензии. Если Частный партнер не примет необходимых мер в течение четырнадцати (14) дней с момента получения уведомления, Государственный партнер имеет право обратиться с иском на обеспечение.
- rating «BBB» of Standard&Poor's or «BBB-» of Fitch or «Baa2» of Moody's Investors Service;
- (ii) for the bank located abroad: long-term credit rating of the bank in foreign currency shall be not less than rating «BBB» of Standard&Poor's or «BBB-» of Fitch or «Baa2» of Moody's Investors Service.
- 12.3 After signing the Act of the operational acceptance of the Facilities, the amount of performance security shall be reduced to 5% to cover the obligations of the Private Partner. The performance security will be immediately returned to the Private Partner after the expiration of this Agreement.
- 12.4 If the Public Partner believes that it has grounds for making any claims for performance security, he notifies the Private Partner by registered airmail stating the reason for his claim and a request to take necessary actions. If the Private Partner does not take the necessary actions within fourteen (14) days from the date of receipt of the notification, the Public Partner has the right to forfeiture the security

Статья 13. Мониторинг и оценка реализации проекта ГЧП

- 13.1 Порядок мониторинга и оценки реализации проекта ГЧП и настоящего Соглашения определяется Приложениями 7, 8 и 12 к настоящему Соглашению.

Article 13. Monitoring of the implementation of the PPP project

- 13.1 The procedure for monitoring of the implementation of the PPP project and this Agreement is determined in Appendices 7, 8 and 12 to the Agreement.

Статья 14. Требования по страхованию

- 14.1 Требования по страхованию ответственности Частного партнёра по Соглашения устанавливаются в соответствии с Приложением 4 (Требования по страхованию) к настоящему Соглашению.

Article 14. Requirements to insurance

- 14.1. The requirements to liability insurance of the Private Partner under this Agreement are provided in Appendix 4 (Requirements to Insurance) of this Agreement.

Статья 15. Передача Государственному партнеру системы АССПП и иных прав, переданных в связи с исполнением соглашения о ГЧП, на момент прекращения действия Соглашения

- 15.1 Правом собственности на Систему АССПП (включая все её Объекты) с момента ввода её в эксплуатацию обладает Проектная компания. Порядок передачи Системы в собственность Государственного партнёра до или в момент прекращения действия настоящего Соглашения определяется в соответствии с Приложением 16 (Выкупной

Article 15. Transfer to the Public Partner the rights on the AFCS and other rights related to the PPP Agreement at the end of this Agreement

- 15.1. The Project Company has the ownership on the AFCS (including all its Facilities) from the moment of its commissioning. The procedures for transferring of ownership on the System to the Public Partner before or at the time of termination of this Agreement are stipulated in Appendix 16 (Redemption Option) of this Agreement.

опцион) настоящего Соглашения.

- 15.2 С передачей Системы АССПП в собственность Государственного партнёра, прекращаются все права Частного партнёра, переданные ему Государственным партнёром в рамках настоящего соглашения.
- 15.2 With the transfer of ownership on the AFCS to the Public Partner, all rights provided by the Public Partner to the Private Partner under this Agreement are terminated.
- 15.3 Всё имущество, переданное Частному партнёру по настоящему соглашению, возвращается Государственному партнёру в порядке и на условиях, предусмотренных Приложением 11 (Объем работ и поставок, предоставляемых Государственным партнером) к настоящему Соглашению.
- 15.3 All property provided to the Private Partner under this Agreement shall be returned to the Public Partner in the manner and on the terms specified in Appendix 11 (Scope of works and supplies to be provided by the Public Partner) to this Agreement.

Статья 16. Требования по охране окружающей среды и безопасности ведения работ во время реализации проекта ГЧП

Article 16. Requirements to environmental protection and safety of operations during the implementation of a PPP project

- 16.1 Частный партнёр обязан соблюдать требования к охране окружающей среды и безопасности ведения работ, предусмотренные действующим законодательством Кыргызской Республики.
- 16.1 The Private Partner is obliged to comply with the requirements for environmental protection and safety of work, as provided for by the current legislation of the Kyrgyz Republic.

Статья 17. Действия сторон в случае наступления форс-мажорных обстоятельств

Article 17. Actions of the parties in the event of force majeure

- 17.1 В случае наступления форс-мажорных обстоятельств стороны должны руководствоваться требованиями Приложения 13 (Распределение Рисков) к настоящему Соглашению.
- 17.1 In the event of force majeure, the parties shall be guided by the requirements of Appendix 13 (Risk Distribution) to this Agreement.

Статья 18. Порядок возмещения ущерба, причиненного в случае принятия нормативных правовых актов, повлекших ухудшение для частного партнера условий реализации проекта ГЧП по сравнению с условиями, предусмотренными соглашением о ГЧП

Article 18. The procedure for compensation for damage caused by new legal acts that impact the rights of the Private Partner by the implementation of a PPP project in comparison to the rights stipulated in the PPP Agreement

- 18.1 Если по прошествии даты, наступающей за двадцать восемь (28) дней до даты подписания настоящего Соглашения в Кыргызстане войдет в силу, будет обнародован, отменен или изменен (понимая под этим также любые изменения в интерпретации и применении компетентными властями) любой закон, правило, распоряжение, приказ или подзаконный акт, имеющий силу закона, что скажется впоследствии на затратах и расходах Частного партнера и/или сроке завершения работ, Цена Транзакции будет соответственно увеличена или уменьшена, и/или Срок завершения работ будет в разумных пределах откорректирован в той степени, в какой это повлияло на выполнение Частным партнером любых своих обязательств по Соглашению.
- 18.1 If, after the date twenty-eight (28) days prior to the date of the signing of this Agreement, in Kyrgyzstan any law, regulation, ordinance, order or by-law having the force of law is enacted, promulgated, abrogated or changed (which shall be deemed to include any change in interpretation or application by the competent authorities) that subsequently affects the costs and expenses of the Private Partner and/or the time for completion, the Transaction Price shall be correspondingly increased or decreased, and/or the time for completion shall be reasonably adjusted to the extent that the Private Partner has thereby been affected in the performance of any of its obligations under the Agreement.
- 18.2 Несмотря на вышеуказанное в п. 18.1, такие дополнительные или сокращенные издержки
- 18.2 Notwithstanding the clause 18.1 above, such additional or reduced costs shall not be

не подлежат отдельной оплате, если они уже были учтены в положениях по корректировке цен в Приложении 3 (Стоимость транзакций и их корректировка) к настоящему Соглашению.

separately paid or credited if the same has already been accounted for in the price adjustment provisions as per Appendix 3 (Transaction price and adjustments) to this Agreement.

Статья 19. Изменение, продление и прекращение Соглашения, возмещение убытков, причиненных в результате прекращения Соглашения

Article 19. Amendments, extension and termination of this Agreement, compensation for damages caused by termination of the Agreement

19.1 Порядок и условия изменения, продления и прекращения настоящего Соглашения, включая основания досрочного прекращения Соглашения и порядок возмещения убытков, причиненных в результате досрочного прекращения Соглашения определяется в соответствии с Приложением 15 (Изменение, продление и прекращение Соглашения) к настоящему Соглашению.

19.1 The procedure and conditions for amending, extension and termination of this Agreement, including the grounds for early termination of the Agreement and the procedure for compensation for damages resulting from the early termination of the Agreement are stipulated Appendix 15 (Modification, Extension and Termination of the Agreement) to this Agreement.

Статья 20. Применимое право и порядок урегулирования споров

Section 20. Applicable Law and Procedure for Settlement of Disputes

20.1 Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.

20.1 This Agreement is governed and interpreted in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic.

20.2 Государственный партнер и Частный партнер должны прилагать все усилия к тому, чтобы разрешить любые разногласия или споры, возникающие между ними в отношении Соглашения или в связи с ним путем проведения прямых переговоров.

20.2 The Public Partner and the Private Partner shall make every effort to resolve any disagreements or disputes arising between them regarding the Agreement or in connection with it by direct negotiations.

20.3 Если в течение 28 (двадцати восьми) дней после начала таких переговоров Государственный партнер и Частный партнер не смогли разрешить спор по Соглашению, любая из сторон может потребовать передачу спора на рассмотрение с помощью механизмов, указанных в п. 20.4

20.3 If, within 28 (twenty-eight) days after the commencement of such negotiations, the Public Partner and the Private Partner were unable to resolve the dispute under the Agreement, any of the parties may request that the dispute shall be resolved in accordance with clause 20.4 below.

20.4 Правила разрешения споров должны быть следующими:.

20.4 The following rules are applicable for resolving of disputes:

(а) в случае если Частный партнер является резидентом Кыргызстана, спор будет рассматриваться в соответствии с законами Кыргызской Республики.

(а) if the Private Partner is a resident of Kyrgyzstan, the dispute shall be resolved in accordance with the laws of the Kyrgyz Republic.

(б) в случае если Частный партнер не является резидентом Кыргызстана, спор будет рассматриваться судом в соответствии с Правилами Международной торговой палаты (Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce).

(б) if the Private Partner is not a resident of Kyrgyzstan, the dispute shall be resolved by the court in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce.

Место арбитражного разбирательства:

Place of arbitration: International Court of

Международный третейский суд при Торгово-промышленной Палате Кыргызской Республики.

Arbitration at the Chamber of Commerce and Industry of the Kyrgyz Republic.

- 20.5 Решение суда (назначенного согласно законам Кыргызской Республики или Международной торговой палаты) является окончательным, обязательным для исполнения и обеспечение его исполнения может быть осуществлено любым судом соответствующей юрисдикции. Настоящим стороны отказываются от любых возражений против или требований иммунитета от такого обеспечения исполнения решения.
- 20.5 The decision of the court (appointed according to the laws of the Kyrgyz Republic or the International Chamber of Commerce) shall be final and binding and shall be enforceable in any court of competent jurisdiction. The parties thereby waive any objections to or claims of immunity from such enforcement.
- 20.6 Независимо от направления спора в суд,
- (a) стороны продолжают выполнять свои соответствующие обязательства по Соглашению, если не договорятся об ином, а
- (b) Частный партнёр сохраняет право получения всех причитающиеся ему денежные суммы по настоящему Соглашению.
- 20.6 Notwithstanding any reference of the dispute to court,
- (a) the parties shall continue to perform their respective obligations under the Agreement unless they otherwise agree, and
- (b) The Private Partner reserves the right to receive all monies due to him under this Agreement.
- 20.7 Споры, вытекающие и связанные с представлением Частным партнером или Проектной компанией инфраструктурных услуг потребителям в ходе реализации проекта ГЧП, разрешаются в судах Кыргызской Республики.
- 20.7 Disputes arising from and related to the provision of infrastructure services to consumers by the Private Partner or the Project Company by the implementation of the PPP project are to be resolved in the courts of the Kyrgyz Republic.

Статья 21. Уведомления

Article 21. Notifications

- 21.1 Если в Соглашении не предусмотрено иное, все уведомления, подлежащие отправке и вручению по Соглашению, должны быть в письменной форме и отправлены с вручением в руки адресата, авиапочтой, специальным курьером, телеграфом, телексом, факсимильной или электронной связью по адресу соответствующей стороны, указанному в настоящем пункте Соглашения, с соблюдением нижеследующих условий.
- 21.1 Unless otherwise provided in the Agreement, all notifications to be sent and delivered under the Agreement must be in writing and sent with delivery to the addressee, by airmail, special courier, telegraph, telex, facsimile or electronic communication to the address of the respective party specified in this clause of the Agreement, subject to the following provisions.

Адрес Государственного партнёра для уведомлений:

Public Partner's address for notifications:

МП «Бишкекское пассажирское автотранспортное предприятие»

MP " Bishkek Passenger Autotransport Company "

Адрес: 720082, г. Бишкек, ул. 7 апреля, 4

Address: 720082, Bishkek, ul. April 7, 4

Тел.: +996 (312) 53-18-14,

Tel: +996 (312) 53-18-14,

Факс: +996(312) 53-17-72

Fax: +996 (312) 53-17-72

E-mail: bpatpkg@mail.ru

E-mail: bpatpkg@mail.ru

Адрес Подрядчика для уведомлений:

Private Partner's address for notifications:

Контактное лицо: Койчубаков Нурлан
Кенешович

Адрес: 720082, г. Бишкек, ул. 7 апреля, 4,

Тел.: +996 (312) 53-18-14,

Факс: +996(312) 53-17-72

E-mail: bpatpkg@mail.ru

Contact person: Koichubakov Nurlan
Keneshovich

Address: 720082, Bishkek, ul. April 7, 4,

Tel: +996 (312) 53-18-14,

Fax: +996 (312) 53-17-72

E-mail: bpatpkg@mail.ru

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 21.2 Любое уведомление, доставленное в собственные руки или посланное по электронной связи, считается доставленным в день его отправления. | 21.2 Any notice delivered personally or sent by electronic communication shall be deemed to have been delivered on date of its dispatch |
| 21.3 Любая из сторон может изменить свой электронный адрес для электронных отправлений, письменно уведомив об этом другую сторону за десять (10) дней. | 21.3 Any of the parties may change their email address for electronic mailings, notifying the other party in writing ten (10) days in advance. Either party may change its email address for electronic communication by ten (10) days' notice to the other party in writing. |
| 21.4 Уведомления посылаются с целью передачи разрешений, согласий, инструкций, распоряжений и удостоверений, касающихся данного Соглашения. | 21.4 Notifications are to be sent for the purpose of information on permits, consents, instructions and certificates relating to this Agreement. |

Статья 22. Документы Соглашения

Article 22. Agreement Documents

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 22.1 Следующие документы составляют настоящее Соглашение и каждый из них толкуется как составная часть Соглашения:

(1) Настоящее Соглашение о государственно-частном партнёрстве и Приложения к нему;

(2) Технические требования;

(3) Извещение о принятии тендерного предложения от _____;

(4) Форма тендерной заявки второго этапа и таблицы цен от _____;

(5) Протокол предконтрактных переговоров. | 22.1 The following documents shall constitute the Agreement, and each shall be read and construed as an integral part of the Agreement:

(1) This Public-Private Partnership Agreement and its Appendices;

(2) Technical requirements;

(3) Notice of acceptance of the tender dated _____;

(4) The form of the second stage tender and the price schedules dated _____;

(5) Pre-contract negotiations protocol. |
| 22.2 Все документы, входящие составной частью в Соглашение (и все его части), должны носить соотносительный, взаимодополняющий и взаимообъясняющий характер. Соглашение следует трактовать как единое целое.

В случае возникновения какой-либо неясности или противоречия между перечисленными выше документами Соглашения, порядком приоритетности является порядок, в котором эти документы перечислены в п. 22.1 выше. | 22.2 All documents forming the Agreement (and all parts thereof) are intended to be correlative, complementary, and mutually explanatory. The Agreement shall be read as a whole.

In the event of any ambiguity or conflict between the Agreement Documents listed above, the order of precedence shall be the order in which the Agreement Documents are listed in the clause 22.1 above. |
| 22.3 Следующие приложения составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения и трактуются вместе с ним как единое целое:

Приложение 1 Условия создания Проектной компании Частным партнером | 22.3 The following Appendices shall be deemed to form an integral part of this Agreement and shall be read with it as a whole:

Appendix 1 Requirements to establishing of a project company by a Private Partner |

Приложение 2	Условия и порядок сбора платы за проезд и получения вознаграждения Проектной компанией	Appendix 2	Terms and conditions for the fare collection and remuneration of the Project Company
Приложение 3	Стоимость транзакций и их корректировка	Appendix 3	Transaction price and adjustments
Приложение 4	Требования по страхованию	Appendix 4	Requirements to Insurance
Приложение 5	Исполнение АССПП	Appendix 5	Implementation of AFCS
Приложение 6	График проектирования и ввода в эксплуатацию	Appendix 6	Time schedule for design and commissioning works
Приложение 7	Требования к надёжности и эксплуатационной готовности АССПП	Appendix 7	Requirements to system reliability and availability
Приложение 8	Требования к техническому обслуживанию	Appendix 8	Requirements for maintenance
Приложение 9	Штрафные санкции	Appendix 9	Penalties
Приложение 10	Список Субподрядчиков	Appendix 10	List of Subcontractors
Приложение 11	Объем работ и поставок, предоставляемых Государственным партнером	Appendix 11	Scope of works and supplies to be provided by the Public Partner
Приложение 12	Отчётность Проектной компании	Appendix 12	Reporting of Project Company
Приложение 13	Распределение рисков	Appendix 13	Risk distribution
Приложение 14	Гарантии	Appendix 14	Warranties
Приложение 15	Изменение, продление и прекращение Соглашения	Appendix 15	Modification, Extension and Termination of the Agreement
Приложение 16	Выкупной опцион	Appendix 16	Redemption Option
Приложение 17	Типовые положения, обязательные для включения в договоры с транспортными операторами	Appendix 17	Provisions Mandatory for Inclusion into contracts with Transport Operators
Приложение 18	Форма гарантии исполнения соглашения	Appendix 18	Form of performance security
Приложение 19	Форма акта приёмки в эксплуатацию АССПП	Appendix 19	Form of acceptance certificate for AFCS
Приложение 20	Термины и определения	Appendix 20	Terms and Definitions
22.4	Ссылка в настоящем Соглашении на любое из приложений означает ссылку на эти прилагаемые приложения, и Соглашение толкуется соответствующим образом.	22.4.	Reference in this Agreement to any Appendix shall mean the Appendices attached hereto, and the Agreement shall be read and construed accordingly.

Статья 23. Прочие положения

- 23.1 Используемые в настоящем Соглашении слова и словосочетания, начинающиеся с прописной буквы, имеют одинаковое значение, придаваемое им в Приложении 20 к настоящему Соглашению.
- 23.2 Все документы Соглашения, корреспонденция и переписка, а также вся прочая документация, которая должна быть

Article 23. Other provisions

- 23.1. Capitalised words and phrases used herein shall have the same meanings as in Appendix 20 to this Agreement.
- 23.2 All documents of the Agreement, all correspondence and communications to be given, and all other documentation to be prepared and

подготовлена и представлена по Соглашению, ведутся на русском языке, и Соглашение толкуется в соответствии с нормами этого языка.

Если какая-либо часть документов Соглашения, корреспонденции или переписки подготовлены на ином языке, чем на русском языке, то перевод на русский язык таких документов, корреспонденции и переписки имеет преимущественную силу в целях толкования.

23.3 Настоящее Соглашение представляет собой единое соглашение между Государственным партнером и Частным партнером в отношении предмета Соглашения и заменяет собой всю переписку, переговоры и соглашения (как письменные, так и устные) сторон по этому предмету, имевшие место до дня подписания Соглашения.

Поправки и иные изменения в Соглашение имеют силу только тогда, когда они выражены в письменной форме, датированы, относятся непосредственно к Соглашению и подписаны должным образом уполномоченным представителем каждой из сторон Соглашения.

23.4 Государственный партнер и Частный партнер сохраняют в тайне и не разглашают третьей стороне, без письменного согласия другой стороны, любые документы, данные или прочую информацию, переданные прямо или косвенно одной из сторон и относящиеся к данному Соглашению, независимо от того, были ли они переданы до начала действия Соглашения, во время его действия или после окончания его действия. Независимо от этого, Частный партнер может выдавать своим Субподрядчикам документы, данные и другую информацию, которые он получает от Государственного партнера, в тех пределах, которые необходимы для выполнения Субподрядчиками работ по Соглашению. В этом случае Частный партнер должен получить от Субподрядчиков такое же обязательство о сохранении конфиденциальности.

Положения данного пункта остаются в силе, и после того как по любой причине прекращается действие Соглашения.

23.5 Если любое из положений или условий настоящего Соглашения становится недействительным или его исполнение не может быть обеспечено, такая недействительность или невозможность исполнения не влияет на действительность или исполнимость любых других положений и условий Соглашений.

supplied under the Agreement shall be written in Russian, and the Agreement shall be construed and interpreted in accordance with that language.

If any of the documents of the Agreement, correspondence or communications are prepared in any language other than in Russian language, the Russian translation of such documents, correspondence or communications shall prevail in matters of interpretation.

23.3 This Agreement constitutes a single agreement between the Public Partner and the Private Partner regarding the subject of the Agreement and replaces all correspondence, negotiations and agreements (written and oral) of the parties on this subject that took place before the day of signing of the Agreement.

Amendments and other changes to the Agreement are valid only when they are made in writing, dated and relate directly to the Agreement and are signed by a duly authorized representative of each of the parties of the Agreement.

23.4 The Public Partner and the Private Partner keep confidential and do not disclose to a third party, without the written consent of the other party, any documents, data or other information provided directly or indirectly to one of the parties and relating to this Agreement, regardless whether they were provided prior the commencement of the Agreement, during its validity or after its termination. Regardless of this requirement, the Private Partner may provide its Subcontractors with the documents, data and other information received from the Public Partner, which are necessary for the Subcontractors to perform works under the Agreement. In this case, the Private Partner shall request the same confidentiality obligation from the Subcontractors.

The provisions of this clause shall remain in force also after termination of this Agreement for any reason.

23.5 If any of the terms or conditions of this Agreement becomes invalid or cannot be enforced, such invalidity or impossibility of enforcement shall not affect the validity or enforceability of any other terms and conditions of the Agreements.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Государственный партнер и Частный партнер заключили настоящее Соглашение, надлежащим образом подписанное их полномочными представителями, датированное днем и годом, указанным в начале.

IN WITNESS WHEREOF the Public Partner and the Private Partner have caused this Agreement to be duly executed by their duly authorised representatives the day and year first above written.

Signed by for and on behalf of the
Public Partner

.....

Signature

Title

in the presence of

.....

Signed by for and on behalf of the Private
Partner

.....

Signature

Title

in the presence of

.....

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1. УСЛОВИЯ СОЗДАНИЯ
ПРОЕКТНОЙ КОМПАНИИ ЧАСТНЫМ
ПАРНЕРОМ**

1. Условия создания

- 1.1. Частный партнер обязуется не позднее [день месяц год] создать от своего имени и за свой счёт Проектную компанию в организационно-правовой форме «Общество с Ограниченной Ответственностью» и передать не менее 25% доли, но не более одной трети доли данной компании в собственность города Бишкек. Остальная часть доли компании должны оставаться в собственности Частного партнёра.
- 1.2. Любая форма передачи части или всего права собственности в Проектной компании требует отдельного соглашения между Сторонами настоящего Соглашения.
- 1.3. Единственной целью деятельности Проектной компании должно являться проектирование, создание, финансирование, эксплуатация и обслуживание АССПП. Проектная компания может иметь в уставе только те виды деятельности, которые необходимы для осуществления автоматизированного сбора платы за проезд в общественном транспорте г. Бишкек.
- 1.4. Проектная компания должна иметь единственное место регистрации только в г. Бишкек и не может быть перерегистрирована в любое другое место за пределами административной территории г. Бишкек.
- 1.5. Финансовый год должен заканчиваться 31 декабря соответствующего года. Между сторонами настоящего Соглашения может быть достигнуто соглашение о другой дате окончания финансового года.
- 1.6. Государственный партнер и Частный партнер должны быть единственными собственниками Проектной компании с учётом п. 1.1 настоящего Приложения 1.
- 1.7. Все условия настоящего Приложения 1 должны иметь соответствующее отражение в уставе Проектной компании. Нарушение любого из вышеперечисленных условий может привести к недействительности настоящего Соглашения.

2. Условия присоединения

- 2.1. Частный партнёр гарантирует, что Проектная компания присоединится к настоящему Соглашению не позднее [день месяц год]. Присоединение к настоящему Соглашению должно быть оформлено соглашением между Государственным партнером, Частным

**APPENDIX 1. REQUIREMENTS TO
ESTABLISHING OF A PROJECT COMPANY BY
A PRIVATE PARTNER**

1. Terms of creation

- 1.1. The Private Partner undertakes no later than [day month year] to create, on its own behalf and at its own expense, the Project Company in a legal form "Limited Liability Company" and transfer at least 25% of the share, but not more than one third of the share of this company to the city Bishkek. The other shares of the Project shall remain the property of the Private Partner.
- 1.2. Any form of transfer of part or all of the ownership in the Project Company requires a separate agreement between the Parties to this Agreement.
- 1.3. The sole purpose of the activities of the Project Company shall be the design, build, finance, operate and maintain of the AFCS. The project company may have in the charter only those activities that are necessary for the implementation of automated fare collection on public transport in Bishkek.
- 1.4. The project company shall have a single place of registration in Bishkek only and cannot be re-registered to any other place outside the administrative territory of Bishkek.
- 1.5. The financial year shall end on December 31 of the relevant year. The parties of this Agreement can decide on other date of the end of the financial year.
- 1.6. The Public Partner and the Private Partner shall be the sole owners of the Project Company taking into account clause 1.1 of this Appendix 1.
- 1.7. All conditions of this Appendix 1 shall be appropriately reflected in the project company charter. Violation of any of the above conditions may result in the invalidity of this Agreement.

2. Terms of joining to this Agreement

- 2.1. The Private Partner ensures that the Project Company will join this Agreement no later than [day month year]. Joining to this Agreement must be formalized by an agreement between the Public Partner, the Private Partner and the Project Company, and regardless of the rights and

партнером и Проектной компанией и, не зависимо от собственных прав и обязанностей Проектной компании, на Проектную компанию распространяются все права и обязанности Частного партнера по настоящему Соглашению (за исключением тех прав и обязанностей, которые могут распространяться только на Частного партнера).

obligations of the Project Company, the Project Company is subject to all rights and obligations of the Private Partner under this Agreement (with the exception of those rights and obligations which can only be extended to a Private Partner).

3. Условия собственности и субподрядные договоры

- 3.1. Проектная компания от своего имени и за свой счёт осуществляет создание, финансирование, эксплуатацию и обслуживание АССПП.
- 3.2. Проектная компания должна являться единственным собственником всего оборудования и лицензий на программное обеспечение, необходимых для создания, эксплуатации и обслуживания АССПП, а также собственником всех прав, необходимых для эксплуатации и обслуживания АССПП (в том числе прав, связанных с трудовыми отношениями).
- 3.3. Проектная компания должна выполнять договорные обязательства (в том числе предусмотренные п. 3.1 настоящего Приложения 1) самостоятельно и может привлекать услуги и работы Частного партнера или третьих лиц только в случае, если на это есть прямое разрешение в настоящем Соглашении или по согласованию с Государственным партнером.
- 3.4. Проектная компания должна предоставлять Государственному партнеру копии всех субподрядных договоров (в том числе всех договоров с Частным партнером). По получению копий Государственный партнер обязуется в течении двух недель дать своё согласие на данные договора. В случае отсутствия письменных возражений от Государственного партнера в течение двух недель, данные договора признаются согласованными. Государственный партнер обязуется сохранять конфиденциальность в отношении всех субподрядных договоров.
- 3.5. Согласия Государственного партнера на любой субподрядный договор не требуется, если цена по данному субподрядному договору не превышает эквивалент 10.000,00 долларов США по курсу Национального Банка Кыргызстана на дату заключения субподрядного договора.
- 3.6. Проектная компания несёт полную ответственность по заключённым субподрядным договорам и гарантирует выполнение субподрядчиком прав и обязанностей, указанных в субподрядном договоре.

3. Ownership and subcontracts

- 3.1. The project company shall build, finance, operate and maintain the AFCS in its own name and at its own expense.
- 3.2. The project company shall be the sole owner of all the equipment and software licenses necessary for the building, operation and maintenance of the AFCS, as well as the owner of all rights necessary for the operation and maintenance of AFCS (including rights related to labour relations).
- 3.3. The project company must fulfil its contractual obligations (including those provided for in clause 3.1 of this Appendix 1) independently and may involve the services and work of the Private Partner or third parties only if this is expressly permitted in this Agreement or upon consent of the Public Partner.
- 3.4. The project company shall provide the Public Partner with copies of all subcontracts (including all agreements with the Private Partner). Upon receipt of copies, the Public Partner shall give its consent to these agreements within two weeks. In case of absence of written objections from the Public Partner within two weeks, these agreements shall be deemed as agreed. The Public Partner shall keep confidential all subcontract agreements.
- 3.5. The approval/ consent of the Public Partner to any subcontract agreement is not required if the price under this subcontract agreement does not exceed the equivalent of \$ 10,000.00 at the rate of the National Bank of Kyrgyzstan on the date of signature of the subcontract agreement.
- 3.6. The project company bears full responsibility for the subcontracts signed and ensures that the subcontractor will fulfil the rights and obligations specified in the subcontract agreement.

- 3.7. Каждый субподрядный договор требует письменной формы и в нём должно быть закреплено право Государственного партнера на получение его копии и условием вступления в силу должно являться получение согласия Государственного партнера на данные субподрядный договор (с учётом положений п. 3.4 настоящего Приложения 1).
- 3.7. Each subcontract requires a written form and it must state the right of the Public Partner to become its copy. Each subcontract shall provide requirement on its approval by the Public Partner as a condition for entry into force of the subcontract (taking into account the provisions of paragraph 3.4 of this Appendix 1).
- 3.8. Любое из перечисленных действий требует обязательного письменного согласия Государственного партнера:
- 3.8. Any of the following actions require a written consent of the Public Partner:
- 3.8.1. Изменение организационно-правовой формы или места регистрации Проектной компании;
- 3.8.1. Change of the legal form or place of registration of the Project Company;
- 3.8.2. Любые действия с правами собственности в Проектной компании (акциями, долями), в том числе продажа, передача в залог, трастовое управление и пр.;
- 3.8.2. Any changes in rights of ownership (shares) in the Project company, including sale, pledge, trust management, etc.;
- 3.8.3. Любые действия, в результате которых могут быть потеряны права собственности на имущество Проектной компании, в том числе на любые части АССПП (включая будущие части Системы, которые необходимы для её должного функционирования);
- 3.8.3. Any actions that may result in loss of ownership on the property of the Project Company, i.a. any parts of the AFCS (including future parts of the System that are necessary for its proper functioning);
- 3.8.4. Любое использование имущество Проектной компании за пределами сферы деятельности в г. Бишкек;
- 3.8.4. Any use of the property of the Project Company outside the subjects of activities in Bishkek;
- 3.8.5. Любые поручительства Проектной компании по отношению к банкам или иным кредиторам;
- 3.8.5. Any guarantees of the Project Company in to banks or other creditors;
- При этом согласие Государственного партнера на такое поручительство может быть выдано только при наличии в договоре поручительства условий по его незамедлительному прекращению при продаже Проектной компании в соответствии с Приложением 16 к Соглашению.
- However the consent of the Public Partner to such a guarantee can be issued only if the guarantee agreement contains conditions for its immediate termination upon the sale of the Project Company in accordance with Appendix 16 to the Agreement.
- 3.8.6. Создание Проектной компанией дочерних компаний или участие Проектной компании в других юридических лицах;
- 3.8.6. Funding of subsidiaries by the Project company or participation of the Project company in other legal entities;
- 3.8.7. Все договоры или иные соглашения между Проектной компаний и компаниями и физическими лицами, осуществляющими перевозку пассажиров в г. Бишкек.
- 3.8.7. All contracts or other agreements between the Project Company and companies and individuals providing passenger transport services in Bishkek.
- 3.8.8. Все субподрядные или аналогичные договоры, подпадающие под условия п. 3.4. настоящего Приложения 1.
- 3.8.8. All subcontracted or similar contracts falling under the terms of clause 3.4. of this Appendix 1.
- 3.8.9. Любое развитие сферы деятельности, перечисленной в п. 1.3 настоящего Приложения 1.
- 3.8.9. Any extension of the scope of activities listed in paragraph 1.3 of this Appendix 1.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2.
УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК СБОРА ПЛАТЫ ЗА
ПРОЕЗД И ПОЛУЧЕНИЯ ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ
ПРОЕКТНОЙ КОМПАНИЕЙ**

**APPENDIX 2. TERMS AND CONDITIONS FOR
THE FARE COLLECTION AND
REMUNERATION OF THE PROJECT COMPANY**

1. Полномочия на сбор денежных средств

- 1.1. В соответствии с настоящим Соглашением, Государственный партнер наделяет Проектную компанию правами по автоматизированному сбору платы за проезд на общественном пассажирском транспорте города Бишкек. При этом платежи с пассажиров за проезд в общественном транспорте должны собираться от имени Транспортных операторов и Государственного партнера; только в области продажи транспортных карт и дополнительных сборов (если применяется) Проектная компания действует от своего имени.
- 1.2. Проектная компания должна собирать платежи за проезд с пассажиров в размере согласно действующим тарифам, утверждённым Бишкекским городским кенешем. Ни Проектная компания, ни её субподрядчики не имеют права по собственной воле предоставлять скидки или освобождать от платы за проезд в общественном транспорте.
- 1.3. Все денежные сборы, связанные с платежами за проезд в общественном транспорте не являются собственностью Проектной компании, и Проектная компания управляет ими на доверительной основе. Проектная компания может распоряжаться собранными денежными средствами только в порядке, предусмотренном настоящим Соглашением.
- 1.4. Проектная компания не имеет прав компенсации, удержания или залога в отношении денежных средств, находящихся в её доверительном управлении.
- 1.5. Проектная компания несёт все риски и ответственность частичной или полной потери денежных средств, находящихся в её доверительном управлении.

2. Доверительные счета

- 2.1. Все денежные средства и денежные обязательства, связанные с платежами за проезд в общественном транспорте должны зачисляться на один доверительный расчётный счёт (для денежных средств) и на один доверительный дебетовый счёт (для денежных обязательств).

1. Authority for fare collection

- 1.1. In accordance with this Agreement, the Public Partner authorized the Project Company with the rights for automated fare collection on public passenger transport in the city of Bishkek. In this case, payments from passengers for public transport shall be collected on behalf of the Transport operators and the Private Partner; by sale of transport cards and additional charges (if applicable) the project company acts on its own behalf.
- 1.2. The project company shall collect payments from passengers in the amount according to the current tariffs structure approved by the Bishkek City Kenesh. Neither the Project Company, nor its subcontractors are not entitled, at their own discretion, to provide discounts or exemption from fares on public transport.
- 1.3. All payments related to public transport transportation are not the property of the Project Company, and the Project Company manages them on a trust basis. The project company may use the collected payments only in the manner stipulated in this Agreement.
- 1.4. The project company has no rights of compensation, withholding or pledge in respect of funds held on trust.
- 1.5. The project company bears all the risks and responsibilities of the partial or total loss of funds in its trust management.

2. Trust accounts

- 2.1. All cash and liabilities associated with payments for travels on public transport shall be credited to one trust account (for cash) and one trust debit account (for cash obligations).

- 2.2. Доверительный расчётный счёт должен быть открыт в одном из кредитных институтов, деятельность которого регламентируется банковским законодательством Кыргызской Республики. Данный кредитный институт должен быть членом программы страхования вкладов, действующей в Кыргызской Республике. Соглашением об открытии доверительного расчётного счёта должно быть предусмотрено обязательство кредитного института перечислять все суммы денежных средств, превышающие страховой размер по программе страхования вкладов, на доверительный расчётный счёт в другом кредитном институте – члене программы страхования вкладов.
- 2.3. Порядок управления и распоряжения доверительным расчётным счётом должен быть согласован с Государственным партнером.
- 2.4. Денежные средства Проектной компании должны храниться отдельно от денежных средств, находящихся в доверительном управлении Проектной компании.
- 2.2. A trust account shall be opened in one of the credit institutions, which are regulated by banking legislation of the Kyrgyz Republic. This credit institution shall be a member of the deposit insurance program applicable in the Kyrgyz Republic. The agreement on opening of a trust account shall include the obligation of the credit institution to transfer all sums of money exceeding the insurance amount of the deposit insurance program to the trust account at another credit institution that is a member of the deposit insurance program.
- 2.3. The management of the trust account must be agreed with the Private Partner.
- 2.4. The funds of the Project Company shall be kept separately from the money held on trust by the Project Company.

3. Зачисление обязательств и денежных средств

- 3.1. При платеже до осуществления пассажиром поездки, соответствующее долговое обязательство должно быть занесено на доверительный дебетовый счёт на дату платежа. При платеже после свершения поездки, сумма соответствующей задолженности должна быть занесена на доверительный дебетовый счёт в день поездки.
- 3.2. Платежи в наличной форме должны зачисляться на доверительный расчётный счёт в день поступления денег от пассажира.
- 3.3. Платежи кредитными или иными банковскими картами должны быть зачислены на доверительный расчётный счёт в день поступления денег, но не позднее 25 рабочих дней с момента регистрации платежа независимо от фактического поступления денег.
- 3.4. Платежи путём банковского перевода, мобильного телефона или иным способом должны быть зачислены на доверительный расчётный счёт в день поступления денег, но не позднее 25 рабочих дней с момента регистрации платежа независимо от фактического поступления денег.

4. Расчёты с Транспортными операторами

- 4.1. Проектная компания обязана распределять денежные средства, собранные за проезд пассажиров в общественном транспорте

3. Crediting of liabilities

- 3.1. By the advanced payments of passengers (before the traveling), the corresponding debt obligation shall be credited to the trust account on the date of payment. By payments after the travel, the corresponding debt obligation shall be credited to the trust account on the day of traveling.
- 3.2. Payments in cash must be credited to the trust account on the day the money is received from the passenger.
- 3.3. Payments by credit or other bank cards must be credited to a trust account on the day the money is received, but no later than 25 business days from the time the payment is registered, regardless of the actual money receipt.
- 3.4. Payments by bank transfer, by mobile phone or other similar means must be credited to the trust account on the day the money is received, but no later than 25 business days from the time the payment is registered, regardless of the actual money receipt.

4. Payments to the transport operators

- 4.1. The Project Company is obliged to distribute the funds collected for travels on public transport between the Transport Operators in the manner

между Транспортными операторами в порядке, предусмотренном настоящим Соглашением, а также договорами, заключёнными между Проектной компанией и Транспортными операторами, за вычетом вознаграждения Проектной компании. Размер вознаграждения Проектной компании и порядок его получения определяется в соответствии с настоящим Соглашением.

provided in this Agreement, as well as agreements signed between the Project Company and the Transport Operators, excluding the remuneration of the Project Company. The amount of remuneration of the Project Company and the procedure for its receipt shall be determined in accordance with this Agreement.

- 4.2. Отсутствие или недействительность договора между Проектной компанией и Транспортным оператором не лишает последнего прав на требование денежных средств за проезд пассажиров в его транспортных средствах, собранных с помощью Проектной компании, в порядке, установленном настоящим Приложением к Соглашению о государственно-частном партнёрстве.
- 4.2. The absence or invalidity of the contract between the Project Company and the Transport Operator does not affect the rights of a transport operator to demand funds collected by the Project Company in accordance with this Agreement for travels in transport operator's vehicles.
- 4.3. Настоящим устанавливается следующий порядок определения размера денежных средств, принадлежащих каждому отдельному Транспортному оператору за проезд пассажиров в его транспортных средствах:
- 4.3. The amount of funds to be attributed to an individual Transport Operator for passenger travels in its vehicles are to be determined as follows:
- 4.3.1. **Разовый проезд:** произведение (а) фактического числа поездок пассажиров в транспортных средствах Транспортного оператора за установленный период времени и (б) индивидуальной стоимости таких поездок, определённой на основе действующего тарифа на дату свершения поездок за вычетом (в) установленного вознаграждения Проектной компании за каждую поездку;
- 4.3.1. **Single travel:** product of (a) the actual number of passenger travels in the vehicles of the Transport Operator for a period of time and (b) the fare of such travels, determined on the basis of the current tariff at the date of travel, excluding (c) the fixed remuneration of the Project Company for each travel;
- 4.3.2. **Поездки по проездным билетам с ограничением по времени пользования:** произведение (а) фактического числа поездок пассажиров в транспортных средствах Транспортного оператора, совершённых по данному проездному билету в период срока его действия и (б) средней стоимости поездки по данному проездному билету за вычетом установленного вознаграждения Проектной компании за каждую поездку. При этом средняя стоимость поездки в настоящем подпункте определяется как деление (с) стоимости данного проездного билета по действующему тарифу на дату приобретения билета на (ф) фактическое число поездок, осуществлённых пассажиром по данному проездному билету;
- 4.3.2. **Travel ticket with a limited time of use:** the product of (a) the actual number of passenger travels in vehicles of the Transport Operator made with this ticket during its validity period and (b) the average fare of such travels with this ticket minus the fixed remuneration of the Project Company for each travel. In this context, the average fare of travels in this sub-clause is defined as (c) the cost of this ticket according to the current tariff at the date of purchase of the ticket divided by (f) the actual number of travels made by the passenger with this ticket;
- 4.3.3. **Поездки по проездным билетам с ограничением по числу поездок:** произведение (а) фактического числа поездок пассажиров в транспортных средствах Транспортного оператора, совершённых по данному проездному билету за установленный период времени и (б) средней стоимости поездки по данному
- 4.3.3. **Travel ticket with a limited number of travels:** the product (a) of the actual number of passenger travels in vehicles of the Transport Operator made with this travel ticket for a specified period of time and (b) the average fare of such travels minus the fixed remuneration of the Project Company for each travel. In this context, the average fare of

проездному билету за вычетом установленного вознаграждения Проектной компании за каждую поездку. При этом средняя стоимость поездки в настоящем подпункте определяется как деление (с) стоимости данного проездного билета по действующему тарифу на дату приобретения билета на (ф) максимальное число поездок, предусмотренных данным билетом;

- 4.3.4. **Поездки по проездным билетам с правом льготного проезда:** произведение (а) фактического числа поездок пассажиров в транспортных средствах Транспортного оператора, совершённых по данному проездному билету в период срока его действия и (б) средней стоимости поездки по данному проездному билету. При этом средняя стоимость поездки в настоящем подпункте определяется как деление (с) льготной стоимости данного проездного билета по действующему тарифу на дату приобретения билета на (ф) фактическое число льготных поездок, осуществлённых пассажиром по данному проездному билету;

Разница между фактической стоимостью льготных поездок и тарифом на разовый проезд подлежит компенсации Транспортным операторам из бюджета г. Бишкек в соответствии с действующими нормативными актами и соглашениями между Мэрией города Бишкек и/или Транспортными операторами. Проектная компания, по требованию Транспортного оператора или Государственного партнера предоставляет выписку по сумме разницы между фактической стоимостью осуществлённых льготных поездок за период действия данного проездного билета и стоимостью данных поездок по действующим тарифом на разовый проезд на дату фактического свершения поездок.

Вознаграждение Проектной компании по данному проездному билету из платежей Транспортным операторам не удерживается и подлежит выплате в полном размере из бюджета Государственного партнера в порядке, предусмотренным разделом 5 настоящего Приложения 2;

- 4.3.5. **Поездки по проездным билетам с правом бесплатного проезда:** стоимость поездок пассажиров в транспортных средствах Транспортного оператора, совершённых по данному проездному билету за каждый календарный месяц, подлежит компенсации Транспортному оператору из бюджета г. Бишкек в соответствии с действующими нормативными актами и соглашениями между Мэрией города Бишкек и/или Транспортным оператором. Проектная

travels in this sub-clause is defined as (c) the cost of this ticket according to the current tariff at the date of purchase of the ticket divided by (f) the maximum number of travels included in this ticket;

- 4.3.4. **Travel ticket with travel privileges:** the product (a) of the actual number of passenger travels in vehicles of the Transport operator made with this travel ticket during its validity period and (b) the average fare of such travels with this travel ticket. In this context, the average fare of travels in this sub-clause is defined as (c) the privilege price of this ticket according to the current tariff at the date of purchase of the ticket divided by (f) the actual number of privilege travels made by passenger with this ticket;

The difference between the actual cost of privilege travels and the fare for a normal single travel shall be compensated to the Transport operators from the budget of Bishkek in accordance with the current regulations and agreements between the Mayor's Office of Bishkek and / or Transport Operator. The project company, at the request of the Transport Operator or the Public Partner, shall make a statement on the dates of actual travels and differences between the actual cost of privilege travels made in the period of validity of the ticket and the fare for this travels at the applicable tariff for single travel to the date of actual travels.

The remuneration of the Project Company for this travel ticket shall not be made from the payments to Transport Operators. The remuneration is payable in full from the budget of the Public Partner in the manner provided in the clause 5 of this Appendix 2;

- 4.3.5. **Free travel ticket:** the cost of passenger travels in the vehicles of the Transport Operator made with this travel ticket in each calendar month shall be compensated to the Transport Operators from the budget of Bishkek city in accordance with current regulations and agreements between the Mayor's Office of Bishkek and / or Transport Operator. The project company, at the request of the Transport Operator or the Public Partner, shall make a statement on the dates of actual

компания, по требованию Транспортного оператора или Государственного партнера предоставляет выписку по суммарной стоимости осуществлённых поездок за соответствующий календарный месяц, рассчитанной на основе действующего тарифа на разовый проезд на дату фактического свершения поездок.

Вознаграждение Проектной компании по данному проездному билету из платежей Транспортным операторам не удерживается и подлежит выплате в полном размере из бюджета Государственного партнера в порядке, предусмотренным разделом 5 настоящего Приложения 2.

4.4. Все остатки полученных денежных средств за оплаченные, но не совершённые поездки и требования по возврату которых полностью истекли, подлежат распределению между Транспортными операторами пропорционально их годовому объёму перевозок за вычетом 10% дополнительного вознаграждения Проектной компании, рассчитываемое от суммы остатка денежных средств. Данное положение относится в первую очередь к следующим типам проездных билетов:

4.4.1. неперсонализованные проездные билеты на разовый проезд и на проезд с ограничением по времени пользования, которые были оплачены, но не использованы (поездки не свершались) и срок действия которых истёк;

4.4.2. проездные билетам с ограничением по числу поездок, по которым после окончания периода действия билета имеется остаток неиспользованных поездок.

4.5. Транспортный оператор вправе претендовать на прочие дополнительные выплаты, если такие установлены договором между Проектной компанией и транспортным оператором.

4.6. Настоящим устанавливаются следующие минимальные сроки расчётов между Проектной компанией и Транспортными операторами:

4.6.1. **Разовый проезд:** Расчёт за проезд пассажиров за одну календарную неделю с понедельника по воскресенье осуществляется на пятый рабочий день следующей за днём окончания данной календарной недели;

4.6.2. **поездки по проездным билетам с ограничением по времени пользования:** Расчёт осуществляется на пятый рабочий день, следующий за днём окончания срока

travels and the costs of travels made for the relevant calendar month, calculated on the basis of the current fare for single travel to the date of actual travels.

The remuneration of the Project Company for this travel ticket shall not be made from the payments to Transport Operators. The remuneration is payable in full from the budget of the Public Partner in the manner provided in the clause 5 of this Appendix 2;

4.4. All cash balances for paid but not completed travels, the pay-back period for which is expired, shall be distributed among Transport Operators in proportion to their annual passenger volume minus 10% of the Project Company's additional remuneration calculated from the cash balance amount. This provision applies primarily to the following types of tickets:

4.4.1. non-personalized single travel tickets and travel tickets with a limited time of use, which were paid for but not used (trips were not completed) and which have expired;

4.4.2. travel tickets with a limited number of travels where after the expiration of the ticket validity period not used travels are still available.

4.5. A transport operator has right to request additional payments, if such payments are stipulated by the contract between the Project company and the transport operator.

4.6. The following minimum payment times from the Project Company to Transport operators shall be applicable:

4.6.1. **Single travel:** The collected funds for the passage travels in one calendar week from Monday to Sunday shall be transferred to transport operators on the fifth working day following the last day of the calendar week;

4.6.2. **Travel ticket with a limited time of use:** The collected funds shall be transferred to transport operators on the fifth working day following the day of expiry of the validity of the travel

- действия данного проездного билета;
- 4.6.3. **поездки по проездным билетам с ограничением по числу поездок:** Расчёт осуществляется на пятый рабочий день, следующим за днём окончания срока действия данного проездного билета, а в случае, если срок действия данного проездного билета превышает один календарный месяц, то на пятый рабочий день, следующей за днём окончания каждого календарного месяца;
- 4.6.4. **поездки по проездным билетам с правом льготного проезда:** Расчёт осуществляется на пятый рабочий день, следующий за днём окончания срока действия данного проездного билета;
- 4.6.5. расчёты остатков денежных средств, сформировавшихся согласно п. 4.4 настоящего Приложения 2 по окончании отчётного года осуществляются не позднее 30 рабочих дней после окончания отчётного года.
- Договором между Проектной компанией и Транспортными операторами могут быть установлены иные сроки расчётов.
- 4.7. Расчёт между Проектной компанией и пассажирскими перевозчиками может осуществляться одним из следующих способов:
- 4.7.1. Путём банковского перевода на расчётный счёт пассажирского перевозчика в кредитном институте, расположенном в Кыргызской Республике. Расходы на перевод денежных средств лежат на Проектной компании;
- 4.7.2. Путём выдачи наличных денежных средств в кассе Проектной компании или выдачей банковского чека на предъявителя. Проектная компания вправе установить дополнительную комиссию за данный вид расчётов, размер которой определяется Договором между Проектной компанией и пассажирским перевозчиком. При этом размер данной дополнительной комиссии не должен превышать обычный процент за услуги по инкассации и выдачи наличных денег, действующий в г. Бишкек на дату заключения договора.
- ticket;
- 4.6.3. **Travel ticket with a limited number of travels:** The collected funds shall be transferred to transport operators on the fifth working day following the day of expiry of this ticket. In case if the validity of this ticket exceeds one calendar month, then the collected funds shall be transferred on the fifth working day following the end of calendar month;
- 4.6.4. **Travel ticket with travel privileges:** The collected funds shall be transferred to transport operators on the fifth working day following the day of expiry of the validity of the travel ticket;
- 4.6.5. cash balances calculated to the end of the reporting year in accordance with clause 4.4 of this Appendix 2 shall be transferred to transport operators no later than 30 business days after the end of the reporting year.
- The contract between the Project company and the Transport operators may contain other terms of payments.
- 4.7. The settlement between the Project company and Transport operators can be made in one of the following ways:
- 4.7.1. By bank transfer to the account of Transport operators in a credit institution located in the Kyrgyz Republic. The costs of money transfer are to be paid by the Project Company;
- 4.7.2. By cash disbursal in the office of the Project Company or by issuing if a blank check. The project company has the right to apply additional commissions for this type of payment, the amount of which shall be stated in the contract between the Project company and the Transport operator. In this context, the amount of this additional commission shall not exceed the usual percentage for services of collection and cash disbursement, valid in Bishkek at the date of the contract.
- 5. Вознаграждение Проектной компании**
- 5.1. Проектная компания имеет право на вознаграждение по настоящему Соглашению, заключающееся в получении платы за каждую транзакцию, возникающую при перевозке пассажира и багажа в городском общественном транспорте на территории г. Бишкек. Частный партнер не имеет прав на
- 5. Project Company Remuneration**
- 5.1. The project company has the right for remuneration under this Agreement, which means The project company shall receive payments for each transaction directly connected with transportation of passengers and baggage in public transport of Bishkek. The Private Partner is not

получение вознаграждения.

entitled to receive remuneration.

5.2. Размер вознаграждения определяется исходя из стоимости транзакции, определённой в соответствии с Приложением 3 к Соглашению. Также, Проектная компания имеет право на дополнительное вознаграждение в порядке п. 4.4 настоящего Приложения 2, на взимание комиссии в порядке п. 4.7 настоящего Приложения 2 и иные платы или комиссии, определённые настоящим Соглашением и/или договором между Проектной компанией и Транспортным оператором.

5.2. The amount of remuneration is determined based on the transaction price, determined in accordance with Appendix 3 to the Agreement. The Project Company has also the right for additional remuneration as per clause 4.4 of this Appendix 2 and for fees as per clause 4.7 of this Appendix 2 and other fees or commissions stipulated by this Agreement and / or by a contract between the Project company and the Transport Operator.

5.3. Право Проектной компании на вознаграждение возникает с момента осуществления перевозки пассажира и багажа в городском общественном транспорте на территории г. Бишкек. Его размер определяется как произведение (а) количества поездок пассажиров и перевозки багажа в транспортных средствах Транспортных операторов за расчётный период времени и (б) стоимости одной транзакции, определённой в соответствии с Приложением 3 к Соглашению.

5.3. The Project Company become the right for remuneration from the moment the passenger and baggage were transported on the city public transport of Bishkek. Its amount shall be defined as the product of (a) the number of passenger travels and baggage transportation in vehicles of a Transport operator for a specified period of time and (b) the price of one transaction, determined in accordance with Appendix 3 to the Agreement.

5.4. Вознаграждение Проектной компании выплачивается в следующем порядке:

5.4. The remuneration of the Project Company shall be paid in the following order:

5.4.1. **При поездках пассажиров по регулярным тарифам:** Транспортный оператор выплачивает Проектной компании вознаграждение, определённое на основе количества перевезённых пассажиров и багажа по регулярным тарифам в транспортных средствах Транспортного оператора за расчётный период времени. Выплата вознаграждения в этом случае осуществляется путём удержания соответствующей суммы из денежных средств Транспортного оператора, определённых в порядке п. 4 настоящего Приложения 2.

5.4.1. **By passenger travels at regular fares:** The transport operator pays the project company a fee based on the number of passengers and baggage carried at regular rates in the vehicles of the transport operator for a specified period of time. Payment of remuneration in this case shall be made in the form of deduction of the corresponding amount from the funds of the Transport operator, determined in the order of clause 4 of this Appendix 2.

При этом право Проектной компании на снятие соответствующего вознаграждения с доверительного расчётного счёта возникает только после выполнения расчётов с соответствующим Транспортным оператором.

In this context, the Project Company become the right to deduct the corresponding remuneration amount from the trust account only after making settlements with the Transport Operator.

Договором между проектной компанией и Транспортным оператором может быть уточнён и расширен порядок выплаты вознаграждения.

The contract between the project company and the Transport operator may detail the procedure for paying of the remuneration.

5.4.2. **При поездках пассажиров по льготным и бесплатным тарифам:** Государственный партнер выплачивает Проектной компании вознаграждение, определённое на основе количества перевезённых пассажиров по льготным и

5.4.2. **By passenger travels at privilege and free fare rates:** the Public Partner pays the Project Company remuneration, determined on the basis of the number of passengers transported at privilege and free fare rates in the vehicles of Transport operators for the specified period of

бесплатным тарифам в транспортных средствах Транспортных операторов за расчётный период времени. Порядок и условия расчётов приведены в п. 6 настоящего Приложения 2.

time. The procedure and terms of calculation of the remuneration amount are provided in clause 6 of this Appendix 2.

5.5. Дополнительное вознаграждение Проектной компании, предусмотренное п. 4.4 настоящего Приложения 2 выплачивается путём удержания соответствующей суммы вознаграждения из денежных средств, подлежащих перечислению Транспортным оператором. Право на снятие соответствующего вознаграждения с доверительного расчётного счёта возникает только после выполнения расчётов с Транспортными операторами.

5.5. The additional remuneration of the Project Company, stipulated in clause 4.4 of this Appendix 2, shall be paid by deduction of the corresponding amount of remuneration from the funds of Transport Operator. The Project Company becomes the right for deduction of the corresponding remuneration amount from the trust account only after making settlements with Transport operators.

5.6. При начислении и выплате вознаграждения Проектной компании должны учитываться положения настоящего Соглашения, относящиеся к процентам за просрочку и штрафным санкциям. Проектная компания не имеет права на получение вознаграждения от Государственного партнера или Транспортного оператора, в отношении которого она имеет невыплаченные проценты за просрочку платежей и/или непогашенные штрафные санкции.

5.6. The provisions of this Agreement relating to late payment and penalties shall be considered by calculation and payment of the remuneration to the Project Company. The project company is not entitled to receive remuneration from the Public Partner or the Transport Operator, if it has unpaid interest for late payments and / or outstanding penalties.

6. Вознаграждение, выплачиваемое Государственным партнером

6. Remuneration paid by the Public Partner

6.1. Государственный партнер обязуется выплачивать вознаграждение Проектной компании за проезд пассажиров по льготным и бесплатным тарифам. Условием возникновения прав на вознаграждение Проектной компании является регистрация поездки пассажира АССПП.

6.1. The Public Partner shall pay remuneration to the Project company for passenger travels at privileged or free fare rates. The entitlement of the Project Company to remuneration shall be based on the registrations of passenger travels by the AFCS.

6.2. Размер вознаграждения рассчитывается как сумма поездок пассажиров по льготным и бесплатным тарифам на городском пассажирском транспорте на территории г. Бишкек, зарегистрированных АССПП, за расчётный период умноженная на Цену одной транзакции, определённой в соответствии с Приложением 3 к Соглашению. В качестве расчётного периода принимается календарный год с 1 января по 31 декабря, при этом по требованию Проектной компании Государственный партнер осуществляет промежуточные платежи из расчёта календарного месяца.

6.2. The amount of remuneration is calculated as the sum of passenger travels at privileged or free fare rates on urban passenger transport of Bishkek registered by the AFCS for the specified period of time, multiplied by the price of one transaction, determined in accordance with Appendix 3 to the Agreement. The billing period shall be the calendar year from January 1 to December 31, and at the request of the Project Company, the Public Partner shall make interim payments month based.

6.3. Настоящим устанавливается следующий порядок выплата вознаграждения Проектной компании Государственным партнером за проезд пассажиров по льготным и бесплатным тарифам:

6.3. The following procedures shall be applicable for the payments of remuneration from the Public Partner to the Project Company for passenger travels at privileged or free fare rates:

6.3.1. Промежуточные платежи вознаграждения Проектной компании осуществляются

6.3.1. Interim payments of remuneration to the Project Company shall be made by the Public

Государственным партнером путем банковского перевода на расчётный счёт Проектной компании в течении 30 календарных дней с момента получения счёта на оплату вознаграждения за соответствующий календарный месяц.

Промежуточный счёт на оплату должен включать подробный отчёт о всех совершённых транзакциях за календарный месяц с указанием даты, времени, транспортного оператора, номера смарт-карты и пр. данных.

6.3.2. Окончательные расчёты между Государственным партнером и Проектной компании за расчётный период осуществляются на основе финального счёта Проектной компании путём банковского перевода в течении 30 календарных дней с момента получения счёта. Размер окончательного платежа Государственного партнера определяется по следующей формуле: (а) сумма начисленного вознаграждения Проектной компании за проезд пассажиров по льготным и бесплатным тарифам в течение расчётного периода за вычетом (б) суммы выплаченного вознаграждения Проектной компании Государственным партнером по промежуточным счетам в течении расчётного периода.

6.4. При получении счёта Проектной компании Государственный партнер вправе высказать обоснованные и мотивированные письменные возражения в отношении этого счёта в течение 15 календарных дней с момента его получения. В этом случае срок платежей по данному счёту отсчитывается с даты урегулирования возражений и/или принятия счёта Государственным партнером. Счёт (в том числе повторный или уточнённый счёт) считается принятым Государственным партнером и подлежащим оплате, если в течение 15 календарных дней с момента его получения Государственный партнер не направил в адрес Проектной компании письменных обоснованных и мотивированных возражений.

7. Просрочка платежей

7.1. При нарушении Проектной компанией сроков расчётов, предусмотренных настоящим Приложением и/или договорами между Проектной компанией и Транспортными операторами, Транспортные операторы имеют право на начисление процентов на сумму задержанных денежных средств по ставке рефинансирования Национального Банка Кыргызстана со дня возникновения задержки в расчётах до дня фактического исполнения обязательств. Начисление и выплата данных

Partner by bank transfer to the account of the Project Company within 30 calendar days from the date of receipt of the invoice for payment of the remuneration for the corresponding calendar month.

The interim invoice for payment shall include a detailed report on all completed transactions for a calendar month, indicating the date, time, transport operator, smart card number and other data.

6.3.2. Final settlements between the Public Partner and the Project Company for the billing period shall be made on the basis of the final invoice of the Project Company by bank transfer within 30 calendar days from the date of receipt of the invoice. The amount of the final payment of the Public Partner shall be calculated as follows: (a) the amount of requested remuneration of the Project Company for passenger travels at privileged or free fare rates during the billing period minus (b) the amount of remuneration paid to the Project Company by the Public Partner on interim invoices during the billing period.

6.4. After receiving the Project Company's invoice, the Public Partner is entitled to make reasoned written objections to this invoice within 15 calendar days from the date of its receipt. In this case, the term of payments of this invoice starts from the date of settlement of the objections and / or the acceptance of the invoice by the Public Partner. An invoice (including an updated invoice) is considered to be accepted by the Public Partner and payable if, within 15 calendar days from the date of its receipt, the Public Partner did not send written, reasoned objections to the Project Company.

7. Late payments

7.1. If the Project Company violates the payment terms stipulated in this Appendix and / or contracts between the Project Company and Transport Operators, Transport Operators can request to pay the interest on the amount of late payment at the refinancing rate of the National Bank of Kyrgyzstan from the first date of delay in payment until the day of actual fulfilment of obligations. The payment of these interests does not relieve the Project Company from any other liability for violation of the payment terms stipulated in this

процентов не освобождает Проектную компанию от любой другой ответственности за нарушение сроков расчётов, предусмотренной настоящим Соглашением и/или договорами и выплаченные проценты не могут быть приняты к зачёту по любым другим денежным обязательствам Проектной компании.

- 7.2. При нарушении Государственным партнером сроков расчётов с Проектной компанией, предусмотренных настоящим Приложением, Проектная компания имеет право на начисление процентов на сумму задержанных денежных средств по ставке рефинансирования Национального Банка Кыргызстана со дня возникновения задержки в расчётах до дня фактического исполнения обязательств. Начисление и выплата данных процентов не освобождает Государственного партнера от любой другой ответственности за нарушение сроков расчётов, предусмотренной настоящим Соглашением и выплаченные проценты не могут быть приняты к зачёту по любым другим денежным обязательствам Государственного партнера.

Agreement and / or contracts and the interest paid may not be used as an offset for any other monetary obligations of the Project Company.

- 7.2. If the Public Partner violates the payment terms to the Project Company stipulated in this Appendix, the Project Company can request to pay interest on the amount of late payment at the refinancing rate of the National Bank of Kyrgyzstan from the first date of the delay in payment until the actual fulfilment of obligations. The payment of these interests does not relieve the Public Partner from any other liability for violation of the payment terms stipulated in this Agreement and the interest paid may not be used as an offset for any other monetary obligations of the Public Partner.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3.
СТОИМОСТЬ ТРАНЗАКЦИЙ И ИХ
КОРРЕКТИРОВКА**

**APPENDIX 3.
TRANSACTION PRICE AND ADJUSTMENTS**

1. Стоимость транзакций

- 1.1. Единичная стоимость транзакций, лежащая в основе расчёта вознаграждения Проектной компании, подлежит ежегодной корректировке в соответствии с нижеследующими положениями.
- 1.2. Для первого года эксплуатации АССПП в качестве стоимости транзакции принимается базовая единичная цена транзакции согласно Таблице цен №1 из расчёта 60 млн. транзакций в год.
- 1.3. В последующие расчётные периоды стоимость транзакции определяется в следующем порядке:

$$P_1 = P_0 \times \left(a \frac{S_1}{S_0} + b \times (1 + I) \right),$$

где:

P_1 – скорректированная единичная стоимость транзакций для расчёта вознаграждения Проектной компании

P_0 – цена транзакции (базовая цена) в соответствии с Таблицей цен №1 с учётом суммарного количества транзакций за предыдущий расчётный год

a – доля капитальных затрат в цене транзакции. Принимается равной $a = 40\%$

S_1 – среднемесячный курс доллара США к кыргызскому сому за сентябрь расчётного года, определённый на основе данных Национального Банка Кыргызстана

S_0 – курс доллара США к кыргызскому сому на дату подписания настоящего Соглашения, определённый на основе данных Национального Банка Кыргызстана

b – доля инвестиционных затрат в цене транзакции. Принимается равной $b = 60\%$.

I – коэффициент инфляции за период с даты заключения настоящего Соглашения по 30 сентября расчётного года согласно данным национального статистического комитета Кыргызской Республики

- 1.4. Стоимость транзакции, определённая

1. Transaction Price

- 1.1. The unit price per transaction, which is used for calculation of the remuneration of the Project Company, is subject to annual adjustment in accordance with the following provisions.
- 1.2. For the first year of operation of the AFCS, as the price per transaction shall be the base unit price per transaction according to the Price Schedule No. 1 at the rate of 60 million transactions per year.
- 1.3. In further project periods, the transaction price is determined in the following order:

$$P_1 = P_0 \times \left(a \frac{S_1}{S_0} + b \times (1 + I) \right),$$

where:

P_1 - adjusted unit price per transaction for calculation of the remuneration of the Project Company

P_0 - transaction price (base unit price) in accordance with Price Schedule No. 1, subject to the total number of transactions for the previous project year

a - the share of capital costs in the transaction price. Assumed:
 $a = 40\%$

S_1 - the average rate of the US dollar to the Kyrgyz Som for September of the current year according to the National Bank of Kyrgyzstan

S_0 - US dollar exchange rate to the Kyrgyz Som according to the National Bank of Kyrgyzstan on the date of the signing of this Agreement

b - the share of operational costs in the transaction price. Assumed
 $b = 60\%$.

I - inflation rate for the period from the date of this Agreement to September 30 of the current year according to the data of the National Statistical Committee of the Kyrgyz Republic

- 1.4. The transaction unit price, determined in accordance

согласно п. 1.3 настоящего Приложения 3,
вступает в силу с начала следующего
расчётного года.

with the clause 1.3 of this Appendix 3, shall come
into force from the beginning of the next project
year.

APPENDIX 4. REQUIREMENTS TO INSURANCE

1. General requirements

- 1.1. The Project company shall at its expense take out and maintain in effect, or cause to be taken out and maintained in effect, during the performance of the Agreement, the insurances set forth below in the sums and with the deductibles and other conditions specified. The identity of the insurers and the form of the policies shall be subject to the approval of the Public Partner, such approval not to be unreasonably withheld.
- 1.2. The Public Partner shall be named as co-insured under all insurance policies taken out by the Project company pursuant to para.1.1 above, except for the Third Party Liability, Workers' Compensation and Public Partner's Liability Insurances, and the Project company's Subcontractors shall be named as co-insured under all insurance policies taken out by the Public Partner pursuant to para.1.1 above except for the Cargo Insurance During Transport, Workers' Compensation and Public Partner's Liability Insurances. All insurer's rights of subrogation against such co-insureds for losses or claims arising out of the performance of the Agreement shall be waived under such policies.
- 1.3. The Project company shall, in accordance with the provisions of this Appendix, deliver to the Public Partner certificates of insurance (or copies of the insurance policies) as evidence that the required policies are in full force and effect. The certificates shall provide that not less than twenty-one (21) days' notice shall be given to the Public Partner by insurers prior to cancellation or material modification of a policy.
- 1.4. Unless otherwise provided in the Agreement, the Project Company shall prepare and conduct all and any claims made under the policies affected by it pursuant to this clause, and all monies payable by any insurers shall be paid to the Project Company. The Public Partner shall give to the Project Company all such reasonable assistance as may be required by the Project Company. With respect to insurance claims in which the Public Partner's interest is involved, the Project Company shall not give any release or make any compromise with the insurer without the prior written consent of the Public Partner. With respect to insurance claims in which the Project company's interest is involved, the Public Partner shall not give any release or make any compromise with the insurer without the prior written consent of the Project company

2. Types of insurance of the Private Partner

- 2.1. Private partner insurance is not required.

3. Types of insurance of the Project company

- 3.1. The Project company shall at its expense take out and maintain in effect, or cause to be taken out and maintained in effect, during the performance of the Agreement, the insurances set forth below in the sums and with the deductibles and other conditions specified. The identity of the insurers and the form of the policies shall be subject to the approval of the Public Partner, such approval not to be unreasonably withheld.
 - (a) **All Risks Insurance** covering physical loss or damage to the Facilities, occurring prior to Completion of the Facilities

Amount	Deductible limit	Parties insured	Insurance period
110% of the equipment of AFCS	USD 25,000	Project company	From the date of signing of the Agreement to the commissioning date of AFCS

- (b) **Third Party Liability Insurance** covering bodily injury or death suffered by third parties (including the Public Partner's personnel) and loss of or damage to property (including the property of Public Partner, subcontractors or transport operators) occurring in connection with the supply, installation and operation of the Facilities.

Amount	Deductible limit	Parties insured	Insurance period
USD 1,000,000	USD 25,000	Project company	For the entire validity of this Agreement

- (c) **Insurance of funds in trust**, covering loss of funds, including interest on the day the insured event occurs, as a result of the bankruptcy of a credit institution, fraud, illegal disbursement, etc.

Amount	Deductible limit	Parties insured	Insurance period
USD 4,000,000	USD 25,000	Project company	For the entire validity of this Agreement

- (c) **AFCS's Equipment Insurance** covering damage from (i) fire, lightning, explosion, hail, rain, earthquake and other similar events, (ii) breakdown due to power surges, breakdown or destruction of vehicle and other similar events, (iii) falls, vandalism, theft, robbery, deliberate damage and other similar events.

Amount	Deductible limit	Parties insured	Insurance period
110% of the equipment of AFCS	USD 25,000	Project company	For the entire validity of this Agreement

**ПРИЛОЖЕНИЕ 5.
ИСПОЛНЕНИЕ АССПП**

**APPENDIX 5.
IMPLEMENTATION OF AFCS**

1. Общие требования

- 1.1.1. АССПП должна соответствовать законодательным требованиям Кыргызской Республики. Технические характеристики системы должны соответствовать Требованиям, установленным техническими и функциональными спецификациями.
- 1.1.2. При проектировании, создании и эксплуатации АССПП, любое отклонение от Требований Соглашения о ГЧП подлежит согласованию с Государственным партнером. В данном согласовании не может быть отказано, если характеристики и функциональность системы останутся неизменными и отклонению не приводят к увеличению операционных затрат.
- 1.1.3. Частный партнер, а также Проектная компания, должны обеспечивать доступ Государственному партнеру и его представителям к АССПП в целях проверки характеристик и функциональности системы (в особенности Техническим требованиям).
- 1.1.4. Государственный партнер в любое время может требовать изменения Технического исполнения системы, если таковые изменения ведут к эффективности работы системы и снижению эксплуатационных затрат.
- 1.1.5. Частный партнер и/или Проектная компания обязуются информировать и консультировать Государственного партнера в отношении интеграции АССПП с другими платёжными системами, создаваемыми в городе. Частный партнер и/или Проектная компания обязуются обеспечивать совместимость АССПП с другими платёжными системами при условии согласия Государственного партнера.
- 1.1.6. В случае, если в ходе внедрения АССПП выяснится, что необходимо дополнительное оборудование, создание дополнительных точек продаж или какие-либо иные расходы, необходимые для достижения полной функциональности системы и её качественных критериев в соответствии с требованиями настоящего Соглашения о ГЧП, такие затраты несёт Частный партнер и/или Проектная компания за свой счёт. Данные дополнительные затраты не могут быть основанием для увеличения размера вознаграждения Проектной компании.
- 1.1.7. Проектная компания обязана по требованию Государственного партнера остановить работу

1. General requirements

- 1.1.1. The AFCS shall comply with the laws and regulations of the Kyrgyz Republic. The technical performance of the system shall comply with the Requirements of the technical and functional specifications.
- 1.1.2. Any deviation from the Requirements of the PPP Agreement in the design, build and operation of the AFCS shall be approved with the Public Partner. Such approval cannot be denied if the performance and functionality of the system remain unchanged and the deviation has no increase in operating costs.
- 1.1.3. The Private Partner, as well as the Project Company, shall provide the Public Partner and its representatives an access to the AFCS in order to verify the characteristics and functionality of the system (compliance with the Technical Requirements).
- 1.1.4. The Public Partner may require changes in the technical performance of the system at any time, if such changes result in system efficiency and lower operating costs.
- 1.1.5. The Private Partner and / or the Project company undertakes to inform and advise the Public partner in relation to the integration of AFCS with other payment systems established in the city. The Private Partner and / or the Project company undertakes to ensure the compatibility of the AFCS with other payment systems subject to the consent of the Public partner.
- 1.1.6. If for the implementation of AFCS additional equipment, additional sale points or any other expenses are necessary to achieve the full functionality of the System and its quality performance in accordance with the requirements of this PPP Agreement, these additional expenses are to be paid by the Private Partner and / or the Project Company at its own expense. These additional costs cannot form a reason for increase of the amount of the remuneration of the Project Company.
- 1.1.7. At the request of the Public Partner, the Project company shall stop the operation of a part or the

части или всей АССП при наличии веских причин. При этом Государственный партнер должен компенсировать Проектной компании недополученный размер вознаграждения по причине остановки работы системы или её части, при условии, что данная остановка не вызвана нарушением обязательств Проектной компании по настоящему Соглашению.

2. Программа работ

2.1. Частный партнер представляет Государственному партнеру схему организационной структуры, которую Частный партнер предполагает использовать для ведения работ на Объектах.

2.2. В течение двадцати восьми (28) дней после подписания Соглашения о государственно-частном партнёрстве Частный партнер готовит и направляет Государственному партнеру подробную Программу выполнения работ по Соглашению с указанием последовательности, в которой он предполагает осуществлять проектирование, изготовление, перевозку, сборку, монтаж и предпусковые операции на Объектах, а также срок, к которому Государственный партнер по обоснованному требованию Частного партнера должен выполнить свои обязательства, чтобы дать возможность Частному партнеру выполнить Соглашение в соответствии с программой и завершить работы, осуществить ввод в эксплуатацию и обеспечить приемку Объектов согласно Соглашению. Программа, представленная Частным партнером, должна соответствовать Графику в [Приложении 6](#) (График работ) к Соглашению и всем другим срокам, обозначенным в Соглашении.

3. Субподряд

3.1. В Приложении 10 (Список Субподрядчиков) к Соглашению указаны основные виды поставок и услуг и приводится список утвержденных Субподрядчиков по каждому виду с указанием поставщиков. Если по какому-либо виду поставок Субподрядчики не указаны, Частный партнер подготовит перечень Субподрядчиков по таким видам поставок и услуг для включения их в список. Периодически Частный партнер может предлагать любые добавления к этому списку или изъятия из него. Частный партнер своевременно представляет любой такой список или изменения к нему Государственному партнеру на утверждение с тем, чтобы не помешать ходу работ на Объектах. Утверждение такого списка Государственным партнером не освобождает Частного партнера от каких бы то ни было его обязательств и обязанностей по данному

whole AFCS for compelling reasons. In this event, the Public Partner shall compensate the Project Company for the lost in remuneration due to the shutdown of the system or its part, provided that this stop is not caused by a violation of the Project Company's obligations under this Agreement.

2. Work program

2.1. The Private Partner shall supply to the Public Partner a chart showing the proposed organisation to be established by the Private Partner for carrying out work on the Facilities.

2.2. Within twenty-eight (28) days after the date of signing the Public-Private Partnership Agreement, the Private Partner shall prepare and submit to the Public Partner a detailed programme of performance of the Agreement, showing the sequence in which it proposes to design, manufacture, transport, assemble, install and pre-commission the Facilities, as well as the date by which the Private Partner reasonably requires that the Public Partner shall have fulfilled its obligations under the Agreement so as to enable the Private Partner to execute the Agreement in accordance with the programme and to achieve completion, commissioning and acceptance of the Facilities in accordance with the Agreement. The programme so submitted by the Private Partner shall accord with the Time Schedule included in Appendix 6 (Time Schedule for design and commissioning works) to the Agreement and any other dates and periods specified in the Agreement.

3. Subcontracting

3.1. Appendix 10 (List of Subcontractors) to the Agreement specifies major items of supply or services and a list of approved Subcontractors against each item, including vendors. Insofar as no Subcontractors are listed against any such item, the Private Partner shall prepare a list of Subcontractors for such item for inclusion in such list. The Private Partner may from time to time propose any addition to or deletion from any such list. The Private Partner shall submit any such list or any modification thereto to the Public Partner for its approval in sufficient time so as not to impede the progress of work on the Facilities. Such approval by the Public Partner for any of the Subcontractors shall not relieve the Private Partner from any of its obligations, duties or responsibilities under the Agreement.

Соглашению.

- 3.2. Частный партнер выбирает и нанимает Субподрядчиков по основным видам поставок и услуг из списков, упомянутых в п. 3.1.1 выше.
- 3.3. Для тех позиций или частей Объектов, которые не указаны в Приложении 10 (Список Субподрядчиков), Частный партнер может нанимать Субподрядчиков по своему усмотрению.
- 4. Авторское право**
- 4.1. Авторское право на все чертежи, документы и прочие материалы, содержащие данные и информацию, которые передаются Государственному партнеру Частным партнером, принадлежит Частному партнеру. Если же они передаются Государственному партнеру прямо или через Частного партнера какой-либо третьей стороной, включая поставщиков материалов, то авторское право на такие материалы остается за третьей стороной.
- 5. Создание и приемка в эксплуатацию**
- 5.1. Проектная компания обязана ввести в эксплуатацию АССПП в соответствии с графиком работ, согласно **Приложению 6** (График работ) к Соглашению. Проектная компания должна за свой счёт получить все необходимые разрешения и согласования и обеспечивать их актуальность на весь период действия Соглашения о ГЧП.
- 5.2. В процессе создания системы Проектная компания регулярно (один раз в месяц) обязана информировать Государственного партнера о прогрессе.
- 5.3. Не позднее, чем за три месяца до планового ввода АССПП в эксплуатацию, Проектная компания обязана обеспечить независимую экспертную проверку функциональности системы.
- Отчёт независимого эксперта должен быть представлен Государственному партнеру и только при наличии в нём подтверждения готовности АССПП, Проектная компания может приступить к процессу тестовой эксплуатации.
- 5.4. Тестовая эксплуатация АССПП должна быть проведена не менее чем на 10 маршрутах в течение не менее чем двух месяцев до полного принятия системы в эксплуатацию. Результаты успешной тестовой эксплуатации должны быть подтверждены независимым экспертом, отчёт которого должен быть представлен Государственному
- 3.2. The Private Partner shall select and employ its Subcontractors for such major items from those listed in the lists referred to clause 3.1.1 above.
- 3.3. For items or parts of the Facilities not specified in Appendix 10 (List of Subcontractors) to the Agreement, the Private Partner may employ such Subcontractors as it may select, at its discretion.
- 4. Copyright**
- 4.1. The copyright in all drawings, documents and other materials containing data and information furnished to the Public Partner by the Private Partner herein shall remain vested in the Private Partner or, if they are furnished to the Public Partner directly or through the Private Partner by any third party including suppliers of materials, the copyright in such materials shall remain vested in such third party.
- 5. Building and commissioning**
- 5.1. The Project company shall commission the AFCS in accordance with the time schedule in Appendix 6 (Schedule for design and commissioning works) to the Agreement. The project company shall, at its own expense, obtain all necessary permissions and approvals and ensure their relevance for the entire period of the PPP Agreement.
- 5.2. In the process of building of the system, the Project company shall supply a progress report to the Project Manager every month.
- 5.3. Not later than three months before the planned commissioning of the AFCS, the Project Company shall provide an independent expertise of the functionality of the system.
- The report of the independent expert shall be submitted to the Public Partner and only if it confirms the completion of the AFCS, the Project company can start the test operations.
- 5.4. The test operation of the AFCS shall start on at least 10 routes for at least two months before the system is fully commissioned. The results of successful test operations shall be confirmed by an independent expert in a report submitted to the Public Partner.

партнеру.

- 5.5. Только после успешной тестовой эксплуатации АССПП может быть подключена к дальнейшим маршрутам и пассажирским перевозчикам города. Ввод АССПП в эксплуатацию оформляется соответствующим актом приёмки, подписываемым Государственным партнером и Проектной компанией.
- 5.5. Only after successful test operation, the AFCS may be used on further passenger routes of the city. With the commissioning of the AFCS a relevant acceptance certificate shall be signed by the Public Partner and the Project Company.
- 6. Эксплуатация**
- 6. Operation**
- 6.1. Проектная компания должна осуществлять эксплуатацию АССПП в соответствии с действующим законодательством, настоящим Соглашением, договорами с третьими лицами, а также с техническими требованиями производителей к обслуживанию и ремонту всего применяемого оборудования.
- 6.1. The Project company shall operate the AFCS in accordance with applicable law, this Agreement, contracts with third parties, as well as with the technical requirements of manufacturers for the maintenance and repair of all equipment used.
- 6.2. Проектная компания должна гарантировать и обеспечивать работу АССПП в соответствии с утверждёнными функциональными критериями в Технических требованиях к настоящему соглашению.
- 6.2. The Project company shall guarantee and ensure the operation of the ASPSP in accordance with the functional criteria in the Technical Requirements to this Agreement.
- 6.3. Государственный партнер вправе проводить регулярную инспекцию и проверку работы Проектной компании (не чаще одного раза в месяц) и соответствия функциональности АССПП установленным Соглашением критериям.
- 6.3. The Public Partner has the right to inspect regularly the operations of the Project Company (not more than once a month) and the compliance of the functionality of the AFCS with the criteria established by the Agreement.
- 6.4. Проектная компания отвечает за любой ущерб пассажиров и транспортных компаний, возникший по причине установки и работы оборудования АССПП.
- 6.4. The Project company is responsible for any damage to passengers and to transport companies, connected with the installation and operation of AFCS's equipment.
- 7. Завершение Соглашения**
- 7. Completion of the Agreement**
- 7.1. После окончания срока действия Соглашения о ГЧП, определённого согласно ст. 5 настоящего Соглашения, а также при расторжении Соглашения и в случае непринятием Государственным партнером выкупного опциона Частного партнера согласно [Приложения 16](#), Проектная компания в течение одного месяца обязана передать всё оборудование АССПП в надлежащем рабочем состоянии на безвозмездной основе государственному партнеру и долю проектной компании.
- 7.1. After the end of the validity period of the Agreement, defined in accordance with Article 5 of this Agreement, as well as upon termination of the Agreement and in case the Public Partner does not accept the redemption option of the Private Partner in accordance with Appendix 16, the Project Company has to transfer all AFCS equipment in proper working condition at no cost to the Public Partner and its share in the Project company.
- 8. Ответственность Частного партнера**
- 8. Responsibility of a Private Partner**
- 8.1. Частный партнер ответственен перед Государственным партнером за исполнение Проектной компанией требований настоящего Соглашения о ГЧП в полном объёме и несёт субсидиарную ответственность по обязательствам Проектной компании.
- 8.1. The Private Partner is responsible to the Public Partner for the fulfilment of the requirements of this PPP Agreement by the Project Company and is jointly and severally for the obligations of the Project Company.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 6.
ГРАФИК ПРОЕКТИРОВАНИЯ И ВВОДА В
ЭКСПЛУАТАЦИЮ**

**APPENDIX 6. TIME SCHEDULE FOR DESIGN
AND COMMISSIONING WORKS**

График работ до начала тестовой эксплуатации составляет: 3 месяца.

The time schedule for the works before the start of test operation is 3 months.

График работ до Завершения составляет: 10 месяцев.

The time schedule for completion is 10 months.

Участник тендера должен представить с тендерной заявкой детальную программу, обычно в виде графика, показывающего каким образом и порядок, в котором он собирается исполнять контракт и демонстрируя ключевые события, требующие действия или решения Государственного партнера. В подготовке этой программы участники должны придерживаться времени завершения указанного в правилах проведения тендера или указать причины не позволяющие его придерживаться. График работ, представленный отобранным участником, и дополненный, как требуется, до присуждения Соглашения должен быть включен как Приложение 6 к Соглашению до его подписания.

The tenderer shall submit with its tender a detailed programme, normally in the form of a bar chart, showing how and the order in which it intends to perform the Agreement and showing the key events requiring action or decision by the Public Partner. In preparing this programme, the tenderer shall adhere to the time(s) for Completion given in the Tender rules or give its reasons for not adhering thereto. The time schedule submitted by the selected tenderer and amended as necessary prior to award of Agreement shall be included as Appendix 6 to the Agreement before its signature.

В программе должен быть указан предполагаемый кратчайший срок завершения создания АССПП, а также срок завершения, предусмотренный в правилах проведения тендера. Программа должна включать следующие этапы:

The programme shall indicate the expected shortest time for completion of the AFCS, as well as the deadline provided for in the tender rules. The programme shall include the following steps:

- размещение заказов на закупку оборудования и материалов;
- заключение субподрядных договоров;
- монтажные работы;
- опытная эксплуатация;
- эксплуатационная приёмка;
- начала эксплуатации АССПП в полном функциональном объеме.

- placing orders for the purchase of equipment and materials;
- the signing of subcontracts;
- installation work;
- test operations;
- operational acceptance;
- the beginning of the operation of the AFCS in full functional scope.

APPENDIX 7. REQUIREMENTS TO SYSTEM RELIABILITY AND AVAILABILITY

1. Introduction

1.1. The Project Company must provide the System that meets the hereafter specified reliability, availability and remedy time requirements.

2. Definitions

2.1. Reliability

2.1.1. Reliability is the probability that an item can perform its intended function for a specified interval under stated conditions.

2.1.2. Reliability parameters used for e-ticketing system and equipment is the Mean Time Between Failures (MTBF).

2.1.3. Mean Time Between Failures is the average equipment (or system) operating time between chargeable failures.

2.1.4. MTBF is expressed as:

$$MTBF = \frac{\text{Operating time}}{\text{Number of failures}}$$

2.1.5. A failure is the inability to perform a required function, the occurrence of unexpected action by the equipment, or the degradation of performance to below the required specifications.

2.2. Remedy time

2.2.1. Remedy time is the time period after arrival of the error message or claim to repair, exchange the defect equipment or system or what action necessary ever and to perform any necessary functional checkout to verify that the system or equipment has been restored to full operation status.

2.2.2. Remedy time parameter used for e-ticketing system and equipment is the Mean Time To Remedy (MTTR).

2.3. Availability

2.3.1. Availability is the ability of an equipment to be in a state to perform a required function under given conditions at a given instant of time or over a given time interval assuming that the required external resources are provided.

2.3.2. Availability represents the time a given subsystem is available to perform the functions it is designed for.

2.3.3. Availability (A) is calculated by the following formula:

$$A (\%) = \left(1 - \frac{\text{Time of unavailability}}{\text{Scheduled time of use}} \right) \times 100 = \frac{MTBF}{MTBF + MTTR} \times 100$$

2.3.4. The time of unavailability is the sum of all times of unavailability during the measurement period. The system or equipment is considered unavailable if it does not perform the functions or the performance it is designed for.

2.3.5. The scheduled time of use is the sum of scheduled times of use of the considered subsystem.

3. Requirements

3.1. General requirements

3.1.1. The Project company must guarantee that the e-ticketing system equipment, materials and architectures used are able to meet the specified availability and times to remedy.

3.1.2. Equipment duplication, hot-standby redundancy, parallel-running, path diversity, etc. must be adopted, whenever necessary and appropriate, to meet the required reliability and availability objectives.

3.2. Major disturbance availability requirements

3.2.1. The different System failures modes may have major impact on the bus operations, revenue earnings and passenger satisfaction.

3.2.2. Functions of the System that could cause major disturbance must meet an availability target of 99.98%.

3.3. Availability requirements

3.3.1. The Project company must comply with the following availability requirements for the System equipment:

Level	Equipment	Availability Target
CBS	CBS - Data and Application Server	99.8%
Communication	CBS – front-end devices (line based and over the air)	99.8%
Ticket Sales	Service center equipment (counter and background)	99,9%
	Retailer sales equipment	99.9%
Ticket Validation	Check-in terminals	99.9%
Ticket Inspection	Handheld ticket inspection machines	99.9%

3.3.2. Availability requirements must be complied without prejudice of major disturbance availability requirements or reliability requirements.

3.4. Reliability requirements

3.4.1. The Project company must comply following reliability requirements for the System equipment:

Level	Equipment	Reliability Target
CBS	CBS - Data and Application Server	MTBF > 5000 h
Communication	CBS – front-end devices (line based and over the air)	MTBF > 5000 h
Ticket Sales	Service center equipment (counter and background)	MTBF > 3000 h
	Retailer sales equipment	MTBF > 3000 h
Ticket Validation	Check-in terminals	MTBF > 3000 h
Ticket Inspection	Handheld ticket inspection machines	MTBF > 3000 h

3.5. Reliability and availability report

3.5.1. The Project Company must build and provide a reliability and availability assessment report that demonstrates the achievement of the reliability and availability requirements.

3.5.2. This report must allow to verify, in operational condition, the achievement of targets defined above.

3.5.3. It shall at least comprise the following aspects:

- ▶ Recording of failures and interventions;
- ▶ Operating data collection;
- ▶ Analysis of causes and corrective actions.

3.5.4. Reliability and availability parameters must be calculated on a monthly basis, taking into account equipment failures occurred during the month.

3.5.5. For reliability and availability targets that cannot be demonstrated on a monthly basis, the Project Company must shall submit an adapted measure period.

3.5.6. The achievement of reliability and availability targets must be monitored and reported during the whole period of PPP Agreement.

3.6. System improvement

3.6.1. If the System and its equipment does not prove its ability to comply with the reliability and availability targets for what reasons ever over a period of six consecutive month, the Project company must improve the e-ticketing system by modifications (hardware and Software) until they meet all the requirements

APPENDIX 8.
REQUIREMENTS FOR MAINTENANCE

1. Introduction

- 1.1. The Tenderer shall include a description of his Service and Maintenance concept.
- 1.2. The Service and Maintenance concept submitted by the successful tenderer prior to the award of the PPP Agreement shall be included as Appendix 8 to the PPP Agreement.

2. Definitions

- 2.1. «Problem» - Any problem in the system software, network or hardware causing temporary or permanent malfunctions or hindering a perfect system operation in any way.

Two problem categories are distinguished, defining the severity level of the communicated problem:

2.1.1. **CAT A:**

Very serious problem which is causing fallout of major system parts or leads to loss of major functionalities or data (e.g. this could also be a defect which can result in money loss for customers or public transport companies)

2.1.2. **CAT B:**

Serious problems which are causing fallout of minor system parts or lead to loss of minor functionalities or data (e.g. this could be a defect which can result in customer complaint regarding usage of the system)

3. Trouble resolution (1st level maintenance)

- 3.1. The Tenderer must submit a proposal for 1st level maintenance which is executed locally in Bishkek.
- 3.2. This includes a maintenance team in Bishkek being able to check the system immediately on site and to solve problems in the impact stopping times mentioned below:

Problem Category	Trouble resolution
CAT A	4 hours
CAT B	1 day

- 3.3. The maintenance staff shall always work in an appropriate manner and show a clean and tidy appearance.
- 3.4. Ready-to-use spare equipment should be foreseen locally available to allow rapid replacement of defective equipment.
- 3.5. 1st level maintenance includes furthermore the implementation of a hotline which must be available during bus operation time until one hour after shut-down of services, also on public holidays.
- 3.6. When a problem occurs and is required to be solved by the SOC, the employee of every third party (e.g. bus driver, service counter personal, UTD staff) who finds and identifies a problem is requested to report the problem properly to the service hotline.
- 3.7. The service hotline (or any other staff member of the Project company) is responsible:
 - ▶ to provide a log file entry about the failure and the time of reporting;
 - ▶ to serve as a single point of contact in case of further questions.

**APPENDIX 9.
PENALTIES**

1. Penalties at building and commissioning stage

1.1. General provisions

- 1.1.1. The penalties listed in this clause 1 shall be payable by the Private Partner to the Public Partner within 15 days from the date of the claim of the Public Partner to the Private Partner and the request to payment.
- 1.1.2. Penalties listed in this clause 1 shall not apply if the delay was not due to the fault of the Private Partner

1.2. Penalty for delay with establishing of the Project Company

- 1.2.1. For each day of the delay in establishing of the Project Company or the delay in transferring the stipulated share of the Project Company into the ownership of the Public Partner or the delay in joining the Project Company to this PPP Agreement, the Public Partner has the right to charge penalties in the amount of 0.025% of the investment under this Agreement for each day of delay in the performance of the obligation, but not more than 5% of the amount of the investment.

1.3. Penalty for delay of commissioning of the System

- 1.3.1. From the first day of the occurrence of the delay in putting the System into operation, penalties amount to 0.025% of the investment under this Agreement for each day of delay, but not more than 5% of the investment amount.

2. Penalties on the operational stage

2.1. General provisions

- 2.1.1. According to the achieved system performance penalties payments will be calculated on a monthly basis as percentage related to the monthly rate of the related service
- 2.1.2. The respective amount will be deducted or paid in the next invoice for the services of the last three months.

2.2. Maintenance penalty

- 2.2.1. The penalty on reactive maintenance payment will be calculated for each month based on the delay of service beginning with 30 minutes delay (related to the permitted hours given in Appendix 8 to this agreement).
- 2.2.2. Below 30 minutes delay there will be no penalty.

Delay in hours (example: 4 hours requested)	Impact Stopping Penalty in % of monthly invoice
30 min – 1 hour late	2
1 – 4 hours late	5
More than 4 hours late	10

- 2.2.3. The penalty will be calculated for each and every reactive maintenance case and be added each month up to a 30% penalty of the monthly invoice (e.g. when 0,5% failure happens 7 (seven) times in one month, then $7 \times 0,5 \% = 3,5\%$).

2.3. Customer Services Penalty

- 2.3.1. The penalty payment on support deficiencies will be calculated for each month based on the following causes:

Nature of deficiency	Penalty in %

Call center telephone number is not available for more than 10 minutes	0,1
Reported damages of information notices at stop not fixed within the next day	0,02
WEB site not available for more than 1 hour / 8 hours	0,01 / 0,03
Printed information about network and tariff not available at ticket office or retailer for more than one day	0,1

- 2.3.2. The penalty will be calculated each month up to a 100 % penalty (e.g. when 1% failure happens 25 times in one month, then $25 \times 1 \% = 25\%$ which will be subtracted from the amount of the monthly maintenance invoice.
- 2.3.3. This penalty is cumulative to the performance penalty; total penalties are limited for each month to 30 %.
- 2.3.4. All penalties for the month shall be transfer of the Public Partner within 30 days from the date of invoicing of penalties.
- 2.4. Exclusions of Penalties**
- 2.4.1. Upon documentary evidences of special situations, delays will be accepted without imposing a penalty, e.g. in following cases:
- ▶ problems with on-site security (no permit to work);
 - ▶ non-fulfilment of contractual obligations by the transport operator;
 - ▶ doors of building where works shall be made are closed by decision of third party;
 - ▶ accident of the driver, vehicle or technician, traffic jam.
- 2.4.2. Whatever problem relating to travel to the location (fault site), the Project Company will be responsible for finding a quick solution that ensures fast service (e.g. driver stuck in traffic jam must result in sending another driver by another route). Regarding support services, the Project Company must make sure that there will be a fallback solution to carry on with the phone support.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 10.
СПИСОК СУБПОДРЯДЧИКОВ**

**APPENDIX 10.
LIST OF SUBCONTRACTORS**

Часть 1 Номинированные Субподрядчики

Если Государственный партнер желает внести собственное предложение по кандидатуре любого конкретного Субподрядчика, кандидатура такого Субподрядчика должна быть подобрана и предложена Государственным подрядчиком в приводимом ниже порядке и до представления тендерных документов.

Приводятся полные сведения о частях АССПП, которые должны быть выполнены, а также наименования и адреса Субподрядчиков, которым Частный партнер передаст субподряд на выполнение указанных работ. В случаях, когда имеется несколько кандидатов на выполнение работ по любой части АССПП, участник тендера волен выбрать любого из указанных в списке кандидатов в Субподрядчики для выполнения работ по такой части.

Элемент (часть) АССПП

Утвержденные Субподрядчики

Part 1 Nominated Subcontractors

In the event that the Public Partner wishes to nominate any particular subcontractor for the undertaking of any part or parts of the Facilities, such subcontractor shall be identified and named by the Public Partner in the following schedule prior to the issue of the tender documents.

Full details shall be given of the part of the Facilities to be executed, and the names and addresses of the subcontractors to whom the part of the Facilities will be subcontracted by the Private Partner. Where more than one name is given for any part of the Facilities, the tenderer shall be free to select any of the named subcontractors for that part.

Items of the AFCS

Nominated Subcontractors

Часть 2 Утвержденные Субподрядчики

До присуждения Соглашения о ГЧП представляются следующие сведения о Субподрядчиках, кандидатуры которых предлагаются участником тендера в специальном приложении к тендерной заявке, а затем утверждаются Государственным партнером в качестве лиц, привлекаемых Частным партнером к работам в период до Завершения АССПП согласно Соглашения о ГЧП.

Для выполнения работ на обозначенных частях АССПП утверждены следующие Субподрядчики. Если в список включены несколько потенциальных Субподрядчиков, Частный партнер волен выбрать Субподрядчика по своему усмотрению, но обязан уведомить Государственного партнера о своем решении заблаговременно до назначения любого Субподрядчика. Частный партнер волен время от времени подавать предложения о привлечении Субподрядчиков к выполнению дополнительных видов работ. Субподрядные договоры с таковыми Субподрядчиками по выполнению вышеуказанных работ могут быть подписаны лишь после получения Частным партнером от Государственного партнера соответствующего письменного утверждения и

Part 2 Approved Subcontractors

Prior to award of PPP Agreement the following details shall be completed indicating those subcontractors, proposed by the tenderer by attachment to its tender, that are approved by the Public Partner for engagement by the Private Partner for works of completion of the AFCS in accordance with this Agreement.

The following subcontractors are approved for carrying out the item of the Facilities indicated. Where more than one subcontractor is listed, the Private Partner is free to choose between them, but it must notify the Public Partner of its choice in good time prior to appointing any selected subcontractor. The Private Partner is free to submit proposals for subcontractors for additional items from time to time. No subcontracts shall be placed with any such subcontractors for additional items until they have been approved in writing by the Public Partner and their names have been added to this list of approved subcontractors.

внесения их наименований в настоящий список
утвержденных Субподрядчиков.

Элемент (часть) АССПП

Утвержденные Субподрядчики

Items of the AFCS

Approved Subcontractors

**Часть 3 Субподрядчики после заключения
Соглашения**

После присуждения Соглашения о ГЧП, Проектная компания обязана согласовывать кандидатуры субподрядчиков в порядке, предусмотренном настоящим соглашением, вести список утверждённых субподрядчиком и передавать его актуальную версию Государственному партнеру по его запросу.

**Part 3 Subcontractors after the signing of the
Agreement**

After the award of the PPP Agreement, the Project Company shall agree any new subcontractors in the manner provided for in this Agreement, and shall also provide an up-to-dated list of approved subcontractors to the Public Partner upon its request.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 11.
ОБЪЕМ РАБОТ И ПОСТАВОК,
ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
ПАРТНЕРОМ**

Государственный партнер в должном соответствии с положениями Соглашения о ГЧП предоставит/обеспечит следующие рабочую силу, оборудование, работы и поставки:

Государственный партнер в установленном порядке передаст во временное пользование Проектной компании следующие помещения:

1. Одно изолированное помещение в БТУ для обслуживания пассажиров, площадью до 15м²
2. Одно изолированное помещение в БПАТП для обслуживания пассажиров, площадью до 15м²

Всё прочие помещения Проектная компания должна арендовать за свой счёт.

Срок начала временного пользования:

не позднее чем через четыре месяца после вступления Соглашения о государственно-частном партнёрстве в силу

Срок окончания временного пользования:

шесть лет

Устанавливаемая ставка арендной платы:

Указанные помещения передаются во временное пользование на арендной основе. В случае, если Проектной компании потребуются большие площади, они могут быть ей переданы в аренду по общим ставкам, утверждённым Государственным партнером в установленном порядке.

Прочее:

Государственный партнер имеет право расторжения договора пользования указанными помещениями, со сроком уведомления за два года до расторжения.

**APPENDIX 11.
SCOPE OF WORKS AND SUPPLIES TO BE
PROVIDED BY THE PUBLIC PARTNER**

The following personnel, Facilities, works and supplies will be provided/supplied by the Public Partner in accordance with this Agreement.

The Public partner will provide the Project Company with the following rooms for temporary use:

1. One separate room in Bishkek Trolleybus Company for passenger service, size up to 15m²
2. One separate room in the Bishkek Autotransport Company for passenger service, size up to 15m²

All other offices shall be rented by the Project company at its own expense.

Start of temporary use:

no later than four months after the entry into force of the Public-Private Partnership Agreement

End of temporary use:

six years

Rental rate:

The listed above rooms will be provided for temporary use on a rental basis. If the Project Company needs large areas, they can be leased at the non-exclusive rates approved by the Public Partner.

Other:

The Public Partner has the right to terminate the contract for the use of these rooms, with a notice period of two years before the termination.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 12.
ОТЧЕТНОСТЬ ПРОЕКТНОЙ КОМПАНИИ**

**APPENDIX 12. REPORTING OF PROJECT
COMPANY**

На этапе проектирования и создания

At the design and build stage

- 1.1. В конце каждого квартала Проектная компания должна предоставить Государственному партнеру отчет о состоянии системы и оборудования, включая отчет о соблюдении показателей надежности и готовности системы (см. выше), а также информацию по всем произведенным ремонтным действиям (устранению проблем) по каждому месяцу в отдельности.
- 1.2. В дополнение к этому должны проводиться ежеквартальные совещания для обсуждения отчета по состоянию системы.
- 1.3. Окончательные требования к содержанию и форме отчетов устанавливается в техническом описании системы (Требования) к настоящему Соглашению.

- 1.1. At the end of each quarter the Project Company shall provide the Public Partner with a report on the state of the system and equipment, including a report on system reliability and availability (see above), as well as information on all the repairs (problems) made in each month separately.
- 1.2. In addition, quarterly meetings shall be held to review and discuss the report on the state of the system.
- 1.3. The complete requirements for the content and form of the reports are set in the technical description of the system (Requirements) to this Agreement.

На этапе эксплуатации

At the operation stage

- 1.4. Проектная компания должна предоставлять Государственному партнеру ежемесячные отчёты со следующими минимальными данными:
 - Размер платежей и количество поездок в отчётном месяце и нарастающим итогом за год, включая:
 - Количество поездок по разным видам проездных билетов в разрезе транспортных операторов
 - Объем сборов по разным видам проездных билетов в разрезе транспортных операторов
 - Средства платежа (наличные, банковские карты, денежные переводы и пр.)
 - Расчёты с транспортными операторами и объём поездок пассажиров с правом бесплатного и льготного проезда в разрезе транспортных операторов
 - Размер полученных средств от Государственного партнера в отчётном месяце и нарастающим итогом
 - Количество собранных штрафов, в разрезе категорий пассажиров и транспортных операторов
 - Количество неполадок на объектах АССПИ и сроки их устранения
 - Размер начисленных и уплаченных штрафов Проектной компании в отчётном

- 1.4. The Project company shall provide the Public Partner with monthly reports with the following minimum information:
 - Amount of payments and the number of travels made in the reporting month and the as total for the year, including:
 - Number of travels for different types of travel tickets and transport operators
 - Amount of payments for different types of travel tickets and transport operators
 - Means of payments (cash, bank cards, money transfers, etc.)
 - Settlements with transport operators and the number of travels of passengers with the rights for preferential or free travel by different transport operators
 - Amount of payments received from the Public Partner in the reporting month and running total
 - Number of collected payments by different, categories of passengers and by different transport operators
 - Number of faults at the facilities of the AFCS and the time for troubleshooting
 - The size of the accrued and paid penalties of the Project company in the reporting month

- месяце и нарастающим итогом за год
- and running total
- Прочие отчёты согласно техническому описанию системы (Требования) к настоящему Соглашению
 - Other reports according to the technical description of the system (Requirements) to this Agreement
- 1.5. Информация об объёмах перевозок и сборов транспортных операторов является коммерческой тайной и подлежит разглашению только Государственному партнеру, уполномоченному государственному органу и государственному органу по управлению рисками.
- 1.5. Information on the volume of passenger transportations and payments collected by transport operators is a commercial secret and is subject to disclosure only to the Public Partner, authorized state body and the state risk management authority.
- 1.6. Ежегодно, не позднее 1 мая текущего года, частный партнер или проектная компания обязаны предоставлять государственному партнеру, уполномоченному органу и государственному органу по управлению рисками отчет о выполнении проекта ГЧП и финансовый отчет за предыдущий год. Ежегодный отчет о выполнении проекта ГЧП, если он предоставляется проектной компаний, должен быть предварительно подтвержден частным партнером. Ежегодный финансовый отчет должен быть предварительно подтвержден независимым аудитом.
- 1.6. Annually, not later than May 1 of the current year, the Private Partner or the Project company shall submit a report on the implementation of the PPP project and financial report for the previous year to the Public partner, the authorized state body and the state risk management authority. The annual report on the implementation of the PPP project, if it is provided by the Project company, shall be confirmed by a Private Partner. The annual financial report shall be approved by an independent auditor.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 13.
РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РИСКОВ**

APPENDIX 13. RISK DISTRIBUTION

1. Забота об Объектах

- 1.1. Частный партнер несёт ответственность за обращение с Объектами или любой их частью и за их сохранность вплоть до даты передачи Объектов и Системы в целом Государственному партнёру или до завершения срока действия настоящего Соглашения, и за свой счет устранил любой ущерб Объектам или соответствующей их части или их повреждение, происшедшие в этот период по какой бы то ни было причине.
- 1.2. Частный партнер также несет ответственность за любой ущерб Объектам или их повреждение, причиненные Частным партнером или его Субподрядчиками согласно ст. 3 (Ответственность за дефекты) Приложения 14 настоящего Соглашения. Несмотря на вышеуказанное, Частный партнер не несет ответственности за любой ущерб Объектам или их части или их повреждение, возникшие по причинам, указанным или упомянутым в п.п. (a), (b) и (c) пункта 1.3 и пункта 5.1 настоящего Приложения 13.
- 1.3. В случае возникновения какого-либо ущерба Объектам или любой их части Частного партнера или их повреждения по причине:
 - (a) ядерной реакции, ядерной радиации, радиоактивного заражения, ударной волны от самолета или иных летательных аппаратов или любых других происшествий, которые опытный Частный партнер не может разумно предусмотреть, или, если и мог разумно предусмотреть, то не мог предпринять в отношении них какие-либо предупредительные действия или застраховаться от них ввиду того, что на рынке страхования такие риски, включая военные и политические риски, обычно не страхуются и вносятся в перечень общих исключений в страховом полисе, оформленном в соответствии с Приложением 4 (Требования по Страхованию) к Соглашению; или
 - (b) любого использования Государственным партнером или какой-либо третьей стороной (но не Субподрядчиком), с разрешения Государственного партнера, какой-либо части Объектов; или
 - (c) любого использования каких-либо или доверия к каким-либо проектам, данным или

1. Care of Facilities

- 1.1. The Private Partner shall be responsible for the care and custody of the Facilities or any part thereof until the date of transfer of the Facilities and the whole AFCS to the Public Partner or until the expiration of this Agreement, and shall make good at its own cost any loss or damage that may occur to the Facilities or the relevant part thereof from any cause whatsoever during such period.
- 1.2. The Private Partner shall also be responsible for any loss or damage to the Facilities caused by the Private Partner or its Subcontractors in the course of any work carried out, pursuant to clause 3 (Defect Liability) of Appendix 14 of this Agreement. Notwithstanding the foregoing, the Private Partner shall not be liable for any loss, or damage to the Facilities or that part thereof caused by reason of any of the matters specified or referred to in paragraphs (a), (b) and (c) of clause 1.3 and clause 5.1 of this Appendix 13.
- 1.3. If any loss or damage occurs to the Facilities or any part thereof by reason of:
 - (a) nuclear reaction, nuclear radiation, radioactive contamination, pressure wave caused by aircraft or other aerial objects, or any other occurrences that an experienced Private Partner could not reasonably foresee, or if reasonably foreseeable could not reasonably make provision for or insure against, insofar as such risks are not normally insurable on the insurance market and are mentioned in the general exclusions of the policy of insurance, including War Risks and Political Risks, taken out under Appendix 4 (Requirements to Insurance); or
 - (b) any use or occupation by the Public Partner or any third party (other than a Subcontractor) authorised by the Public Partner of any part of the Facilities; or
 - (c) any use of or reliance upon any design, data or specification provided or designated by or on

спецификациям, представленных или внесённых Государственным партнёром или от его имени, или любого такого предмета, от ответственность за который Частный партнёр отказался,

Государственный партнёр должен оплатит Частному партнёру стоимость замены всех утраченных, разрушенных или поврежденных Объектов и всех их частей.

behalf of the Public Partner, or any such matter for which the Private Partner has disclaimed responsibility herein,

The Public Partner shall pay to the Private Partner the replacement value of all Facilities and all parts thereof lost, destroyed or damaged.

1.4. В отношении любого ущерба Объектам или любым их частям, приведенных в п. 5.1 настоящего Приложения 13, действуют положения п. 5.3 настоящего Приложения 13.

1.4. With respect to any damage caused to the Facilities or any part thereof by reason of any of the matters specified in the clause 5.1 of this Appendix 13, the provisions of the clause 5.3 of this Appendix 13 shall apply.

2. Утрата или повреждение имущества / несчастный случай или телесные повреждения персонала / возмещение ущерба

2. Loss of or Damage to Property/Accident or Injury to Workers/Indemnification

2.1. Частный партнёр гарантирует освобождение Государственного партнёра и его работников и должностных лиц от любого и всех исков, судебных или административных разбирательств, претензий, требований, потерь, ущерба, затрат и расходов любого типа, включая гонорары и расходы адвокатов, которые могут явиться следствием смерти или телесных повреждений любого лица либо утраты или повреждения любого имущества (кроме Объектов), связанных с поставкой, монтажом и эксплуатацией Объектов или по причине небрежности Частного партнёра или его субподрядчиков, или их работников, должностных лиц или агентов, за исключением каких-либо случаев повреждений, смерти или утраты имущества по причине небрежности Государственного партнёра, его подрядчиков, работников, должностных лиц или агентов.

2.1. The Private Partner shall indemnify and hold harmless the Public Partner and its employees and officers from and against any and all suits, actions or administrative proceedings, claims, demands, losses, damages, costs, and expenses of whatsoever nature, including attorney's fees and expenses, in respect of the death or injury of any person or loss of or damage to any property (other than the Facilities whether accepted or not), arising in connection with the supply and installation of the Facilities and by reason of the negligence of the Private Partner or its Subcontractors, or their employees, officers or agents, except any injury, death or property damage caused by the negligence of the Public Partner, its contractors, employees, officers or agents.

2.2. Если против Государственного партнёра возбуждено какое-либо дело в суде или ему предъявлены какие-либо претензии, которые могут породить ответственность Частного партнёра в соответствии с п. 1.1 выше, Государственный партнёр должен незамедлительно уведомить об этом Частного партнёра, а Частный партнёр может за свой счет и от имени Государственного партнёра участвовать в таком разбирательстве или рассмотрении такой претензии и в любых переговорах, направленных на улаживание любого такого дела или претензии.

2.2. If any proceedings are brought or any claim is made against the Public Partner that might subject the Private Partner to liability under clause 1.1 above, the Public Partner shall promptly give the Private Partner a notice thereof and the Private Partner may at its own expense and in the Public Partner's name conduct such proceedings or claim and any negotiations for the settlement of any such proceedings or claim.

Если Частный партнёр в течение двадцати восьми (28) дней после получения такого уведомления не сообщает Государственному партнёру о своем намерении участвовать в таком разбирательстве или рассмотрении такой

If the Private Partner fails to notify the Public Partner within twenty eight (28) days of receipt of such notice that it intends to conduct any such proceedings or claim, then the Public Partner shall be free to conduct the same on its own behalf.

претензии, Государственный партнер в праве это делать сам от своего имени. Кроме случая, когда Частный партнер в течение двадцати восьми (28) дней не направил соответствующее сообщение Государственному партнеру, Государственный партнер не должен делать никаких признаний, которые могут нанести ущерб защите любого такого дела или претензии.

Государственный партнер по просьбе Частного партнера оказывает возможное содействие Частному партнеру в таком разбирательстве или рассмотрении претензии, а Частный партнер возмещает все разумные затраты, понесенные при этом Государственным партнером.

- 2.3. Государственный партнер гарантирует освобождение Частного партнера и его работников, должностных лиц и субподрядчиков от всяческой ответственности за утрату или повреждение имущества Государственного партнера, явившиеся следствием пожара, взрыва или иных бедствий, сверх суммы, которая будет причитаться по страховкам, оформленным в соответствии с [Приложением 4](#) (Требования по Страхованию) к Соглашению при условии, что такой пожар, взрыв или иные бедствия не произошли вследствие какого-либо действия или бездействия Частного партнера.
- 2.4. Сторона, которая имеет право на возмещение убытков в соответствии с настоящей Статьей 2, должна принять все разумные меры для устранения последствий любой утраты или повреждения, имевших место. Если эта сторона не принимает таких мер, ответственность другой стороны соответственно уменьшается.

3. Непредвиденные обстоятельства

- 3.1. Если в ходе выполнения Соглашения Частный партнёр столкнется на Монтажной площадке с какими-либо физическими условиями (кроме климатических условий) или искусственными препятствиями, которые до даты заключения Соглашения не могли быть разумно предвидены Частным партнером на основе разумного изучения данных, относящихся к Объектам (включая любые данные, представленные Государственным партнером, и на основе информации, которую он мог получить в результате визуального осмотра Монтажной площадки) или иных данных, доступных ему в отношении Объектов, и если Частный партнер придет к выводу, что вследствие наличия таких условий или препятствий ему потребуется дополнительное время на выполнение своих обязательств по Соглашению, которое не потребовалось бы, если бы такие физические условия или искусственные препятствия не имели места,

Unless the Private Partner has so failed to notify the Public Partner within the twenty eight (28) day period, the Public Partner shall make no admission which may be prejudicial to the defence of any such proceedings or claim.

The Public Partner shall, at the Private Partner's request, afford all available assistance to the Private Partner in conducting such proceedings or claim, and shall be reimbursed by the Private Partner for all reasonable expenses incurred in so doing.

- 2.3. The Public Partner shall indemnify and hold harmless the Private Partner and its employees, officers and Subcontractors from any liability for loss of or damage to property of the Public Partner, that is caused by fire, explosion or any other perils, in excess of the amount recoverable from insurances procured under Appendix 4 (Requirements to Insurance) to the Agreement, provided that such fire, explosion or other perils were not caused by any act or failure of the Private Partner.
- 2.4. The party entitled to the benefit of an indemnity under this clause 2 shall take all reasonable measures to mitigate any loss or damage which has occurred. If the party fails to take such measures, the other party's liabilities shall be correspondingly reduced.

3. Unforeseen Conditions

- 3.1. If, during the execution of the Agreement, the Private Partner shall encounter on the Site any physical conditions (other than climatic conditions) or artificial obstructions that could not have been reasonably foreseen prior to the date of the Agreement by an experienced Private Partner on the basis of reasonable examination of the data relating to the Facilities (provided by the Public Partner, and on the basis of information that it could have obtained from a visual inspection of the Site) or other data readily available to it relating to the Facilities, and if the Private Partner determines that it will in consequence of such conditions or obstructions incur additional cost and expense or require additional time to perform its obligations under the Agreement that would not have been required if such physical conditions or artificial obstructions had not been encountered, the Private Partner shall promptly notify the Public Partner in writing of:

Частный партнер незамедлительно известит Государственного партнёра в письменной форме о:

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(a) физических условиях или искусственных препятствиях на Монтажной площадке, которые не могли быть разумно предвидены;</p> <p>(b) требуемых дополнительных работах и/или Оборудования АССПП, включая меры, которые Частный партнер предпримет или предлагает предпринять для преодоления таких условий или препятствий;</p> <p>(c) продолжительности предполагаемой задержки; и</p> <p>(d) дополнительных издержках и расходах, которые может понести Частный партнер.</p> | <p>(a) the physical conditions or artificial obstructions on the Site that could not have been reasonably foreseen;</p> <p>(b) the additional work and/or Equipment of the AFCS, including the steps which the Private Partner will or proposes to take to overcome such conditions or obstructions;</p> <p>(c) the extent of the anticipated delay; and</p> <p>(d) the additional cost and expense which the Private Partner is likely to incur.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
- 3.2. Если у Частного партнера произошла задержка или помехи в выполнении Соглашения вследствие любых физических условий или искусственных препятствий, о которых идет речь в п. 3.1 выше, Срок завершения работ будет продлен в соответствии со ст. 2 (Продление срока завершения работ) Приложения 15 к Соглашению.

4. Форс-мажорные обстоятельства

4.1. Под "форс-мажорными обстоятельствами" подразумевается любое событие, выходящее за разумные пределы контроля со стороны Государственного партнера или Частного партнера, и которого невозможно избежать посредством каких-либо разумных действий стороны, которую оно постигнет, включая, но не только, следующие события:

- (a) война, военные действия или боевые операции (независимо от того, объявлено ли состояние войны), вторжение, действия иностранного противника, гражданская война;
- (b) восстание, революция, мятеж, бунт, незаконный захват гражданской или военной власти, заговор, беспорядки, гражданские волнения, террористические акты;
- (c) конфискация, национализация, мобилизация, реквизиция каким-либо правительством или властью де-юре или де-факто или диктатором, или по приказу таковых, или любое другое действие или бездействие любых местных или центральных властей;
- (d) забастовка, саботаж, локаут, эмбарго, ограничение импорта, перегрузка порта, отсутствие обычных средств общественного транспорта и связи, промышленный

4. Force majeure

4.1. "Force Majeure" shall mean any event beyond the reasonable control of the Public Partner or of the Private Partner, as the case may be, and which is unavoidable notwithstanding the reasonable care of the party affected, and shall include, without limitation, the following:

- (a) war, hostilities or warlike operations (whether a state of war be declared or not), invasion, act of foreign enemy, civil war;
- (b) rebellion, revolution, insurrection, mutiny, usurpation of civil or military government, conspiracy, riot, civil commotion, terrorist acts;
- (c) confiscation, nationalisation, mobilisation, commandeering or requisition by or under the order of any government or de jure or de facto authority or ruler or any other act or failure to act of any local state or national government authority;
- (d) strike, sabotage, lock out, embargo, import restriction, port congestion, lack of usual means of public transportation and communication, industrial dispute, shipwreck,

- конфликт, кораблекрушение, нехватка или ограничение энергоснабжения, эпидемии, карантин, мор;
- (e) землетрясение, оползень, вулканическая активность, пожар, наводнение или паводок, приливная волна, тайфун или циклон, ураган, буря, удар молнии или иные катастрофические погодные явления, ядерные и взрывные волны или иные стихийные и прочие бедствия;
- (f) нехватка рабочей силы, материалов или ресурсов, вызванная обстоятельствами, которые сами по себе являются форс-мажорными.
- 4.2. Если форс-мажорное событие воспрепятствует, помешает или задержит выполнение любого из обязательств какой-либо из сторон по Соглашению, она должна в письменной форме уведомить другую сторону об этом событии и об обстоятельствах его в срок до четырнадцати (14) дней со дня происшествия.
- 4.3. Сторона, направившая такое уведомление, освобождается от исполнения или пунктуального исполнения своих обязательств по Соглашению до тех пор, пока соответствующее форс-мажорное событие будет продолжаться и в такой степени, в какой оно препятствует или мешает работам этой стороны или задерживает их. Срок завершения должен быть продлен в соответствии со [ст. 2 \(Продление срока завершения работ\)](#) [Приложения 15](#) к Соглашению.
- 4.4. Сторона или стороны, подвергшиеся воздействию форс-мажорного события, приложат, в разумных пределах, усилия к тому, чтобы ослабить влияние его на ее или их работу по выполнению Соглашения и выполнить свои обязательства по Соглашению, но без ущерба для права каждой из сторон прекратить действие Соглашения в соответствии с [п.п. 4.6 и 5.5](#) ниже настоящего Приложения 13.
- 4.5. Никакая задержка или невыполнение любой из сторон данного Соглашения, вызванное любым форс-мажорным событием:
- (a) не представляет собой невыполнение обязательств или нарушение Соглашения; или
- (b) (с учетом положений [п.п. 1.3, 5.3 и 5.4](#) настоящего Приложения 13) не может послужить основанием для каких-либо претензий по возмещению убытков или дополнительных затрат или расходов, этим причиненных,
- если и в той степени, в какой такая задержка или невыполнение являются следствием форс-
- shortage or restriction of power supply, epidemics, quarantine, plague;
- (e) earthquake, landslide, volcanic activity, fire, flood or inundation, tidal wave, typhoon or cyclone, hurricane, storm, lightning, or other inclement weather condition, nuclear and pressure waves, or other natural or physical disaster;
- (f) shortage of labour, materials or utilities where caused by circumstances that are themselves Force Majeure.
- 4.2. If either party is prevented, hindered or delayed from or in performing any of its obligations under the Agreement by an event of Force Majeure, then it shall notify the other in writing of the occurrence of such event and the circumstances thereof within fourteen (14) days after the occurrence of such event.
- 4.3. The party who has given such notice shall be excused from the performance or punctual performance of its obligations under the Agreement for so long as the relevant event of Force Majeure continues and to the extent that such party's performance is prevented, hindered or delayed. The Time for Completion shall be extended in accordance with clause 2 (Extension of Time for Completion) of Appendix 15 to the Agreement.
- 4.4. The party or parties affected by the event of Force Majeure shall use reasonable efforts to mitigate the effect thereof upon its or their performance of the Agreement and to fulfil its or their obligations under the Agreement, but without prejudice to either party's right to terminate the Agreement under clause 4.6 and 5.5 below of this Appendix 13.
- 4.5. No delay or non performance by either party hereto caused by the occurrence of any event of Force Majeure shall:
- (a) constitute a default or breach of the Agreement; or
- (b) (subject to the provisions of clauses 1.3, 5.3 and 5.4 of this Appendix 13) give rise to any claim for damages or additional cost or expense occasioned thereby,
- if and to the extent that such delay or non performance is caused by the occurrence of an

мажорного события.

4.6. Если существенное воспрепятствование, помехи и задержки в выполнении Соглашение продолжаются непрерывно в течение более чем шестидесяти (60) дней или на протяжении совокупного периода более ста двадцати (120) дней по причине одного или более форс-мажорных событий в период действия Соглашения, стороны делают попытку прийти к взаимоприемлемому решению, а в случае неудачи любая из сторон может прекратить действие Соглашения, известив об этом другую сторону, но не в ущерб праву любой из сторон прекратить действие Соглашения в соответствии с п. 5.5 настоящего Приложения 13.

4.7. В случае прекращения действия Соглашения в соответствии с п. 4.6 выше, права и обязательства Государственного партнера и Частного партнера определяются пп. 4.1.2 и 4.1.3 Приложения 15 к Соглашению, за исключением того, что Частный партнер не будет иметь права на получение прибыли согласно п. (e) 4.1.3 Приложения 15 к Соглашению.

4.8. Независимо от положений п. 4.5 выше, форс-мажорные обстоятельства не применяются к какому бы то ни было обязательству Государственного партнера по платежам Частному партнеру, содержащемуся в настоящем документе.

5. Военные риски

5.1. Под "военными рисками" подразумевается любое из событий, перечисленных в п.п. (a) и (b) 4.1 настоящего Приложения 13, а также любой взрыв или попадание любой мины, бомбы, артиллерийского снаряда, гранаты или иного снаряда, ракеты, боеприпасов или взрывчатых веществ боевого назначения, происшедшее или происходящее в Кыргызской Республике или вблизи нее.

5.2. Независимо от любых положений Соглашения, Частный партнер не несет никакой ответственности в случае либо в отношении:

(a) разрушения или повреждения Объектов, Оборудования АССПП, или каких-либо их частей;

(b) разрушения или повреждения имущества Государственного партнера или любой третьей стороны; или

(c) телесных повреждений или гибели людей,

если такие разрушения и повреждения, телесные повреждения или гибель людей являются следствием военных рисков.

event of Force Majeure.

4.6. If the performance of the Agreement is substantially prevented, hindered or delayed for a single period of more than sixty (60) days or an aggregate period of more than one hundred and twenty (120) days on account of one or more events of Force Majeure during the currency of the Agreement, the parties will attempt to develop a mutually satisfactory solution, failing which either party may terminate the Agreement by giving a notice to the other, but without prejudice to either party's right to terminate the Agreement under the clause 5.5 of this Appendix 13.

4.7. In the event of termination pursuant to the clause 4.6 above, the rights and obligations of the Public Partner and the Private Partner shall be as specified in the clauses 4.1.2 and 4.1.3 of Appendix 15 to the Agreement, except that the Private Partner shall have no entitlement to profit under the clause (e) 4.1.3 of the Appendix 15 to the Agreement.

4.8. Notwithstanding clause 4.5 above, Force Majeure shall not apply to any obligation of the Public Partner to make payments to the Private Partner herein.

5. War Risks

5.1. "War Risks" shall mean any event specified in clauses (a) and (b) 4.1 of this Appendix 13 and any explosion or impact of any mine, bomb, shell, grenade or other projectile, missile, munitions or explosive of war, occurring or existing in or near the Kyrgyz Republic.

5.2. Notwithstanding anything contained in the Agreement, the Private Partner shall have no liability whatsoever for or with respect to:

(a) destruction of or damage to Facilities, Equipment of the AFCS, or any part thereof;

(b) destruction of or damage to property of the Public Partner or any third party; or

(c) injury or loss of life,

if such destruction, damage, injury or loss of life is caused by any War Risks.

- 5.3. Если Объекты или любое Оборудование АССПП или любое другое имущество Частного партнера, используемое или предназначенное для использования для целей Объектов, будут разрушены или повреждены из-за военных рисков, Государственный партнер оплачивает Частному партнеру:
- (a) любую разрушенную или поврежденную таким образом часть Объектов или Оборудования АССПП; и
 - (b) замену или ремонт любого имущества Частного партнера, разрушенного или поврежденного таким образом;

насколько этого может потребовать Государственный партнер и насколько это может оказаться необходимым для эксплуатации Объектов;
 - (c) замену или устранение любых таких разрушений или повреждений Объектов или Оборудования АССПП или каких-либо их частей.
- Если утрачена, разрушена или повреждена существенная часть Объектов, Государственный партнер в праве прекратить действие Соглашения в соответствии с п. 4.1.1 (Прекращение действия Соглашения по усмотрению Государственного партнера) [Приложения 15](#) к настоящему Соглашению.
- 5.4. Независимо на любые положения Соглашения, Государственный партнер оплатит Частному партнеру любые возросшие затраты или непредвиденные расходы в связи с выполнением Соглашения, которые каким бы то ни было образом могут быть отнесены к любым военным рискам, быть их следствием, результатом или быть с ними любым образом связаны, при условии, что Частный партнер так быстро, насколько это будет практически возможно, известит Государственного партнера в письменной форме о любых таких возросших затратах.
- 5.5. Если в ходе выполнения Соглашения возникнут какие-либо военные риски, которые в финансовом или ином материальном смысле повлияют на выполнение Соглашения, Частный партнер приложит разумные усилия к тому, чтобы выполнить Соглашение с надлежащей и достаточной заботой о безопасности своего персонала и персонала своих Субподрядчиков, выполняющих эксплуатацию Объектов, с тем, однако, что если эксплуатация Объектов станет невозможной или в существенной степени затруднительной на протяжении непрерывного периода свыше шестидесяти (60) дней или совокупного периода более ста двадцати (120) дней из-за любых военных рисков, стороны попытаются выработать
- 5.3. If the Facilities or any Equipment of the AFCS or any other property of the Private Partner used or intended to be used for the purposes of the Facilities shall sustain destruction or damage by reason of any War Risks, the Public Partner shall pay the Private Partner for:
- (a) any part of the Facilities or Equipment of the AFCS so destroyed or damaged; and
 - (b) replacing or making good any property of the Private Partner so destroyed or damaged;

so far as may be required by the Public Partner, and as may be necessary for completion of the Facilities;
 - (c) replacing or making good any such destruction or damage to the Facilities or Equipment of the AFCS or any part thereof.
- If the loss, destruction or damage affects a substantial part of the Facilities, the Public Partner can terminate the Agreement pursuant to the clause 4.1.1 (Termination for Public Partner's Convenience) of Appendix 15 to this Agreement.
- 5.4. Notwithstanding anything contained in the Agreement, the Public Partner shall pay the Private Partner for any increased costs or incidentals to the execution of the Agreement which are in any way attributable to, consequent on, resulting from, or in any way connected with, any War Risks, provided that the Private Partner shall as soon as practicable notify the Public Partner in writing of any such increased cost.
- 5.5. If during the performance of the Agreement any War Risks shall occur which financially or otherwise materially affect the execution of the Agreement by the Private Partner, the Private Partner shall use its reasonable efforts to execute the Agreement with due and proper consideration given to the safety of its and its Subcontractors' personnel engaged in the work on the Facilities, provided, however, that if the execution of the work on the Facilities becomes impossible or is substantially prevented for a single period of more than sixty (60) days or an aggregate period of more than one hundred and twenty (120) days on account of any War Risks, the parties will attempt to develop a mutually satisfactory solution, failing which either party may terminate the Agreement

взаимоприемлемое решение, в противном случае любая из сторон может прекратить действие Соглашения, уведомив об этом другую сторону.

by giving a notice to the other.

5.6. В случае прекращения действия Соглашения в соответствии с п. 5.3 или п. 5.5 выше, права и обязательства Государственного партнера и Частного партнера определяются пп. 4.1.2 и 4.1.3 Приложения 15 к Соглашению, за исключением того, что Частный партнер не имеет права на получение прибыли в соответствии с п. (е) ОУ 4.1.3 Приложения 15 к Соглашению.

5.6. In the event of termination pursuant to the clause 5.3 or clause 5.5 above, the rights and obligations of the Public Partner and the Private Partner shall be specified in clauses 4.1.2 and 4.1.3 of Appendix 15 to the Agreement, except that the Private Partner shall have no entitlement to profit under clause (e) 4.1.3 of Appendix 15 to the Agreement.

ПРИЛОЖЕНИЕ 14. ГАРАНТИИ

APPENDIX 14. WARRANTIES

1. Забота об Объектах

1.1. Частный партнер несёт ответственность за обращение с Объектами или любой их частью и за их сохранность вплоть до даты передачи Объектов и Системы в целом Государственному партнёру или до завершения срока действия настоящего Соглашения, и за свой счет устранил любой ущерб Объектам или соответствующей их части или их повреждение, происшедшие в этот период по какой бы то ни было причине.

2. Гарантия завершения в срок

2.1. Частный партнер гарантирует завершение Объектов (или той их части, для которой в Соглашении указан отдельный срок завершения) в пределах Срока завершения работ или в течение продлённого срока, на который Частный партнер имеет право в соответствии со [ст. 2](#) (Продление срока завершения работ) [Приложения 15](#) к настоящему Соглашению.

2.2. Если Частный партнер не сумеет завершить Объекты или какой бы то ни было их части в установленный Срок завершения работ или в пределах продленного срока в соответствии со [ст. 2](#) (Продление срока завершения работ) [Приложения 15](#) к настоящему Соглашению, Частный партнер оплачивает Государственному партнеру заранее оцененные убытки в сумме 0,025 % за каждый день просрочки от суммы инвестиций согласно настоящему Соглашению. Общая сумма таких заранее оцененных убытков ни при каких обстоятельствах не может превысить сумму 10% (десять процентов) от суммы инвестиций согласно Соглашения.

Такой платеж полностью исчерпывает обязательство Частного партнера завершить Объекты или соответствующие их части в пределах Срока завершения работ или в пределах срока, продленного согласно [ст. 2](#) (Продление срока завершения работ) [Приложения 15](#) к настоящему Соглашению. После этого Частный партнер не несет перед Государственным партнером никакой ответственности в связи с этим.

Однако, оплата заранее оцененных убытков никоим образом не освобождает Частного партнера от каких бы то ни было его обязательств по завершению Объектов или от прочих обязательств и ответственности Частного партнера в соответствии с Соглашением.

За исключением оплаты заранее оцененных

1. Care of Facilities

1.1. The Private Partner shall be responsible for the care and custody of the Facilities or any part thereof until the date of transfer of the Facilities and the whole AFCS to the Public Partner or until the expiration of this Agreement, and shall make good at its own cost any loss or damage that may occur to the Facilities or the relevant part thereof from any cause whatsoever during such period.

2. Guaranteed completion on time

2.1. The Private Partner guarantees that it shall attain Completion of the Facilities (or a part for which a separate Time for Completion is specified) within the Time for Completion or within such extended time to which the Private Partner shall be entitled under clause 2 (Extension of Time for Completion) of the Appendix 15 to this Agreement.

2.2. If the Private Partner fails to attain Completion of the Facilities or any part thereof within the Time for Completion or any extension thereof under clause 2 (Extension of Time for Completion) of the Appendix 15 to this Agreement, the Private Partner shall pay to the Public Partner liquidated damages in the amount of 0,025% of the amount of investment under this Agreement for each day of delay. The aggregate amount of such liquidated damages shall in no event exceed the amount of 10% (ten percent) of the amount of investment under the Agreement.

Such payment shall completely satisfy the Private Partner's obligation to attain Completion of the Facilities or the relevant part thereof within the Time for Completion or any extension thereof under clause 2 (Extension of Time for Completion) of the Appendix 15 to this Agreement. The Private Partner shall have no further liability whatsoever to the Public Partner in respect thereof.

However, the payment of liquidated damages shall not in any way relieve the Private Partner from any of its obligations to complete the Facilities or from any other obligations and liabilities of the Private Partner under the Agreement.

Save for liquidated damages payable under this

убытков согласно п. 2.2, несоблюдение Частным партнёром каких-либо промежуточных сроков или невыполнение иных действий, событий или обязанностей к какой-либо дате, указанной в Приложении 6 (График работ) к Соглашению, не налагает на Частного партнера ответственности за какие бы то ни было убытки или ущерб, понесенный в результате этого Государственным партнером.

3. Ответственность за дефекты

- 3.1. Частный партнёр гарантирует, что Объекты или какая бы то ни было их часть не будут иметь дефектов в проекте, инженерно-проектных работах, материалах и техническом исполнении поставленного Оборудования АССПП и выполненных работах.
- 3.2. Частный партнёр несёт ответственности за дефекты в течение всего срока действия Соглашения.
- 3.3. Сразу после обнаружения любого дефекта Государственный партнер должен направить Частному партнеру уведомление с указанием характера этого дефекта вместе со всеми имеющимися доказательствами.
- 3.4. Если характер ремонта, замены или устранения дефектов может отразиться на эффективности Объектов или любой их части, Государственный партнер может направить Частному партнеру уведомление с требованием о испытании дефектной части Объектов незамедлительно сразу после завершения работ по устранению дефектов, на основании чего Частный партнер должен произвести такие испытания.

Если такая часть не проходит испытания, Частный партнер должен произвести дельнейший ремонт, замену или устранение дефекта (в зависимости от конкретных обстоятельств) до тех пор, пока эта часть Объектов не пройдет испытания. Испытания должны быть согласованы между Государственным партнером и Частным партнером.

4. Функциональные гарантии

- 4.1. Частный партнер гарантирует, что в ходе гарантийных испытаний в отношении Объектов и всех их частей будут действовать Функциональные гарантии, предусмотренные Соглашением, в соответствии с условиями Соглашения.
- 4.2. Если по вине Частного партнера гарантированный уровень Функциональных гарантий, предусмотренный в Соглашении, не достигается полностью или частично, Частный партнер за свой счет произведет на Объектах или любой их части такие изменения,

clause 2.2, the failure by the Private Partner to attain any milestone or other act, matter or thing by any date specified in Appendix 6 (Schedule for design and commissioning works) to the Agreement shall not render the Private Partner liable for any loss or damage thereby suffered by the Public Partner.

3. Defect Liability

- 3.1. The Private Partner warrants that the Facilities or any part thereof shall be free from defects in the design, engineering, materials and workmanship of the AFCS equipment supplied and of the work executed.
- 3.2. The Private Partner is liable for defects throughout the validity period of the Agreement.
- 3.3. The Public Partner shall give the Private Partner a notice stating the nature of any such defect together with all available evidence thereof, promptly following the discovery thereof.
- 3.4. If the repair, replacement or making good is of such a character that it may affect the efficiency of the Facilities or any part thereof, the Public Partner may give to the Private Partner a notice requiring that tests of the defective part of the Facilities shall be made by the Private Partner immediately upon Completion of such remedial work, whereupon the Private Partner shall carry out such tests.

If such part fails the tests, the Private Partner shall carry out further repair, replacement or making good (as the case may be) until that part of the Facilities passes such tests. The tests shall be agreed upon by the Private Partner and the Public Partner.

4. Functional Guarantees

- 4.1. The Private Partner guarantees that during the Guarantee Test, the Facilities and all parts thereof shall attain the Functional Guarantees specified in the Agreement subject to and upon the conditions therein specified.
- 4.2. If, for reasons attributable to the Private Partner, the guaranteed level of the Functional Guarantees specified in the Agreement are not met either in whole or in part, the Private Partner shall at its cost and expense make such Changes, modifications and/or additions to the Facilities or any part

модификации и/или добавления, какие могут оказаться необходимыми для достижения, по меньшей мере, гарантированного уровня таких Гарантий. Частный партнер должен известить Государственного партнера о завершении необходимых изменений, модификаций и/или добавлений и должен запросить Государственного партнера провести повторные гарантийные испытания до тех пор, пока не будет достигнут гарантированный уровень Функциональных гарантий.

4.3. Если по вине Частного партнера Функциональные гарантии, предусмотренные Соглашением, не достигнуты полностью или частично, Частный партнер, по выбору Государственного партнера, либо

(a) за свой счет произведет на Объектах или любой их части такие изменения, модификации и/или добавления, которые необходимы для достижения Функциональных гарантий, и предложит Государственному партнеру повторить гарантийные испытания; либо

(b) уплатит Государственному партнеру неустойку за невыполнение функциональных гарантий в соответствии с **положениями** Соглашения.

4.4. Уплата неустойки в соответствии с п. 4.3 выше в пределах ответственности, установленной в Соглашении, полностью исчерпывает гарантии Частного партнера в соответствии с п. 4.1 выше и любыми другими соответствующими или эквивалентными положениями Соглашения, и Частный партнер никакой иной ответственности перед Государственным партнером в этом отношении нести не будет. После уплаты такой неустойки Частным партнером Государственный партнёр выдаёт Свидетельство об эксплуатационной приёмке Объектов или любой их части, в отношении которых была выплачена неустойка.

5. Возмещение убытков при нарушении патента

5.1. При условии соблюдения Государственным партнером положений пункта 5.2 ниже, Частный партнер должен оградить и защитить Государственного партнера и его работников и должностных лиц от любого и всех исков, действий или административного судопроизводства, претензий, требований, убытков, ущерба, издержек и расходов любого характера, включая адвокатские гонорары и выплаты, с которыми Государственный партнер может столкнуться в результате какого-либо нарушения или утверждаемого нарушения любых патентных прав, прав на промышленный образец, зарегистрированный дизайн, торговую марку, а также авторских прав или любых других прав интеллектуальной собственности,

thereof as may be necessary to meet at least the guaranteed level of such Guarantees. The Private Partner shall notify the Public Partner upon Completion of the necessary Changes, modifications and/or additions, and shall request the Public Partner to repeat the Guarantee Test until the guaranteed level of the Guarantees has been met.

4.3. If, for reasons attributable to the Private Partner, the Functional Guarantees specified in the Agreement are not attained either in whole or in part, the Private Partner shall, at the Public Partner's option, either

(a) make such changes, modifications and/or additions to the Facilities or any part thereof that are necessary to attain the Functional Guarantees at its cost and expense, and shall request the Public Partner to repeat the Guarantee Test; or

(b) pay liquidated damages to the Public Partner in respect of the failure to meet the Functional Guarantees in accordance with the provisions of the Agreement.

4.4. The payment of liquidated damages in accordance with clause 4.3 above up to the limitation of liability specified in the Agreement shall completely satisfy the Private Partner's guarantees under clause 4.1 above and any other corresponding or equivalent provision set out in the Agreement, and the Private Partner shall have no further liability whatsoever to the Public Partner in respect thereof. Upon the payment of such liquidated damages by the Private Partner, the Public Partner shall issue the Operational Acceptance Certificate for the Facilities or any part thereof in respect of which the liquidated damages have been so paid.

5. Patent Indemnity

5.1. The Private Partner shall, subject to the Public Partner's compliance with clause 5.2 below, indemnify and hold harmless the Public Partner and its employees and officers from and against any and all suits, actions or administrative proceedings, claims, demands, losses, damages, costs, and expenses of whatsoever nature, including attorney's fees and expenses, which the Public Partner may suffer as a result of any infringement or alleged infringement of any patent, utility model, registered design, trademark, copyright or other intellectual property right registered or otherwise existing at the date of the Agreement by reason of the installation of the Facilities by the Private Partner or the use of the

зарегистрированных или существующих в ином виде по состоянию на дату заключения Соглашения, в связи с введением Объектов Частным партнером в эксплуатацию или эксплуатацией Объектов.

Такое избавление не предусматривается в случае использования Объектов или какой-либо их части для целей, отличных от тех, которые были указаны в Соглашении или которые логично вытекают из его содержания, или каких-либо нарушений, вызванных использованием Объектов или какой-либо их части совместно или в сочетании с каким-либо иным оборудованием, установками или материалами, которые не были поставлены Частным партнером в соответствии с Соглашением.

- 5.2. Если по основаниям, о которых шла речь в п. 5.1 выше, против Государственного партнера возбуждается какое-либо дело в суде или ему предъявляются какие-либо претензии, Государственный партнер незамедлительно уведомляет об этом Частного партнера, и Частный партнер может за свой счет и от имени Государственного партнера участвовать в таком разбирательстве или рассмотрении претензии и в любых переговорах с целью улаживания такого дела или претензии.

Если Частный партнер не сообщает Государственному партнеру в течение двадцати восьми (28) дней после получения такого уведомления о своем намерении участвовать в таком разбирательстве или рассмотрении такой претензии, Государственный партнер будет вправе это делать сам от своего имени. Кроме случая, когда Частный партнер в течение двадцати восьми (28) дней не направил соответствующее сообщение Государственному партнеру, Государственный партнер не должен делать никаких признаний, которые могут нанести ущерб защите любого такого дела или претензии.

По просьбе Частного партнера Государственный партнер оказывает ему содействие в таком разбирательстве или рассмотрении претензии, а Частный партнер возмещает все обоснованные затраты, понесенные при этом Государственным партнером.

- 5.3. Государственный партнер должен оградить и защитить Частного партнера и его работников, должностных лиц и Субподрядчиков от любого и всех исков, действий или административного судопроизводства, претензий, требований, убытков, ущерба, издержек и расходов любого характера, включая адвокатские гонорары и выплаты, с которыми Частный партнер может столкнуться в результате какого-либо нарушения или утверждаемого нарушения

Facilities.

Such indemnity shall not cover any use of the Facilities or any part thereof other than for the purpose indicated by, or reasonably to be inferred from, the Agreement, any infringement resulting from the use of the Facilities or any part thereof, or any products produced thereby in association or combination with any other equipment, plant or materials not supplied by the Private Partner, pursuant to the Agreement.

- 5.2. If any proceedings are brought or any claim is made against the Public Partner arising out of the matters referred to in clause 5.1 above, the Public Partner shall promptly give the Private Partner a notice thereof, and the Private Partner may at its own expense and in the Public Partner's name conduct such proceedings or claim and any negotiations for the settlement of any such proceedings or claim.

If the Private Partner fails to notify the Public Partner within twenty eight (28) days of receipt of such notice that it intends to conduct any such proceedings or claim, then the Public Partner shall be free to conduct the same on its own behalf. Unless the Private Partner has so failed to notify the Public Partner within the twenty eight (28) day period, the Public Partner shall make no admission which may be prejudicial to the defence of any such proceedings or claim.

The Public Partner shall, at the Private Partner's request, afford all available assistance to the Private Partner in conducting such proceedings or claim, and shall be reimbursed by the Private Partner for all reasonable expenses incurred in so doing.

- 5.3. The Public Partner shall indemnify and hold harmless the Private Partner and its employees, officers and Subcontractors from and against any and all suits, actions or administrative proceedings, claims, demands, losses, damages, costs, and expenses of whatsoever nature, including attorney's fees and expenses, which the Private Partner may suffer as a result of any infringement or alleged infringement of any patent, utility model, registered design, trademark, copyright or

любых патентных прав, прав на зарегистрированный дизайн, торговую марку, а также авторских прав или любых других прав интеллектуальной собственности, зарегистрированных или существующих в ином виде по состоянию на дату заключения Соглашения, в связи с любыми техническими проектами, данными, чертежами, спецификациями или другими документами или материалами, предоставленными или разработанными самим Государственным партнером или его представителем.

other intellectual property right registered or otherwise existing at the date of the Agreement arising out of or in connection with any design, data, drawing, specification, or other documents or materials provided or designed by or on behalf of the Public Partner or his representative.

6. Ограничения ответственности

6. Limitations of liability

6.1. За исключением случаев преступной халатности или умышленных нарушений,

6.1. Except in cases of criminal negligence or wilful misconduct,

(a) Частный партнер не будет нести ответственности перед Государственным партнером ни по Соглашению, ни в силу деликта, ни в иной форме, за какие бы то ни было косвенные или возникающие впоследствии потери или убытки, при условии, что данное исключение не относится к любому обязательству Частного партнера возместить Государственному партнеру заранее оцененные убытки; и

(a) the Private Partner shall not be liable to the Public Partner, whether in the Agreement, tort, or otherwise, for any indirect or consequential loss or damage, provided that this exclusion shall not apply to any obligation of the Private Partner pay liquidated damages to the Public Partner; and

(b) совокупная сумма ответственности Частного партнера перед Государственным партнером по Соглашению не может превысить объем инвестиций по Соглашению о государственно-частном партнерстве при условии, что данное ограничение не относится к любому обязательству Частного партнера возместить Государственному партнеру убытки, понесенные в связи с нарушением патентных прав.

(b) the aggregate liability of the Private Partner to the Public Partner under the Agreement shall not exceed the amount of investment under the Public-Private Partnership Agreement, provided that this limitation shall not apply to any obligation of the Private Partner to indemnify the Public Partner with respect to patent infringement.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 15.
ИЗМЕНЕНИЕ, ПРОДЛЕНИЕ И
ПРЕКРАЩЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ**

**APPENDIX 15.
MODIFICATION, EXTENSION AND
TERMINATION OF THE AGREEMENT**

1. Изменения в Объектах

1. Change in the Facilities

Внесение изменений

Introducing a Change

1.1. Государственный партнер имеет право предложить, а затем потребовать, внесения Проектной компанией любых изменений, модификаций, добавлений или делать изъятия в отношении Объектов (далее именуемые "Изменение"), при условии, что такие Изменения будут оставаться в общих рамках Объектов и не будут представлять собой не связанных с ним работ, и что они будут технически осуществимыми с учетом, как состояния сооружения Объектов, так и технической совместимости предусмотренного изменения с характером Объектов, как указано в Соглашении.

1.1. The Public Partner shall have the right to propose, and subsequently require, that the Project Company makes any change, modification, addition or deletion to, in or from the Facilities (hereinafter called "Change"), provided that such Change falls within the general scope of the Facilities and does not constitute unrelated work and that it is technically practicable, taking into account both the state of advancement of the Facilities and the technical compatibility of the Change envisaged with the nature of the Facilities as specified in the Agreement.

1.2. Частный партнер может время от времени в течение срока выполнения Соглашения предложить Государственному партнеру, любое Изменение, которое Частный партнер сочтет необходимым или желательным для повышения качества, эффективности или безопасности Объектов. По своему усмотрению, Государственный партнер может одобрить или отклонить любое Изменение, предложенное Частным партнером.

1.2. The Private Partner may from time to time during its performance of the Agreement propose to the Public Partner any Change which the Private Partner considers necessary or desirable to improve the quality, efficiency or safety of the Facilities. The Public Partner may at its discretion approve or reject any Change proposed by the Private Partner.

1.3. Несмотря на п.п. 1.1 и 1.2 выше, никакое изменение, ставшее необходимым из-за какого-либо неисполнения Частным партнером своих обязательств по Соглашению, не будет считаться Изменением, и такое Изменение не должно привести к какому-либо изменению цены Соглашения или Срока завершения работ.

1.3. Notwithstanding clauses 1.1 and 1.2 above, no change made necessary because of any default of the Private Partner in the performance of its obligations under the Agreement shall be deemed to be a Change, and such Change shall not result in any adjustment of the Agreement Price or the Time for Completion.

1.4. Процедура внесения и осуществления изменений изложена в п.п. 1.5 - 1.8 ниже.

1.4. The procedure on how to proceed with and execute Changes is specified in clauses 1.5 - 1.8 below.

Изменения по инициативе Государственного партнера

Changes Originating from the Public Partner

1.5. Если Государственный партнер предлагает Изменение в соответствии с п. 1.1 выше, он направляет Частному партнеру "Заявку на предложения об Изменении", в котором предлагает Частному партнеру подготовить и представить так скоро, как это может быть практически осуществлено, "Предложение об Изменении", которое должно включать в себя следующее:

1.5. If the Public Partner proposes a Change pursuant to clause 1.1 above, it shall send to the Private Partner a "Request for Change Proposal" requiring the Private Partner to prepare and furnish as soon as reasonably practicable a "Change Proposal," which shall include the following:

- (i) краткое описание Изменения,
- (ii) воздействие на срок выполнения

- (i) a brief description of the Change,
- (ii) effect on the Time for Completion,

Соглашения,

- (iii) смету затрат на осуществление Изменения,
- (iv) воздействие на функциональные гарантии, если таковое ожидается, и
- (v) воздействие на какие-либо другие положения Соглашения.

1.6. Стоимость любого изменения рассчитывается, по мере возможности, в соответствии с тарифами и ценами, включенными в Соглашение. Если такие тарифы и цены неприменимы, стороны настоящего Соглашения должны прийти к соглашению о специальных тарифах для оценки изменения.

1.7. Получив "Предложение об изменении", Государственный партнер достигает согласия с Частным партнером по всем вопросам, в нем затронутым. В срок до четырнадцати (14) дней после такого согласия Государственный партнер, если он намерен осуществить Изменение, дает Частному партнеру Предписание об изменении.

Если Государственный партнер не может принять решение за эти четырнадцать (14) дней, он уведомляет Частного партнера, когда Частный партнер может ожидать такого решения.

Если Государственный партнер решает не осуществлять Изменение по какой-либо причине, он должен в срок четырнадцать (14) дней уведомить об этом Частного партнера.

Изменения по инициативе Частного партнера

1.8. Если Частный партнер предлагает изменение в соответствии с п. 1.2 выше, он направляет Государственному партнёру письменную "Заявку на предложение об изменении", в которой излагает причины предлагаемого изменения и приводит информацию, подписываемую в п. 1.5 выше.

По получении "Заявки на предложение об изменении" стороны выполняют процедуры, описанные в п. 1.7 выше.

2. Продление Срока завершения работ

2.1. Срок завершения работ, предусмотренный в Соглашении, должен быть продлён, если Частного партнера задержали или ему препятствовали в выполнении любых его обязательств по Соглашению любые из перечисленных ниже причин:

- (a) любые изменения в Объектах согласно ст. 1 (Изменения в Объектах) настоящего Приложения 15; или
- (b) любые форс-мажорные события согласно

- (iii) estimated cost of the Change,
- (iv) effect on Functional Guarantees, if any, and

(v) effect on any other provisions of the Agreement.

1.6. The pricing of any Change shall, as far as practicable, be calculated in accordance with the rates and prices included in the Agreement. If such rates and prices are inequitable, the parties thereto shall agree on specific rates for the valuation of the Change.

1.7. Upon receipt of the Change Proposal, the Public Partner and the Private Partner shall mutually agree upon all matters therein contained. Within fourteen (14) days of such agreement, the Public Partner shall, if it intends to proceed with the Change, issue the Private Partner with a Change Order.

If the Public Partner is unable to reach a decision within fourteen (14) days, it shall notify the Private Partner with details of when the Private Partner can expect a decision.

If the Public Partner decides not to proceed with the Change for whatever reason, it shall, within the said period of fourteen (14) days, notify the Private Partner accordingly.

Changes Originating from the Private Partner

1.8. If the Private Partner proposes a Change pursuant to clause 1.2 above, the Private Partner shall submit to the Public Partner a written "Application for Change Proposal," giving reasons for the proposed Change and including the information specified in clause 1.5 above.

Upon receipt of the Application for Change Proposal, the parties shall follow the procedures outlined in clause 1.7 above.

2. Extension of Time for Completion

2.1. The Time(s) for Completion specified in the Agreement shall be extended if the Private Partner is delayed or impeded in the performance of any of its obligations under the Agreement by reason of any of the following:

- (a) any Change in the Facilities as provided in clause 1 (Change in the Facilities) of this Appendix 15; or
- (b) any occurrence of Force Majeure as provided

ст. 3 (Непредвиденные обстоятельства) и ст. 4 (Форс-мажорные обстоятельства) Приложения 13 настоящего Соглашения или любые иные события из числа приведенных или упомянутых в п.п. (а), (б) и (с) ст. 1 Приложения 13 настоящего Соглашения; или

- (с) любое распоряжение Государственного партнера о приостановке работ согласно ст. 3 (Приостановка) настоящего Приложения 15 или сокращение темпов работ согласно п. 3.2 настоящего Приложения 15; или
- (d) любые изменения в законодательстве и нормативах согласно Статье 18 (Изменения в законах и нормативах) настоящего Соглашения; или
- (е) любое неисполнение или нарушение Соглашения Государственным партнером, включая, в частности, непредоставление объектов, перечисленных в Приложении 11 (Объем работ и поставок, предоставляемых Государственным партнером) к настоящему Соглашению, или любая деятельность, действие или упущение любых других подрядчиков, нанятых Государственным партнером; или
- (f) любое другое обстоятельство, конкретно упомянутое в Соглашении;

на такой период, который был бы справедлив и обоснован с учетом всех обстоятельств и который точно отражал бы задержку или помехи, с которыми столкнулся Частный партнер.

2.2. За исключением случаев, когда иное было специально оговорено в какой-либо части Соглашения, Частный партнер направляет Государственному партнёру уведомление о том, что он претендует на продление Срока завершения работ, с описанием конкретных подробностей события или обстоятельств, оправдывающих такое продление, так скоро, как только практически окажется возможным после начала такого события или возникновения таких обстоятельств. Так скоро, как только практически окажется возможным после получения такого уведомления и подробностей, обосновывающих претензию, Государственный партнер и Частный партнер договариваются о периоде такого продления.

2.3. Частный партнер при любых обстоятельствах прилагает все усилия к тому, чтобы свести к минимуму любые задержки в выполнении своих обязательств по Соглашению.

3. Приостановка

3.1. Государственный партнёр может распорядился

in clause 3 (Unforeseen Conditions) and clause 4 (Force Majeure) of Appendix 13, or other occurrence of any of the matters specified or referred to in paragraphs (a), (b) and (c) of clause 1 of Appendix 13 of this Agreement; or

- (с) any suspension order given by the Public Partner under clause 3 (Suspension) of this Appendix 15 or reduction in the rate of progress pursuant to clause 3.2 of this Appendix 15; or
- (d) any Changes in laws and regulations as provided in Article 18 (Changes in Laws and Regulations) of this Agreement; or
- (е) any default or breach of the Agreement by the Public Partner, specifically including failure to supply the items listed in Appendix 11 (Scope of Works and Supply by the Public Partner) in this Agreement, or any activity, act or omission of any other contractors employed by the Public Partner; or
- (f) any other matter specifically mentioned in the Agreement;

by such period as shall be fair and reasonable in all the circumstances and as shall fairly reflect the delay or impediment sustained by the Private Partner.

2.2. Except where otherwise specifically provided elsewhere in the Agreement, the Private Partner shall submit to the Public Partner a notice of a claim for an extension of the Time for Completion, together with particulars of the event or circumstance justifying such extension as soon as reasonably practicable after the commencement of such event or circumstance. As soon as reasonably practicable after receipt of such notice and supporting particulars of the claim, the Public Partner and the Private Partner shall agree upon the period of such extension.

2.3. The Private Partner shall at all times use its reasonable efforts to minimise any delay in the performance of its obligations under the Agreement.

3. Suspension

3.1. The Public partner may request by notice to the

о приостановке Частным партнёром выполнения каких-либо или всех его обязательств по Соглашению. В таком уведомлении должно быть названо обязательство, о приостановке выполнения которого он просит, дата приостановки и ее причины. После этого Частный партнер приостанавливает выполнение этого обязательства (за исключением таких обязательств, выполнение которых необходимо для защиты или сохранения Объектов) до тех пор, пока не получает письменного распоряжения от Государственного партнёра о возобновлении выполнения.

Если в силу распоряжения Государственного партнёра о приостановке по иной причине, чем невыполнение или нарушение Соглашения Частным партнером, выполнение Частным партнером любого из своих обязательств будет приостановлено на совокупный период более девяноста (90) дней, то в любое время после этого и при условии, что в это время такое выполнение все еще приостановлено, Частный партнер может направить уведомление Государственному партнёру с просьбой в течение двадцати восьми (28) дней со дня получения этого извещения распорядиться о возобновлении выполнения или же потребовать внести изменение в соответствии со [ст. 1](#) (Изменения в Объектах) настоящего Приложения 15, исключив выполнение приостановленных обязательств из Соглашения.

Если Государственный партнер не делает этого в указанный срок, Частный партнер может в своем следующем уведомлении Государственному партнёру рассматривать приостановку, если она относится только к части Объектов, как изъятие этой части согласно [ст. 1](#) (Изменения в Объектах) настоящего Приложения 15, либо, если она относится ко всем Объектам в целом, как прекращение действия Соглашения в соответствии с [п. 4.1](#) (Прекращение действия Соглашения по усмотрению Государственного партнера) настоящего Приложения 15.

3.2. Если

(a) Государственный партнер совершил существенное нарушение Соглашения, Частный партнер может в установленный срок вручить Государственному партнеру уведомление о том, что он в зависимости от обстоятельств дела требует от Государственного партнера устранения этого нарушения. Если Государственный партнер не устранил нарушение или не предпримет шагов, направленных на его устранение на протяжении четырнадцати (14) дней после получения извещения

Private Partner, to order the Private Partner to suspend performance of any or all of its obligations under the Agreement. Such notice shall specify the obligation of which performance is to be suspended, the effective date of the suspension and the reasons therefore. The Private Partner shall thereupon suspend performance of such obligation (except those obligations necessary for the care or preservation of the Facilities) until ordered in writing to resume such performance by the Public Partner.

If, by virtue of a suspension order given by the Public Partner, other than by reason of the Private Partner's default or breach of the Agreement, the Private Partner's performance of any of its obligations is suspended for an aggregate period of more than ninety (90) days, then at any time thereafter and provided that at that time such performance is still suspended, the Private Partner may give a notice to the Public Partner requiring that the Public Partner shall, within twenty-eight (28) days of receipt of the notice, order the resumption of such performance or request and subsequently order a change in accordance with clause 1 (Change in the Facilities) of this Appendix 15, excluding the performance of the suspended obligations from the Agreement.

If the Public Partner fails to do so within such period, the Private Partner may, by a further notice to the Public Partner, elect to treat the suspension, where it affects a part only of the Facilities, as a deletion of such part in accordance with clause 1 (Change in the Facilities) of this Appendix 15 or, where it affects the whole of the Facilities, as termination of the Agreement in accordance with paragraph 4.1 (Termination for Public Partner's Convenience) of this Appendix 15.

3.2. If

(a) the Public Partner commits a substantial breach of the Agreement, the Private Partner may give a notice to the Public Partner that specifies the breach and requires the Public Partner to remedy the same, as the case may be. If the Public Partner fails to remedy the breach or take steps to remedy the breach within fourteen (14) days of receipt of the Private Partner's notice; or

Частного партнера; или

- (b) Частный партнер не может выполнить какие-либо из своих обязательств по Соглашению в силу каких-либо причин, вызванных действиями Государственного партнера, включая, но не только, невыполнение Государственным партнером обязательства о предоставлении доступа к Монтажной площадке или обязательства получить любое разрешение от государственных органов, необходимое для выполнения и/или завершения Объектов;

то Частный партнер может, уведомив об этом Государственного партнера за четырнадцать (14) дней, приостановить выполнение всех или любых своих обязательств по Соглашению или замедлить темпы их выполнения.

- 3.3. Если выполнение Частным партнером своих обязательств приостановлено или темпы их выполнения замедлены в соответствии с настоящей ст. 3, Срок завершения работ в таком случае должен быть продлён в соответствии с п. 2 настоящего Приложения 15, и любые и все дополнительные затраты, понесенные Частным партнером в результате такой приостановки или замедления, оплачиваются Частному партнеру Государственным партнером сверх Вознаграждения Частного партнёра согласно настоящему Соглашению, за исключением случая, когда распоряжение о приостановке или замедлении темпов выполнения делается по причине невыполнения или нарушения Соглашения Частным партнером.

- 3.4. В период приостановки Частный партнер не будет вывозить с Монтажной площадки любое Оборудование АССПП без предварительного письменного на то согласия Государственного партнера.

4. Прекращение действия Соглашения

4.1. Прекращение действия Соглашения по усмотрению Государственного партнера

- 4.1.1. Государственный партнер может в любое время прекратить действие Соглашения по любой причине, вручив Частному партнеру уведомление о прекращении действия Соглашения со ссылкой на данный п. 4.1.

- 4.1.2. Получив уведомление о прекращении действия Соглашения согласно п. 4.1.1 выше, Частный партнер должен либо сразу же, либо по наступлении даты, указанной в уведомлении о прекращении действия Соглашения:

- (a) прекратить все работы, за исключением таких работ, которые Государственный

- (b) the Private Partner is unable to carry out any of its obligations under the Agreement for any reason attributable to the Public Partner, including but not limited to the Public Partner's failure to provide possession of or access to the Site or failure to obtain any governmental permit necessary for the execution and/or Completion of the Facilities;

then the Private Partner may by fourteen (14) days' notice to the Public Partner suspend performance of all or any of its obligations under the Agreement, or reduce the rate of progress.

- 3.3. If the Private Partner's performance of its obligations is suspended or the rate of progress is reduced pursuant to this clause 3, then the Time for Completion shall be extended in accordance with clause 2 of this Appendix 15, and any and all additional costs or expenses incurred by the Private Partner as a result of such suspension or reduction shall be paid by the Public Partner to the Private Partner in addition to the remuneration of the Private Partner under this Agreement, except in the case of suspension order or reduction in the rate of progress by reason of the Private Partner's default or breach of the Agreement.

- 3.4. During the period of suspension, the Private Partner shall not remove from the Site any Equipment of AFCS, without the prior written consent of the Public Partner.

4. Termination of the Agreement

4.1. Termination for Public Partner's Convenience

- 4.1.1. The Public Partner may at any time terminate the Agreement for any reason by giving the Private Partner a notice of termination that refers to this clause 4.

- 4.1.2. Upon receipt of the notice of termination under clause 4.1.1 above, the Private Partner shall either immediately or upon the date specified in the notice of termination:

- (a) cease all further work, except for such work as the Public Partner may specify in the

- партнер может специально указать в уведомлении о прекращении действия Соглашения, с единственной целью защиты части введённых в эксплуатацию Объектов; и
- (b) прекратить действие всех субподрядов, за исключением тех из них, которые переуступлены Государственному партнеру в соответствии с п. (c)(ii) ниже; и
- (c) при условии осуществления платежей, согласно п. 4.1.3 ниже:
- (i) передать Государственному партнеру части Объектов, выполненные Частным партнером до даты прекращения действия Соглашения; и
- (ii) в той степени, в какой это юридически возможно, передать Государственному партнеру все права, титулы собственности и льготы Частного партнера в отношении Объектов, Оборудования АССПП на дату прекращения действия Соглашения и, если того потребует Государственный партнер, в отношении каких бы то ни было субподрядов, заключенных между Частным партнером и его Субподрядчиками; и
- (iii) передать Государственному партнеру все не принадлежащие ему на правах собственности чертежи, спецификации и другие документы по Объектам, подготовленные Частным партнером или его Субподрядчиками на дату прекращения действия Соглашения.
- 4.1.3. В случае прекращения действия Соглашения согласно п. 4.1.1 выше, Государственный партнер выплачивает Частному партнеру следующие суммы:
- (a) долю инвестиций Частного партнёра по Соглашению, пропорциональную выполненным Частным партнером частям Объектов на дату прекращения действия Соглашения; и
- (b) затраты, обоснованно понесенные Частным партнером при удалении имущества Частного партнера с Монтажной площадки и вывоза персонала - своего и Субподрядчиков; и
- (c) любые суммы, которые Частный партнер должен выплатить своим Субподрядчикам в связи с прекращением действия любых субподрядов, включая любые компенсации
- notice of termination for the sole purpose of protecting that part of the Facilities already executed; and
- (b) terminate all subcontracts, except those to be assigned to the Public Partner pursuant to paragraph (c)(ii) below; and
- (d) subject to the payment specified in clause 4.1.3 below:
- (i) deliver to the Public Partner the parts of the Facilities executed by the Private Partner up to the date of termination; and
- (ii) to the extent legally possible, assign to the Public Partner all right, title and benefit of the Private Partner to the Facilities and Equipment of AFCS as at the date of termination, and, as may be required by the Public Partner, in any subcontracts concluded between the Private Partner and its Subcontractors; and
- (iii) deliver to the Public Partner all non-proprietary drawings, specifications and other documents prepared by the Private Partner or its Subcontractors as at the date of termination in connection with the Facilities.
- 4.1.3. In the event of termination of the Agreement under clause 4.1.1 above, the Public Partner shall pay to the Private Partner the following amounts:
- (a) the share of investments of the Private Partner under the Agreement, properly attributable to the parts of the Facilities executed by the Private Partner as at the date of termination; and
- (b) the costs reasonably incurred by the Private Partner in the removal of the Private Partner's Equipment from the Site and in the repatriation of the Private Partner's and its Subcontractors' personnel; and
- (c) any amounts to be paid by the Private Partner to its Subcontractors in connection with the termination of any subcontracts,

- за отмену работ; и
- (d) затраты, понесенные Частным партнером при защите Объектов согласно п. (a) 4.1.2 выше; и
- (e) обоснованную сумму прибыли за части Объектов, введённых Частным партнером в эксплуатацию на дату прекращения действия Соглашения; и
- (f) стоимость выполнения всех прочих обязанностей, обязательств, обещаний и претензий, которые Частный партнер добросовестно принял на себя в отношении третьих лиц в связи с выполнением Соглашения, которые не покрываются требованиями п.п. (a) - (d) выше.
- including any cancellation charges; and
- (d) costs incurred by the Private Partner in protecting the Facilities pursuant to paragraph (a) 4.1.2 above; and
- (e) the reasonable amount of profit for the parts of the Facilities not executed by the Private Partner as at the date of termination; and
- (f) the cost of satisfying all other obligations, commitments and claims that the Private Partner may in good faith have undertaken with third parties in connection with the Agreement and that are not covered by paragraphs (a) through (d) above.

4.2. Прекращение действия Соглашения ввиду нарушения Частным партнером своих обязательств

4.2. Termination for Private Partner's Default

4.2.1. Государственный партнер, без ущерба для каких-либо иных прав или средств правовой защиты, которыми он может располагать, путем направления Частному партнеру уведомления о прекращении действия Соглашения с изложением причин этого, со ссылкой на данный п. 4.2 может прекратить действие Соглашения немедленно при следующих обстоятельствах:

4.2.1. The Public Partner, without prejudice to any other rights or remedies it may possess, may terminate the Agreement forthwith in the following circumstances by giving a notice of termination and its reasons therefore to the Private Partner, referring to this clause 4.2:

- (a) если Частный партнер (или Проектная компания) обанкротился, стал неплатежеспособным, против него издано постановление суда об управлении его имуществом, он пришел к компромиссному соглашению со своими кредиторами о воздержании с их стороны, за вознаграждение, от судебного преследования, или если он является корпорацией и было принято решение или издано постановление о его ликвидации (по причинам иным, нежели добровольная ликвидация с целью слияния или организационной перестройки), если назначен внешний управляющий какой-либо частью его дел или активов, или если Частный партнер предпринимает либо в отношении него предпринимается какое-либо иное аналогичное действие вследствие его задолженностей; или
- (b) если Частный партнер переуступает или передает Соглашение или любое право или интерес по Соглашению в нарушение требований ст. 5 (Переуступка) настоящего Приложения 15.
- (c) Если Частный партнер в ходе конкурентной борьбы за получение Соглашения или при его выполнении был вовлечён в Запрещённую Практику. В
- (a) if the Private Partner (or the Project Company) becomes bankrupt or insolvent, has a receiving order issued against it, compounds with its creditors, or, being a corporation, a resolution is passed or order is made for its winding up (other than a voluntary liquidation for the purposes of amalgamation or reconstruction), a receiver is appointed over any part of its undertaking or assets, or if the Private Partner takes or suffers any other analogous action in consequence of debt; or
- (b) if the Private Partner assigns or transfers the Agreement or any right or interest therein in violation of the provision of clause 5 of this Appendix 15.
- (c) if the Private Partner has engaged in Prohibited Practices in competing for or in executing the Agreement. For the purpose of this Clause Prohibited Practices is

целях настоящей статьи Запрещённая Практика определяется как одно или несколько следующих действий:

- (i) “коррупционные действия” означают предложение, дачу, получение или вымогательство, прямо или косвенно всего, что имеет ценность, в целях оказания ненадлежащего влияния на действия другой стороны;
- (ii) “мошеннические действия” означают любое действие или бездействие, в том числе искажение фактов, намеренно или ненамеренно вводящее в заблуждение или направленное на то, чтобы ввести в заблуждение сторону в целях получения финансовой или иной выгоды или с целью уклонения от выполнения обязательства;
- (iii) “принудительные действия” означают причинение ущерба или вреда или угрозу причинения ущерба или вреда имуществу любой стороны в целях оказания ненадлежащего влияния на действия такой стороны;
- (iv) “сговор” означает договоренность между двумя или более сторонами, направленную на достижение ненадлежащей цели, в том числе оказание ненадлежащего влияния на действия другой стороны; и
- (v) "хищение" означает присвоение имущества, принадлежащего другой стороне.

4.2.2. Если Частный партнер:

- (a) перестал или отказывался выполнять Соглашение; или
- (b) без уважительной причины не приступил к работе на Объектах своевременно или приостановил (но не в соответствии с п. 4.2 настоящего Приложения 15) выполнение Соглашения более чем на двадцать восемь (28) дней после получения письменного указания от Государственного партнера о продолжении выполнения; или
- (c) постоянно не выполняет Соглашение в соответствии с его положениями или постоянно пренебрегает своими обязательствами по оглашению без уважительной причины; или
- (d) отказывается или не способен обеспечить получение достаточного количества материалов, услуг или рабочей силы для выполнения и завершения Объектов в

defined as one or more of the following:

- (i) "corrupt practice" means the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence improperly the actions of another party;
- (ii) "fraudulent practice" means any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;
- (iii) “coercive practice” means impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party;
- (iv) “collusive practice” means an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including influencing improperly the actions of another party; and
- (v) “theft” means the misappropriation of property belonging to another party.

4.2.2 If the Private Partner:

- (a) has abandoned or repudiated the Agreement; or
- (b) has without valid reason failed to commence work on the Facilities promptly or has suspended (other than pursuant to clause 4.2 of this Appendix 15) the progress of Agreement performance for more than twenty-eight (28) days of receiving a written instruction from the Public Partner to proceed; or
- (c) persistently fails to execute the Agreement in accordance with the Agreement or persistently neglects to carry out its obligations under the Agreement without just cause; or
- (d) refuses or is unable to provide sufficient materials, services or labour to execute and complete the Facilities in the manner specified in the programme of performance

соответствии с его программой такими темпами, которые разумно гарантировали бы Государственному партнеру, что Частный партнер может обеспечить завершение Объектов в установленный срок;

тогда Государственный партнер может, без ущерба для каких-либо иных прав, которыми он может обладать согласно Соглашению, направить Частному партнеру уведомление с указанием сути его нарушения и требованием его устранения. Если Частный партнер не устранил упомянутое нарушение или не предпримет шагов по его устранению в течение четырнадцати (14) дней после получения такого уведомления, Государственный партнер может сразу же прекратить действие Соглашения, направив Частному партнеру уведомление о прекращении действия Соглашения со ссылкой на данный п. 4.2.

4.2.3. Получив уведомление о прекращении действия Соглашения в соответствии с п. 4.2.1 или п. 4.2.2 выше, Частный партнер либо незамедлительно, либо к дате, указанной в уведомлении о прекращении действия Соглашения, должен:

- (a) прекратить все дальнейшие работы, за исключением таких работ, которые Государственный партнер может специально указать в уведомлении о прекращении действия Соглашения с единственной целью защиты введённой в эксплуатацию части Объектов; и
- (b) прекратить действие всех субподрядов, за исключением тех из них, которые будут переуступлены Государственному партнеру в соответствии с п. (d) ниже; и
- (c) передать Государственному партнеру части Объектов, введённые Частным партнером в эксплуатацию до даты прекращения действия Соглашению; и
- (d) в той степени, в какой это юридически возможно, передать Государственному партнеру все права, титулы собственности и льготы Частного партнера в отношении Объектов, Оборудования АССПП на дату прекращения действия Соглашения и, если того потребует Государственный партнер, в отношении каких бы то ни было субподрядов, заключённых между Частным партнером и его Субподрядчиками; и
- (e) передать Государственному партнеру все чертежи, спецификации и другие документы по Объектам, подготовленные

at rates of progress that give reasonable assurance to the Public Partner that the Private Partner can attain Completion of the Facilities by the Time for Completion;

then the Public Partner may, without prejudice to any other rights it may possess under the Agreement, give a notice to the Private Partner stating the nature of the default and requiring the Private Partner to remedy the same. If the Private Partner fails to remedy or to take steps to remedy the same within fourteen (14) days of its receipt of such notice, then the Public Partner may terminate the Contract forthwith by giving a notice of termination to the Private Partner which refers to this clause 4.2.

4.2.3 Upon receipt of the notice of termination under clause 4.2.1 or clause 4.2.2 above, the Private Partner shall either immediately or upon such date as is specified in the notice of termination:

- (a) cease all further work, except for such work as the Public Partner may specify in the notice of termination for the sole purpose of protecting that part of the Facilities already executed; and
- (b) terminate all subcontracts, except those to be assigned to the Public Partner pursuant to paragraph (d) below; and
- (c) deliver to the Public Partner the parts of the Facilities executed by the Private Partner up to the date of termination; and
- (d) to the extent legally possible, assign to the Public Partner all right, title and benefit of the Private Partner to the Facilities and Equipment of AFCS as at the date of termination, and, as may be required by the Public Partner, in any subcontracts concluded between the Private Partner and its Subcontractors; and
- (e) deliver to the Public Partner all drawings, specifications and other documents prepared by the Private Partner or its

Частным партнером или его Субподрядчиками на дату прекращения действия Соглашения.

Subcontractors as at the date of termination in connection with the Facilities.

4.2.4. С учетом п. 4.2.5 ниже, Частному партнеру будет причитаться уплата доли инвестиций по Соглашению, соответствующая введённой в эксплуатацию части Объектов на дату прекращения действия Соглашения, компенсация стоимости любых неиспользованных или частично использованного Оборудования АССПП и возмещение затрат, понесенных с целью защиты Объектов в соответствии с п. (а) 4.2.3 выше. Любые суммы, причитающиеся Государственному партнеру от Частного партнера, накопившиеся до даты прекращения действия Соглашения, вычитаются из суммы, подлежащей выплате Государственным партнером по настоящему Соглашению.

42.2.5 Subject to the clause 4.2.5 below, the Private Partner shall be entitled to be paid the share of the investments under this Agreement attributable to the Facilities executed as at the date of termination, the value of any unused or partially used Equipment of the AFCS, and the costs, if any, incurred in protecting the Facilities pursuant to paragraph (a) 4.2.3 above. Any sums due to the Public Partner from the Private Partner accruing prior to the date of termination shall be deducted from the amount to be paid to the Private Partner under this Agreement.

4.2.5. Если Государственный партнер самостоятельно завершает сооружение Объектов, должны быть определены затраты на завершение Объекта Государственным партнером.

42.2.6 If the Public Partner completes the Facilities, the cost of completing the Facilities by the Public Partner shall be determined.

Если сумма, которая причитается Частному партнеру согласно п. 4.2.4 выше плюс обоснованные затраты, понесенные Государственным партнером при завершении Объектов, превышают цену Соглашения, то Частный партнер несёт ответственность за такое превышение.

If the sum which the Private Partner is entitled to be paid pursuant to clause 4.2.4 above, plus the reasonable costs incurred by the Public Partner in completing the Facilities, exceeds the Agreement Price, the Private Partner shall be liable for such excess.

Если этот избыток превышает суммы, причитающиеся Частному партнеру согласно п. 4.2.4 выше, Частный партнер выплачивает разницу Государственному партнеру, а если этот избыток оказывается ниже сумм, причитающихся Частному партнеру согласно упомянутому п. 4.2.4, Государственный партнер выплачивает разницу Частному партнеру.

If such excess is greater than the sums due to the Private Partner under the clause 4.2.4 above, the Private Partner shall pay the balance to the Public Partner, and if such excess is less than the sums due to the Private Partner under the said clause 4.2.4, the Public Partner shall pay the balance to the Private Partner.

Государственный партнер и Частный партнер должны прийти к согласию, зафиксированному в письменной форме, об исчислении вышеуказанных сумм и о том, каким образом эти суммы должны выплачиваться.

The Public Partner and the Private Partner shall agree, in writing, on the computation described above and the manner in which any sums shall be paid.

4.3. Прекращение действия Соглашения Частным партнером

4.3 Termination by Private Partner

4.3.1. Если:

4.3.1 If:

(а) Государственный партнер не уплатил Частному партнеру любую сумму, причитающуюся по Соглашению в установленный срок или допустил существенное нарушение Соглашения, Частный партнер, в зависимости от случая, может направить Государственному

(а) the Public Partner has failed to pay the Private Partner any sum due under the Agreement within the specified period, or commits a substantial breach of the Agreement, the Private Partner may give a notice to the Public Partner that requires payment of such sum, or specifies the

партнеру уведомление с требованием уплатить ему такую сумму с или с указанием на нарушение и требованием, чтобы Государственный партнер его устранил. Если Государственный партнер не выплачивает такую сумму с, не устраняет нарушение или не предпринимает шагов для его устранения в течение четырнадцати (14) дней после получения извещения Частного партнера; или

- (b) Частный партнер не способен выполнить любые свои обязательства по Соглашению по любой причине, связанной с виной Государственного партнера, включая, но не только, невыполнение Государственным партнером своего обязательства предоставить право доступа к Монтажной площадке или другим территориям или обязательства получить от государственных органов любые разрешения, необходимые для завершения Объектов;

Частный партнер может направить Государственному партнеру уведомление об этом, и если Государственный партнер не выплачивает причитающуюся сумму, не устраняет нарушение в течение двадцати восьми (28) дней после получения такого уведомления, или если Частный партнер по-прежнему не имеет возможности выполнять любое из своих обязательств по Соглашению по любой причине, связанной с виной Государственного партнера, в течение двадцати восьми (28) дней после получения Государственным партнером упомянутого уведомления, Частный партнер, направив Государственным партнером новое уведомление со ссылкой на данный п. 4.3.1, может немедленно прекратить действие Соглашения.

4.3.2. Если действие Соглашения прекращается согласно п. 4.3.1 или п. 4.3.2 выше, то Частный партнер должен немедленно:

- (a) прекратить все работы, за исключением таких работ, которые могут быть необходимы для защиты части Объектов введённых в эксплуатацию; и
- (b) прекратить действие всех субподрядов, за исключением тех из них, которые переуступлены Государственному партнеру в соответствии с п. (c)(ii) ниже; и
- (c) при условии осуществления платежей, согласно п. 4.3.4 ниже:
- (i) передать Государственному партнеру части Объектов, введённые в эксплуатацию Частным партнером до даты прекращения действия

breach and requires the Public Partner to remedy the same, as the case may be. If the Public Partner fails to pay such sum, fails to remedy the breach or take steps to remedy the breach within fourteen (14) days after receipt of the Private Partner's notice; or

- (b) the Private Partner is unable to carry out any of its obligations under the Agreement for any reason attributable to the Public Partner, including but not limited to the Public Partner's failure to provide possession of or access to the Site or other areas or failure to obtain any governmental permit necessary for the execution and/or Completion of the Facilities;

then the Private Partner may give a notice to the Public Partner thereof, and if the Public Partner has failed to pay the outstanding sum, or to remedy the breach within twenty eight (28) days of such notice, or if the Private Partner is still unable to carry out any of its obligations under the Agreement for any reason attributable to the Public Partner within twenty eight (28) days of the said notice, the Private Partner may by a further notice to the Public Partner referring to this clause 4.3.1, forthwith terminate the Agreement.

42.3.3 If the Agreement is terminated under the clause 4.3.1 or the clause 4.3.2 above, then the Private Partner shall immediately:

- (a) cease all further work, except for such work as may be necessary for the purpose of protecting that part of the Facilities already executed; and
- (b) terminate all subcontracts, except those to be assigned to the Public Partner pursuant to paragraph (c)(ii) below; and
- (c) subject to the payment specified in the clause 4.3.4 below:
- (i) deliver to the Public Partner the parts of the Facilities executed by the Private Partner up to the date of termination; and

Соглашения; и

(ii) в той степени, в какой это юридически возможно, передать Государственному партнеру все права, титулы собственности и льготы Частного партнера в отношении Объектов, Оборудования АССПП на дату прекращения действия Соглашения и, если того потребует Государственный партнер, в отношении любых субподрядов, заключенных между Частным партнером и его Субподрядчиками; и

(iii) передать Государственному партнеру все чертежи, спецификации и другие документы по Объектам, подготовленные Частным партнером или его Субподрядчиками на дату прекращения действия Соглашения.

(ii) to the extent legally possible, assign to the Public Partner all right, title and benefit of the Private Partner to the Facilities and Equipment of AFCS as at the date of termination, and, as may be required by the Public Partner, in any subcontracts concluded between the Private Partner and its Subcontractors; and

(iii) deliver to the Public Partner all drawings, specifications and other documents prepared by the Private Partner or its Subcontractors as at the date of termination in connection with the Facilities.

4.3.3. Если действие Соглашения прекращается согласно п. 4.3.1 выше, Государственный партнер выплачивает Частному партнеру все суммы, предусмотренные в п. 4.1.3 выше и обоснованную компенсацию за все потери или ущерб, понесенные Частным партнером вследствие такого прекращения действия Соглашения или в связи с ним.

4.3.4. Прекращение действия Соглашения Частным партнером согласно п. 4.3 не наносит ущерб любым другим правам или средствам правовой защиты Частного партнера, которые могут быть использованы вместо прав, вытекающих из п. 4.3.1 или в добавление к ним.

42.3.4 If the Agreement is terminated under the clause 4.3.1 above, the Public Partner shall pay to the Private Partner all payments specified in the clause 4.1.3 above, and reasonable compensation for all loss or damage sustained by the Private Partner arising out of, in connection with or in consequence of such termination.

42.3.5 Termination by the Private Partner pursuant to the clause 4.3 is without prejudice to any other rights or remedies of the Private Partner which may be exercised in lieu of or in addition to rights conferred by the clause 4.3.1.

4.4. Прекращение действия Соглашения по истечению срока действия соглашения

4.4.1. Соглашение прекращает свое действие по факту исполнения сторонами своих обязательств и истечения срока действия соглашения.

4.4. Termination due to expiration of the Agreement

4.4.1. The Agreement is terminated upon the fulfilment by the parties of their obligations and the expiration of the Agreement.

5. Переуступка

5.1. Ни Государственный партнер, ни Частный партнер (включая Проектную компанию) без прямо заявленного предварительного письменного согласия другой стороны, не переуступают какой-либо третьей стороне Соглашение или любую его часть, или любое право, льготу, обязательство или интерес, предусмотренные в нем или по нему, за исключением того, что Частный партнер (или Проектная компания) имеет право переуступить, либо абсолютно, либо в виде долгового обязательства, любые суммы по Соглашению, причитающиеся и подлежащие выплате ему, или могущие в будущем ему причитаться и подлежать выплате.

5. Assignment

5.1 Neither the Public Partner nor the Private Partner (including the Project Company) shall, without the express prior written consent of the other, assign to any third party the Agreement or any part thereof, or any right, benefit, obligation or interest therein or thereunder, except that the Private Partner (or the Project Company) shall be entitled to assign either absolutely or by way of charge any monies due and payable to it or which may become due and payable to it under the Agreement.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 16.
ВЫКУПНОЙ ОПЦИОН (ТРАНСФЕРТ)**

**APPENDIX 16. REDEMPTION OPTION
(TRANSFERT)**

1. Общие условия

- 1.1. При наступлении условий, определённых п. 1.3 ниже Частный партнер обязан предложить Государственному партнеру приобрести оставшиеся доли в Проектной компании. Предложение должно быть сделано в форме безотзывного опциона, подписано уполномоченными лицами Частного партнера, подписи которых должны быть нотариально заверены. В случае нотариального заверения за рубежом, данный документ должен быть апостилирован.
- 1.2. В случае принятия опциона Государственный партнер, Частный партнер и Проектная компания должны обеспечить юридическую силу всех договоров, заключённых Частным партнером и/или Проектной компанией, которые необходимы для продолжения работы АССПП. Частный партнер и Проектная компания также должны обеспечить передачу всех прав и обязанностей по данным договорам Государственному партнеру.
- 1.3. Частный партнер обязан выпустить опцион в следующие сроки и в следующих случаях:
 - 1.3.1. В течение одного месяца с момента расторжения настоящего Соглашения о ГЧП по инициативе Частного партнера или Государственного партнера;
 - 1.3.2. В течение одного месяца с момента принятия решения судом о расторжении настоящего Соглашения о ГЧП или его недействительности;
- 1.4. В случае, если судом будет установлено, что расторжение договора по инициативе Государственного партнера является недействительным, то опцион теряет свою силу и стороны должны вернуться к предусмотренному Соглашением порядку исполнения обязательств по нему.
- 1.5. В период между принятием опциона до фактических платежей по нему, Частный партнер и Проектная компания не имеют право вступать в любые правовые отношения с третьими лицами за исключением деятельности, связанной со сбором платы за проезд.
- 1.6. С момента принятия опциона и осуществления расчётов по нему, Проектная компания освобождается от любых

1. General conditions

- 1.1. Under the conditions specified in clause 1.3 below, the Private Partner shall offer to the Public Partner to buy the shares in the Project Company. The offer must be made in the form of an irrevocable option, signed by authorized persons of the Private Partner, whose signatures must be notarized. In the case of notarization abroad, this document shall be apostilled.
- 1.2. If the option is accepted by the Public Partner, the Private Partner and the Project Company must ensure the legal force of all the contracts concluded by the Private Partner and / or the Project Company, which are necessary for the further operations of the AFCS. The Private Partner and the Project Company shall also transfer all rights and obligations under these contracts to the Public Partner.
- 1.3. The Private Partner shall issue an option on the following dates and in the following cases:
 - 1.3.1. Within one month from the date of termination of this Agreement at the decision of the Private Partner or the Public Partner;
 - 1.3.2. Within one month from the date of the court's decision on termination of this PPP Agreement or on its invalidity;
- 1.4. If the termination of the Agreement on the initiative of the Public Partner is declared ineffective by a court, the option loses its force and the parties shall fulfil their obligations as stipulated by the Agreement.
- 1.5. In the period between the accepting of the option and actual payments on it, the Private Partner and the Project Company shall not enter into any legal relations with third parties, with the exception of activities related to the fare collection.
- 1.6. From the moment the option is accepted and paid, the Project Company shall be free from any obligations to the Private Partner.

обязательств в отношении Частного партнера.

2. Цена опциона

- 2.1. Цена опциона должна определяться на нижеследующих условиях. Опцион, имеющий цену, отличающуюся от нижеследующих условий, является недействительным.
- 2.2. В случае расторжения Соглашения по инициативе Частного партнера, ценой опциона является объективная ценность Проектной компании, определенной по остаточной стоимости объективной ценности Проектной компании.
- 2.3. В случае расторжения Соглашения по инициативе Государственного партнера, ценой опциона является объективная ценность Проектной компании плюс 2% от объективной ценности Проектной компании за каждый месяц с даты расторжения Соглашения до даты окончания срока действия Соглашения, определенной согласно [Статье 4 настоящего Соглашения](#).
- 2.4. В случае расторжения Соглашения в силу форс-мажора, ценой опциона является объективная ценность Проектной компании.
- 2.5. Порядок определения объективной ценности Проектной компании должен быть предложен участником тендера.

2. Option Price

- 2.1. The price of the option shall be determined on the conditions described below. The option price that will not meet the following conditions is invalid.
- 2.2. In case of termination of the Agreement at the initiative of the Private Partner, the price of the option shall be an objective value of the Project Company, determined by the residual value of the Project Company.
- 2.3. In the event of termination of the Agreement at the initiative of the Public Partner, the price of the option shall be an objective value of the Project Company plus 2% of the objective value for each month from the date of termination of the Agreement until the expiry date of the Agreement defined in accordance with Article 4 of this Agreement.
- 2.4. In case of termination of the Agreement due to force majeure, the price of the option shall be an objective value of the Project Company.
- 2.5. The procedure to calculate the objective value of the Project Company shall be proposed by the tenderer.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 17.
ТИПОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ
ДЛЯ ВКЛЮЧЕНИЯ В ДОГОВОРЫ С
ТРАНСПОРТНЫМИ ОПЕРАТОРАМИ**

**APPENDIX 17. PROVISIONS MANDATORY FOR
INCLUSION INTO CONTRACTS WITH
TRANSPORT OPERATORS**

Должны быть предложены участником тендера.

The provisions shall be proposed by a tenderer.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 18.
ФОРМА ГАРАНТИИ ИСПОЛНЕНИЯ
СОГЛАШЕНИЯ**

**APPENDIX 18.
FORM OF PERFORMANCE SECURITY**

НА БЛАНКЕ БАНКА

ON LETTERHEAD OF THE BANK

Кому: (Наименование и адрес Государственного партнера)

To: (Name and address of Public Partner)

Дата:

Date:

Уважаемые господа,

Dear Ladies and/or Gentlemen,

Обращаемся к вам в связи с Соглашением о государственно-частном партнёрстве (далее "Соглашение"), подписанным _____ между Вами и _____ (далее "Частный партнер") о создании системы автоматизированного сбора платы за проезд в городском общественном транспорте на территории города Бишкек (далее именуемый «АССПП»), включая проектирование, создание, финансирование и эксплуатацию объектов, связанных с взиманием платы за проезд в городском общественном транспорте, а также последующую передачу данных объектов в собственность города.

We refer to the Public-Private Partnership Agreement ("the Agreement") signed on _____ between you and _____ ("the Private Partner") concerning establishing of Automated Fare Collection System on the City Public Transport in Bishkek ("the AFCS"), including the design, build, financing and operation of Facilities related to the fare collection on public transport in the city, as well as the subsequent transfer of these Facilities into the ownership of the city.

Мы, _____, нижеподписавшиеся, _____, банк (или компания), созданный в соответствии с законодательством _____, головное учреждение которого зарегистрировано по юридическому адресу _____, настоящим солидарно с Частным партнером и по отдельности предоставляем вам безотзывную гарантию выплаты вам суммы в размере до _____, что составляет _____ % (_____ процентов) от объёма инвестиций по Соглашению на период до наступления даты подписания акта приемки в эксплуатацию, и, после указанного срока, суммы в размере до _____, что составляет _____ % (_____ процентов) от объёма инвестиций по Соглашению в течение шестидесяти (60) месяцев с момента подписания акта приемки в эксплуатацию.

By this letter we, the undersigned, _____, a Bank (or company) organised under the laws of _____ and having its registered/principal office at _____ do hereby jointly and severally with the Private Partner irrevocably guarantee payment to you up to the sum of _____ equivalent to _____ percent (..... %) of the volume of investments under the Agreement until the date of the operational acceptance certificate and thereafter up to a sum of _____ equivalent to _____ percent (..... %) of the volume of investments under the Agreement until sixty (60) months after the date of operational acceptance.

Мы обязуемся осуществлять выплаты согласно настоящему гарантийному письму по получении вашего первого требования в письменной форме и

We undertake to make payment under this Letter of Guarantee upon receipt by us of your first written demand signed by your duly authorised officer declaring

подписанного вашим соответствующим уполномоченным сотрудником и содержащего заявление о невыполнении Частным партнером его обязательств согласно Соглашению о ГЧП, и выплатить вам любую сумму или суммы, находящуюся(и) в указанных выше пределах, без возражений, или попыток поставить такую(ие) сумму(ы) под сомнение, без необходимости предоставления вами доказательств, причин или оснований выдвижения платежного требования и без права Частного партнера оспаривать или ставить под сомнение такое требование.

Согласно настоящему гарантийному письму, мы несем ответственность за выплату вам любой затребованной вами суммы или общей гарантийной суммы в силу данного Соглашения в зависимости от того, что меньше по любому вашему надлежаще оформленному требованию, поданному до истечения срока действия настоящего гарантийного письма, и без нашего права на требование доказательств законности требуемой вами выплаты.

Настоящее гарантийное письмо вступает в силу с момента его подписания и действует до истечения срока в шестидесяти (60) месяцев с момента подписания акта приемки АССПП в эксплуатацию.

Выполнение наших обязательств в соответствии с настоящим гарантийным письмом не требует никаких иных документов, кроме указанных выше, или действий вне зависимости от каких-либо действующих законов или правил.

Наша ответственность по настоящему гарантийному письму прекращается с момента истечения срока его действия, независимо от факта возвращения или невозвращения его оригинала, и никакие претензии в силу настоящего, поданные по истечении указанного срока или по выплате вам совокупной гарантийной суммы, в сумме, равной гарантированной настоящим письмом, в зависимости от того, что наступает раньше, рассмотрению не подлежат.

Все уведомления, предполагаемые настоящим гарантийным письмом, направляются адресату заказным авиапочтовым отправлением по адресу, указанному в настоящем письме, или по иному адресу, предварительно оговоренному сторонами данного Соглашения.

Настоящим мы соглашаемся с тем, что любая часть Соглашения может быть дополнена, возобновлена, расширена, изменена, смягчена или опущена по взаимной договоренности между вами и Частным партнером, и настоящая гарантия может быть обменена или уступлена без нанесения какого бы то ни было ущерба нашей ответственности по ней без

the Private Partner to be in default under the PPP Agreement and without cavil or argument any sum or sums within the above-named limits, without your need to prove or show grounds or reasons for your demand and without the right of the Private Partner to dispute or question such demand.

Our liability under this Letter of Guarantee shall be to pay to you whichever is the lesser of the sum so requested or the amount then guaranteed hereunder in respect of any demand duly made hereunder prior to expiry of this Letter of Guarantee, without being entitled to inquire whether or not this payment is lawfully demanded.

This Letter of Guarantee shall be valid from the date of issue until sixty (60) months after the date of operational acceptance of the AFCS.

Except for the documents herein specified, no other documents or other action shall be required, notwithstanding any applicable law or regulation.

Our liability under this Letter of Guarantee shall become null and void immediately upon its expiry, whether it is returned or not, and no claim may be made hereunder after such expiry or after the aggregate of the sums paid by us to you shall equal the sums guaranteed hereunder, whichever is the earlier.

All notices to be given hereunder shall be given by registered (airmail) post to the addressee at the address herein set out or as otherwise advised by and between the parties hereto.

We hereby agree that any part of the Agreement may be amended, renewed, extended, modified, compromised, released or discharged by mutual agreement between you and the Private Partner, and this security may be exchanged or surrendered without in any way impairing or affecting our liabilities hereunder, without notice to us and without the necessity for any additional

предварительного уведомления и без необходимости любых дополнительных подтверждений, гарантий и согласия с нашей стороны при условии, что гарантированная сумма при этом не подлежит увеличению или уменьшению.

Никакие действия, события или обстоятельства, предусмотренные какими-либо действующими законами и потенциально освобождающие нас от выполнения обязательств, взятых в настоящем гарантийном письме, не освобождают нас от ответственности за выполнение таких обязательств, и мы настоящим отказываемся от каких-либо прав на применение вышеуказанных законов, в силу чего наша ответственность во всех отношениях является по настоящему гарантийному письму безотзывной и безусловной, за исключением специально оговоренных случаев.

С уважением

(наименование банка)

endorsement, consent or guarantee by us, provided, however, that the sum guaranteed shall not be increased or decreased.

No action, event or condition which by any applicable law should operate to discharge us from liability hereunder shall have any effect and we hereby waive any right we may have to apply such law so that in all respects our liability hereunder shall be irrevocable and, except as stated herein, unconditional in all respects.

Yours truly,

(name of the bank)

**ПРИЛОЖЕНИЕ 19.
ФОРМА АКТА ПРИЕМКИ В
ЭКСПЛУАТАЦИЮ АССПП**

**APPENDIX 19. FORM OF ACCEPTANCE
CERTIFICATE FOR AFCS**

Кому: (Наименование и адрес Частного
Партнёра)

To: (Name and address of the Private Partner)

Дата _____

Date _____

Соглашение № _____

Agreement No. _____

Уважаемые господа,

Dear Ladies and/or Gentlemen,

Согласно положениям условий Соглашения о ГЧП
от _____, заключенного между вами и
Государственным партнером относительно

According to the provisions of the PPP Agreement of
_____, concluded between you and the Public
Partner regarding

настоящим уведомляем, что следующая завершенная
часть АССПП в указанную ниже дату принята в
эксплуатацию как соответствующая требуемым
функциональным характеристикам.

we hereby notify you that the following part(s) of the
AFCS is (are) compliant with the functional
specifications and was (were) accepted for operation on
the date specified below.

1. Описание АССПП или его части:

1. Description of AFCS or part thereof:

2. Дата приемки в эксплуатацию:

2. Date of commissioning:

С уважением

Truly yours

(подпись)

(signature)

**ПРИЛОЖЕНИЕ 20.
ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

**APPENDIX 20.
TERMS AND DEFINITIONS**

1. Определения

1.1 Приводимые ниже слова и словосочетания означают в настоящем Соглашении следующее:

“Соглашение“ означает Соглашение о государственно-частном партнёрстве, подписанное между Государственным партнером и Частным партнером, вместе с Документами соглашения, на которые имеются ссылки в Соглашении; вместе они составляют Соглашение, в каком-то значении и должен толковаться термин “Соглашение“ во всех этих документах.

“Документы соглашения” означают документы, перечисленные в Статье 22 (Документы соглашения) Соглашения о государственно-частном партнёрстве.

“Дни“ означает календарные дни по григорианскому календарю.

“Месяц“ означает календарный месяц по григорианскому календарю.

“Проект ГЧП“ означает Проект государственно-частного партнерства «Электронное билетирование в общественном транспорте» инициирован в соответствии с распоряжением мэрии города Бишкек от 8 октября 2013 года № 614-р.

“Государственный партнер“ означает Мэрия г. Бишкек и включает правопреемников или разрешённых агентов Государственного партнера. Контактные данные Государственного партнера:

Мэрия г. Бишкек, МП «Бишкекское пассажирское автотранспортное предприятие»

Контактное лицо: Койчубаков Нурлан Кенешович,

Адрес: 720082, г. Бишкек, ул. 7 апреля, 4,

Тел.: +996 (312) 53-18-14,

Факс: +996(312) 53-17-72,

E-mail: bpatpkg@mail.ru

1. Definitions

1.1 The following words and expressions shall have the meanings hereby assigned to them:

“Agreement” means the Public-Private Partnership Agreement entered into between the Public Partner and the Private Partner, together with the Agreement Documents referred to therein; they shall constitute the Agreement, and the term “the Agreement” shall in all such documents be construed accordingly.

“Agreement Documents” means the documents listed in Article 22 (Agreement Documents) of the Public-Private Partnership Agreement.

“Days” mean calendar days of the Gregorian calendar.

“Month” means calendar month of the Gregorian Calendar.

“Project PPP” means the Public-Private Partnership “Automated Fare Collection System on the City Public Transport”, which was started in accordance with the Order of the Mayor's Office of Bishkek City Nr. 614-r, dated 08.10.2013.

“Public Partner” means the Mayor's Office of Bishkek City and includes the legal successors or permitted assigns of the Public Partner. Contact details of the Public Partner:

Mayor's Office of Bishkek City, Bishkek Passenger Autotransport Company

Contact person: Koichubakov Nurlan Keneshovich,

Address: 720082, Bishkek, ul. April 7, building 4

Tel: +996 (312) 53-18-14,

Fax: +996 (312) 53-17-72,

E-mail: bpatpkg@mail.ru

“Частный партнёр” означает (указать лицо(а) и включает правопреемников или разрешённых агентов Частного партнера. Контактные данные Частного партнёра:

Наименование частного партнера

Контактное лицо: указать,

Адрес: указать,

Тел.: указать,

Факс: указать,

E-mail: указать.

“Проектная компания” (или “Оператор системы”) означает созданное в соответствии с законодательством Кыргызской Республики юридическое лицо в форме коммерческой или некоммерческой организации, предназначенное исключительно для реализации настоящего проекта ГЧП и уполномоченное мэрией города Бишкек осуществлять внедрение, эксплуатацию и обслуживание автоматизированной системы сбора платы за проезд и провоз багажа в безналичной форме в общественном транспорте города Бишкек. Проектная компания создаётся Частным партнёром в порядке Приложения 1 к Соглашению и выполняет функции, делегированные Частным партнёром по настоящему соглашению.

“Субподрядчик” означает любое лицо, включая торговые фирмы, которому выполнение какой-либо части работ на Объектах, включая подготовку любого проекта или поставку любой части Оборудования АССПП, прямо или косвенно передано Частным партнером в качестве субподряда, причем этот термин означает и правопреемников и уполномоченных агентов Субподрядчика.

«АССПП» или «Система» означает автоматизированная система сбора платы за проезд на общественном пассажирском транспорте города Бишкек.

“Объекты” означает всё оборудование АССПП, которое должно быть поставлено и смонтировано, а также все работы по монтажу, которые должны быть выполнены Частным партнёром.

“Оборудование АССП” означает стационарное оборудование, механизмы, аппаратуру, изделия и все прочие элементы, которые по Соглашению должны быть предоставлены и включены в АССПП Частным партнером.

“Монтажная площадка” означает транспортные

“Private Partner” means (indicate the person (s) and includes the legal successors or permitted assigns of the Private Partner. Contact details of the Private Partner:

Name of Private Partner

Contact person: shall be specified

Address: shall be specified

Tel .: shall be specified

Fax: shall be specified

E-mail: shall be specified

“Project Company” (of “System Operator”) means a legal entity established in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic in the form of a commercial or non-commercial organisation, intended solely for the implementation of this PPP project. The project company is to be authorised by the Bishkek Passenger Autotransport Company to implement, operate and maintain an automated system for cashless collection of fare for travel and transportation of baggage on the City Public Transport in the city of Bishkek. The project company shall be created by the Private Partner in accordance with Appendix 1 to the Agreement to perform the duties delegated by the Private Partner under this Agreement.

“Subcontractor,” means any person to whom execution of any part of the Facilities, including preparation of any design or supply of any Equipment of the AFCS is subcontracted directly or indirectly by the Private Partner, and includes its legal successors or permitted assigns.

“AFCS” or “System” is an Automated Fare Collection System on the City Public Transport in the city of Bishkek.

“Facilities” means the Equipment of AFCS to be supplied and installed, as well as all the installation services to be carried out by the Private Partner.

“Equipment of the AFCS” means permanent equipment, machinery, apparatus, articles and things of all kinds to be provided and incorporated in the AFCS by the Private Partner.

“Site” means vehicles of public passenger transport

средства общественного пассажирского транспорта г. Бишкек и другие площади, на которых будут размещены Объекты, а также прочие территории или площади, указанные в качестве части монтажной площадки в Соглашении. К монтажной площадке среди прочего относятся транспортные средства транспортных операторов, пункты обслуживания пассажиров, точки продаж проездных билетов, помещения для административных нужд и пр.

“Срок завершения работ“ означает период, в течение которого следует достичь завершения всех работ по Объектам в целом (или по части Объектов, в отношении которых предусмотрен отдельный срок выполнения работ) в соответствии с соответствующими положениями Соглашения. Срок завершения работ в целом составляет 1 год с даты вступления Соглашения в силу.

“Завершение работ“ означает, что Объекты (или их конкретные части, если в Соглашении указаны такие части) завершены функционально и конструктивно и введены в эксплуатацию.

“Приемка в эксплуатацию“ означает приемку Государственным партнером Объектов (или какой-либо части Объектов там, где по Соглашению предполагается приемка Объектов по частям), которая удостоверяет факт выполнения Частным партнером Соглашения в отношении функциональных гарантий по Объектам.

“Пункт реализации“ означает место реализации транспортных карт, включает: сервисные центры, кассы, пункты розничной продажи (киоски), водителей, автоматы по приёму платежей.

“Транзакция“ означает регистрацию пассажира в транспортном средстве, подтверждающую факт его проезда в общественном транспорте города Бишкек;

“Транспортный оператор“ означает перевозчик, заключивший с Оператором системы договор о присоединении к АССПП и об оказании услуг пассажирских перевозок на основе безналичной оплаты посредством транспортных карт и транспортных приложений.

“Смарт-карта“ означает носитель с электронным чипом, который не содержит приложений, специфических кодов

in Bishkek and other places upon which the Facilities are to be installed, and such other land or places as may be specified in the Agreement as forming part of the Site. Among others, the Site includes vehicles of transport operators, passenger service points, ticket sales points, administrative offices etc.

“Time for Completion” means the time within which Completion of the Facilities as a whole (or of a part of the Facilities where a separate Time for Completion of such part has been prescribed) is to be attained in accordance with the provisions of the Agreement. Time for Completion in general is 1 year from the date of entry into force of the Agreement.

“Completion” means that the Facilities (or a specific part thereof where specific parts are specified in the Agreement) have been completed operationally and structurally and put into operation.

“Operational Acceptance” means the acceptance by the Public Partner of the Facilities (or any part of the Facilities where the Agreement provides for acceptance of the Facilities in parts), which certifies the Public Partner’s fulfilment of the Agreement in respect of Functional Guarantees of the Facilities.

“Sales point” means place where the travel cards and tickets are to be sold: service centers, ticket offices, retailers (kiosks), bus drivers, payment machines;

“Transaction” means a check-in of a passenger in a vehicle, confirming the fact of his journey on the public transport of Bishkek;

“Transport operator” is a transport company that entered into an agreement with the System Operator about joining the AFCS and providing passenger transportation services on the basis of cashless payments using transport cards and transport application.

“Smart card” means a chip-based physical medium, which does not contain any application, specific initialization, data or software. Based on the smart

инициализации, данных или программ. На основе смарт-карт Оператор системы производит транспортные карты и сервисные карты;

“Сервисная карта“ означает смарт-карта инициализированная Оператором системы для целей обслуживания АССП, например, в качестве средства идентификации водителя или инспектора для управления, тестирования и обслуживания оборудования. Сервисная карта не может использоваться для поездок на транспорте;

“Транспортная карта“ означает физический электронный носитель информации в форме бесконтактной смарт-карты, предназначенный для безналичной оплаты проезда и провоза багажа на общественном транспорте города Бишкек;

“Транспортное приложение“ означает специальную программу, установленную на смарт-картах и иных электронных материальных носителях, включая мобильные телефоны, для осуществления безналичной оплаты проезда и провоза багажа на общественном транспорте города Бишкек.

card the System operator produce travel cards and system operation cards;

“Service Card” means a smart card, which is initialized by System operator for System service purposes, e.g. as driver or ticket inspector identification medium, for operating, test and maintenance purpose. A system operation card is not enabled to be used as travel medium;

“Transport card” means a physical electronic carrier in the form of a contactless smart card, designed for cashless payment for travel and baggage transportation on the public transport of Bishkek.

“Transport application” means a special program installed on smart cards and other electronic media, including mobile phones, for cashless payments for travel and baggage transportation on the public transport of Bishkek.